
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Pons Wendenburg, Carla; Pavón-Belizón, Manuel dir. Los culturemas y la traducción automática. Valoración de las herramientas de traducción automática mediante el análisis de los puntos culturales de la obra Tian Guan Ci Fu. 2024. 101 pag. (Grau en Estudis d'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/301015>

under the terms of the  license

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DE INTERPRETACIÓN

GRADO EN ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2023-2024

Los culturemas y la traducción automática

**Valoración de las herramientas de traducción automática mediante el
análisis de los puntos culturales de la obra *Tian Guan Ci Fu***

CARLA PONS WENDENBURG

TUTOR

MANUEL PAVÓN-BELIZÓN

Barcelona, 5 de julio de 2024

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Datos del TFG

Título: Los culturemas y la traducción automática. Valoración de las herramientas de traducción automática mediante el análisis de los puntos culturales de la obra *Tian Guan Ci Fu*.

Títol: Els culturemes i la traducció automàtica. Valoració de les eines de traducció automàtica a través de l'anàlisi dels punts culturals de l'obra *Tian Guan Ci Fu*.

Title: Culturemes and Machine Translation. Assessment of Machine Translation Tools through the Analysis of the Cultural Elements of *Tian Guan Ci Fu*.

Autora: Carla Pons Wendenburg

Tutor: Manuel Pavón-Belizón

Centro: Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Estudios de Asia Oriental

Curso académico: 2023-2024

Palabras clave/Paraules clau/Keywords

Traducción, Tian Guan Ci Fu, culturemas, traducción automática, ChatGPT 3.5, Google Traductor, DeepL

Traducció, Tian Guan Ci Fu, culturemes, traducció automàtica, ChatGPT 3.5, Google Traductor, DeepL

Translation, Tian Guan Ci Fu, culturemes, machine translation, ChatGPT 3.5, Google Translate, DeepL

Resumen/Resum/Abstract

La traducción automática, especialmente la literaria, se ha convertido, en las últimas décadas, en un tema muy debatido. Es por eso por lo que este trabajo pretende proporcionar algunas claves que permitan avanzar en la discusión sobre la capacidad de las herramientas de traducción automática, concretamente Google Traductor, ChatGPT 3.5 y DeepL, de traducir satisfactoriamente los elementos culturales de relativa complejidad del chino al español. De esta forma, he llevado a cabo una traducción propia del prólogo de la obra *Tian Guan Ci Fu*, la cual me ha permitido realizar un análisis comparativo de un total de cincuenta culturemas. Con este he obtenido unos resultados que indican que, si bien estas herramientas tienen la capacidad de transmitir adecuadamente el significado de algunos culturemas, todavía requieren de elevados niveles de trabajo humano para que el texto meta se adecue completamente al significado del texto origen y al contexto cultural de la cultura meta.

La traducció automàtica, especialment la literària, s'ha convertit, en les últimes dècades, en un tema molt debatut. És per aquest motiu que aquest treball pretén proporcionar algunes claus que permetin avançar en la discussió sobre la capacitat de les eines de traducció automàtica, concretament Google Traductor, ChatGPT 3.5 i DeepL, de traduir satisfactòriament els elements culturals de relativa complexitat del xinès a l'espanyol. D'aquesta manera, he dut a terme una traducció pròpia del pròleg de l'obra *Tian Guan Ci Fu*, la qual m'ha permès realitzar un anàlisi comparatiu d'un total de cinquanta culturemes. Amb aquest he obtingut uns resultats que indiquen que, malgrat que aquestes eines tenen la capacitat de transmetre adequadament el significat d'alguns culturemes, encara requereixen alts nivells de treball humà per a que el text meta s'adeqüi completament al significat del text origen i al context cultural de la cultura meta.

Machine translation, especially the literary one, has become a highly debated topic during the last few decades. That is the reason why this paper intends to provide some keys that would allow to advance the discussion about the ability of machine translation tools, particularly Google Translate, ChatGPT 3.5 and DeepL, to appropriately translate the cultural elements of a certain complexity from Chinese to Spanish. With that, I carried out my own translation of *Tian Guan Ci Fu*'s prologue, which allowed me to conduct a comparative analysis of a total of fifty culturemes. With that, I have obtained results that indicate that, even though these tools have the ability to properly convey the meaning of some of the culturemes, they still require high levels of human work for the target text to fully adapt the source text's meaning as well as the cultural context of the target culture.

TABLA DE CONTENIDOS

1.	INTRODUCCIÓN	5
1.1.	MOTIVACIÓN	5
1.2.	OBJETIVOS	6
1.3.	HIPÓTESIS	6
1.4.	METODOLOGÍA	7
1.5.	ESTADO DE LA CUESTIÓN	8
1.6.	SOBRE LA OBRA: 天官赐福	10
1.1.1.	La Autora	10
1.1.2.	El Género	12
2.	MÁRCO TEÓRICO	16
2.1.	LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	16
2.1.3.	Historia de la Traducción Automática	16
2.1.4.	Los Diferentes Sistemas de Traducción Automática	17
2.2.	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN: LOS CULTUREMA	22
2.1.5.	Cultura Artificial	24
3.	ANÁLISIS	27
3.1.	TRADUCCIÓN PROPIA	28
3.2.	ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES	35
3.3.	RESULTADOS	68
4.	CONCLUSIONES	73
5.	REFERENCIAS	76
6.	ANEXO	81
6.1.	VERSIÓN ORIGINAL	81
6.2.	TRADUCCIÓN DE GOOGLE TRADUCTOR	85
6.3.	CHATGPT	91
6.1.	DEEPL	96

1. INTRODUCCIÓN

1.1. MOTIVACIÓN

El presente trabajo tiene como objeto analizar la aplicación y adecuación de diversas herramientas de traducción automática (HTA) respecto a la traducción de los elementos culturales. Para ello, utilizaré como caso de estudio la novela *Tian Guan Ci Fu (La bendición del Oficial del Cielo)*, y lo haré mediante el análisis y comparación de distintas versiones conseguidas utilizando tres sistemas de traducción automática (TA). Asimismo, también llevaré a cabo una traducción propia. La elección de la obra para el caso de estudio se basa en dos razones principales: mi interés literario y cultural, y la importancia de la obra y su autora en el mundo de la literatura china contemporánea para jóvenes tanto en China como en el extranjero. Como más adelante se explicará en el apartado 1.1.2.1., el *xianxia* (仙侠), género de la obra en cuestión, ha ido tomando importancia a lo largo de las últimas décadas. Asimismo, esta obra se sitúa dentro de las más famosas de este género. Sin embargo, al tratarse de un género muy específico que solamente ha empezado a ganar popularidad internacional en los últimos años, y que tiene el mayor soporte en la comunidad *online*, esta novela (junto con las otras de la autora) no había sido traducida de forma oficial a ningún idioma occidental hasta que la editorial estadounidense *Seven Seas Entertainment* publicó el primer tomo en diciembre de 2021 traducido al inglés (Mo Xiang Tong Xiu, 2021).

Así pues, en el momento de redacción de este trabajo, aunque la novela tenía algunas traducciones no oficiales en determinadas páginas *online*¹, no tenía una traducción oficial al español². Por este motivo, realizar una traducción al español y analizar los puntos culturales de la obra me parece adecuado y de interés, pues no ha sido hecho con anterioridad.

Asimismo, la elección de utilizar herramientas de traducción automática y de analizar sus resultados en cuanto a los puntos culturales empezó con motivo de ser un soporte a la traducción propia, y terminó desarrollándose hasta lo que ha acabado siendo el cuerpo principal del trabajo y foco del análisis. Así pues, la razón inicial fue debido a que mi nivel de chino es insuficiente para una traducción literaria de calidad, especialmente teniendo en cuenta lo específico que es el vocabulario de la obra. Con esto en mente, y debido a las enormes diferencias culturales entre China y España, la utilización de dichas herramientas de soporte a la traducción terminó convirtiéndose en el análisis de como estas traducen los puntos culturales.

Además, considero que, con el análisis llevado a cabo sobre la adecuación o inadecuación de las traducciones hechas por dichas herramientas automáticas, este trabajo puede dar algunas claves

¹ Como por ejemplo en *Calameo*, una aplicación en línea que contiene diferentes publicaciones. Se puede encontrar en: <https://www.calameo.com/read/00631369993c4ad450cfd>

² La editorial española Norma Editorial publicó la traducción del primero de los ocho tomos de la novela, en el que se incluye el capítulo utilizado para el análisis, el 19 de abril del 2024. Sin embargo, esta no se ha tenido en cuenta en ninguno de los apartados de este trabajo porque tanto el anuncio como la publicación fueron posteriores a la realización de la mayoría de ellos.

sobre el debate que cuestiona si, con la tecnología actual, el aprendizaje de idiomas y el trabajo de los traductores sigue siendo necesario.

Por otro lado, el análisis y explicación de los elementos culturales se debe a que, a pesar de que en el pasado la literatura china en España ha tenido una circulación comparativamente limitada y marginal (Marín-Lacarta, 2012), considero que ahora que algunas novelas chinas se están extendiendo entre los jóvenes de muchos países europeos y americanos hay que aprovechar para promocionar un intercambio literario y cultural, y, debido a que los elementos culturales son, como dicen Yao et al. (2024), un aspecto especialmente complejo de la traducción, me parece apropiado concederles una particular importancia. Además, considero que esa parte del trabajo es muy relevante para mi propia traducción, pues el análisis de los elementos culturales puede usarse como base para algunos pies de página en mi versión para determinados culturemas de difícil adaptación a la cultura española. Y así, ayudar al hipotético lector, quien no conocería mucho sobre la cultura origen, a entender estos elementos y su contexto.

1.2. OBJETIVOS

Este trabajo tiene dos principales objetivos: la traducción propia de un fragmento de la obra *Tian Guan Ci Fu*, y el análisis y evaluación de las traducciones de los culturemas hechas por tres herramientas de traducción automática diferentes. Mi uso del concepto de culturema se basa en la definición de Molina (2006), que presentaré con más detalle en el apartado 2.2.

Con el primero de los objetivos, busco desarrollar la traducción de un capítulo de la obra, el “Prólogo”, que será también el que posteriormente usaré en el análisis de puntos culturales. La selección de este capítulo se debe a los límites de extensión para este trabajo, que impiden hacer una traducción de la obra completa. Asimismo, se ha tenido en cuenta que este tenga suficientes elementos a analizar para que los resultados puedan ser considerados relevantes. Por otro lado, esta parte del trabajo servirá como apoyo para conseguir el segundo objetivo, y justificar mis razonamientos.

Con el segundo objetivo de análisis de los puntos culturales, por otro lado, busco responder a si las herramientas de traducción automática realizan un buen trabajo traduciendo textos literarios. Además, pretendo analizar si estas HTA traducen de forma adecuada los primeros cincuenta culturemas que aparecen en el prólogo, número que ha servido como limitación debido a la alta densidad de culturemas del texto analizado. Así pues, busco evaluar la utilidad de las herramientas de traducción automática para la traducción literaria, poniendo especial atención a la adecuación de sus traducciones respecto a los elementos culturales.

1.3. HIPÓTESIS

Debido a la rápida evolución de la inteligencia artificial a lo largo de estos últimos años, particularmente de las herramientas de traducción automática, mucha gente considera que el trabajo de traductor será inevitablemente reemplazado por la IA en un futuro más o menos cercano. Sin embargo, personalmente considero que, si bien hacen un buen trabajo traduciendo la idea

general de un texto de media dificultad, al buscar una traducción de un texto literario, especialmente cuando este se trata de uno tan culturalmente cargado como *Tian Guan Ci Fu*, dichas herramientas tendrán muchas carencias a la hora de transmitir de forma adecuada las implicaciones culturales de algunos elementos o de adaptarlos en su traducción, y hacerlos comprensibles para el lector meta.

1.4. METODOLOGÍA

El proceso de elaboración de este trabajo empezó con la elección de la obra y su edición. He preferido usar la versión online de *Tian Guan Ci Fu* porque esta es más fácilmente disponible, y, además, el contenido de la obra es el mismo que en su versión impresa, lo que yo misma he comprobado. Asimismo, esta obra fue originalmente pensada para ser consumida *online*, pues inicialmente fue publicada por la autora en una página web llamada 晋江文学城 (Jin4jiang1 Wen2xue2 Cheng2), más popularmente conocida por sus siglas en chino JJWXC, o como *Jinjiang Literature City*, por su traducción al inglés. Aun así, el texto utilizado ha salido de la página 恩京的书房 (En1 Jing1 de Shu1fang2, también conocida como 恩京の书房), debido a que posteriormente fue eliminado de la página original por problemas de la censura impuesta por el gobierno de China³. De aquí he sacado el prólogo de la historia, que posteriormente ha pasado por dos procesos paralelos: la traducción y el análisis de los primeros cincuenta culturemas.

Para el apartado de traducción, he llevado a cabo mi traducción propia, ayudada principalmente por herramientas como *Pleco*, aplicación de diccionario chino, o *Ai4 Han4yu3* (爱汉语), utilizada como diccionario de frases hechas. De esta forma, al ir traduciendo, me he ido marcando los puntos culturales que había en cada frase para así poder analizarlos paralelamente. He tenido en cuenta que el lector meta promedio probablemente no está muy informado sobre los elementos culturales que se incluyen en el texto origen (TO), lo que significa que la traducción tiene que adaptarse a ese hecho. Y que, en caso de que haya algo no adaptable, debería estar explicado en una nota al pie, que he redactado usando el análisis previamente hecho.

Además de mi propia traducción, también he sometido este texto a un proceso de traducción automatizada mediante tres herramientas de traducción automática: *Google Traductor*, *DeepL* y *ChatGPT 3.5* (en adelante, solo *ChatGPT*). Al utilizar las dos primeras HTA, he necesitado tener en cuenta que sus sistemas de TA son sensibles a la coocurrencia y el contexto en que aparecen los términos. Así pues, las traducciones han sido hechas subiendo todo el capítulo de golpe, para así evitar problemas con el contexto y que la traducción fuera lo más precisa posible. Esto, sin embargo, no ha podido aplicarse a la traducción de *ChatGPT*, porque, al añadir el texto de un capítulo entero, la traducción era demasiado larga, y el sistema terminaba de “generar su respuesta”

³ A momento de realización del trabajo, la autora había eliminado la obra de JJWXC, pero unos meses más tarde volvió a subirla, aunque con algunas modificaciones, en:

<https://www.jjwxc.net/onebook.php?novelid=3200611&chapterid=1>

sin haber traducido el texto entero proporcionado, pero, al pedirle que lo continuase, no lo hacía ni con el mismo estilo que la vez anterior, ni empezando en el lugar en dónde se había quedado. Así pues, he tenido que dividir el texto en tres partes, pero la instrucción dada ha sido exactamente la misma en todos ellos: “¿Puedes traducir este texto del chino al español de España?”.

Finalmente, para la quinta traducción he utilizado la versión oficial en inglés, que es la primera edición del Volumen 1 de *Heaven Official's Blessing*, publicada por la editorial estadounidense *Seven Seas Entertainment*, traducción de Suika. Esto lo he hecho para que haya como base de la comparación, a parte de la mía propia, una traducción hecha por un traductor profesional y que ha pasado por todos los estándares previos a la publicación.

Además de las traducciones, como ya he mencionado, he analizado todos los puntos culturales que he ido encontrando a lo largo del texto. Para hacerlo, he ido identificando tales culturemas, marcando todas las frases hechas, nombres propios con significado importante, actividades religiosas, y otros elementos que he considerado necesarios de analizar. La consideración de qué constituye un culturema se basa, nuevamente, en la definición y clasificación propuesta por Molina (2016), que detallaré en el capítulo 2.2. Una vez tenía el punto marcado, he buscado la información pertinente para tener la mayor comprensión sobre el punto en cuestión. Posteriormente, lo he traducido como me ha parecido más apropiado a la hora de mantener el significado original, pero sin obviar que el lector medio hipotético de esta traducción proviene de una cultura completamente diferente, por lo que ciertos términos y conceptos serán de difícil entendimiento. Una vez he tenido eso hecho, lo he puesto en una tabla comparativa para ver cómo ha sido traducido en los otros casos, y, utilizando esa tabla y la información previamente buscada, he redactado la comparación entre las traducciones respecto al original, y la justificación de la mía propia de los primeros cincuenta culturemas del capítulo, cantidad que viene dada por las limitaciones tanto de tiempo como de extensión del trabajo.

Una vez todo esto ha sido hecho, he podido cuantificar el número de veces que cada una de las herramientas ha traducido los puntos culturales de forma satisfactoria. Finalmente, utilizando estos datos he podido realizar una estadística con los resultados.

1.5. ESTADO DE LA CUESTIÓN

A lo largo de esta última década, las tecnologías de traducción automática, así como las de aprendizaje profundo, han experimentado una rápida evolución que ha permitido que en la actualidad haya académicos que afirmen que, gracias a la aparición de la traducción automática neuronal (TAN) y de los mecanismos de atención, los textos traducidos por inteligencias artificiales se acercan cada vez más en calidad a los traducidos por traductores humanos (Rothwell et al., 2024; Wang et al. 2021). Esto, por ejemplo, lo podemos ver en el estudio de Toral y Way (2018), en el que, evaluando la calidad de la traducción de tres libros literarios entre inglés y catalán hecha por una herramienta de TAN comparada con la hecha por un humano, llegan a la conclusión que entre el 17% y el 34% de las traducciones producidas por el sistema de TAN son de la misma calidad que las producidas por un traductor profesional.

Sin embargo, no existen estudios que hagan una comparación semejante utilizando como objeto de estudio un texto literario chino y su traducción al español. Especialmente por lo que refiere a los problemas culturales de traducción chino-español de estas HTA. Sin embargo, sí que hay autores que han indagado sobre los diferentes tipos de problemas de traducción, sobre los sistemas de TA, sobre la traducción chino-español/inglés, o sobre la cultura artificial en la que se basan las novelas de géneros como el de la obra en cuestión.

La obra más significativa por la temática de este contexto es el estudio realizado por Zhang (2024), en el que la autora analiza diferentes páginas web que utilizan la TA con o sin post-edición para hacer algunas novelas *xianxia* accesibles a un público extranjero, y se muestra, en general, muy optimista con la capacidad de comprensión que ofrecen los TM. Sin embargo, admite que estas herramientas hacen que los textos pierdan en calidad literaria, especialmente cuando estas poseen un gran número de frases hechas y expresiones, o están escritas con un estilo literario más complejo. Esta conclusión también la podemos ver con Van Egdom et al. (2023), quien concluye que las métricas automáticas ⁴normalmente utilizadas para calcular la calidad de la TA son demasiado optimistas, y que, por lo tanto, los resultados positivos que ofrecen algunos estudios que las utilizan están sesgados. Finalmente, concluye que este tema requiere más investigación antes de poder sacar unas mejores conclusiones, pues en la actualidad no hay muchos artículos que hagan una evaluación comparativa entre los resultados de TA y los de un traductor profesional.

No obstante, y como ya he recalcado anteriormente, los estudios respecto a este tema no suelen incluir el par lingüístico chino-español, y, además suelen estar hechos con pares lingüísticos relativamente cercanos, por lo que las conclusiones no son extrapolables al caso de estudio de este trabajo. Es por eso que considero que mi investigación puede ser relevante para el campo de la tradumática referente al par lingüístico chino-español.

Por otro lado, tampoco existe ningún estudio que haga referencia a la traducción del género *xianxia* al español, ya sea hecha por un traductor profesional o por una HTA. Sí que existen, pero, publicaciones que tratan la traducción de este género al inglés. Entre ellos se incluyen principalmente Zhang (2024), aunque en su caso solo hace referencia a la TA y a las páginas *online* que proporcionan dichas traducciones, y Bai (2020), quien hace un análisis de ciertos términos y elementos comunes en las novelas de fantasía china, y razona el como él mismo los interpreta y los traduce.

Finalmente, por lo que refiere a los problemas culturales de traducción en las traducciones llevadas a cabo por HTA, tampoco hay muchas publicaciones que lo analicen. Sin embargo, sí que hay algún artículo que habla de ello, aunque no sea sobre ninguno de los idiomas de estudio. Por ejemplo, Putra (2022) hace un análisis de la capacidad de Google Traductor de traducir satisfactoriamente los elementos culturales de algunos cuentos populares balineses del indonesio al inglés. En él concluye que, si bien Google Traductor hace un intento de adaptación de los

⁴ Como, por ejemplo, BLEU, METEOR y COMET.

conceptos al inglés, en muchos casos las traducciones de estos conceptos son traducciones literales, por lo que pierden el sentido original.

También Zhang habla de los problemas que la TA tiene para traducir expresiones culturales y metáforas, pero considera que esto es algo fácilmente solucionable con post-edición, pero que los errores de traducción causados por estos culturemas en realidad no suelen molestar a los lectores que consumen la literatura *xianxia online*. Por otro lado, si que admite que la TA necesita todavía un progreso antes de que pueda producir traducciones satisfactorias sin editores previos y posteriores a la traducción, tanto referente a elementos culturales como lingüísticos. A una similar conclusión llega Van de Cruys (2024), quien concluye su artículo que “la traducción literaria completamente automática no ha llegado todavía”, y que aún le queda un buen camino para solucionar los elementos más complejos de la traducción, entre los que se incluyen los culturemas. Así pues, considero que el presente trabajo puede aportar una visión sobre este tema que todavía no se ha tratado antes. De esta forma, creo que el análisis llevado a cabo, así como las conclusiones pueden aportar nueva información sobre la calidad de la TA, pero, especialmente, pueden ayudar a expandir el conocimiento sobre los temas no tratados con anterioridad, como es la capacidad de las herramientas de TA para traducir apropiadamente elementos culturales del chino al español.

1.6. SOBRE LA OBRA: 天官赐福

La bendición del Oficial del Cielo, con el título original en chino de 天官赐福 (Tian1 Guan1 Ci4 Fu2), es una novela escrita por la autora china conocida como Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭, literalmente “Olor a Tinta y Cobre”, nombre por el cual también se la refiere). Esta obra, publicada *online* entre 2017 y 2018, se incluye en los géneros *xianxia* y *danmei* y narra la historia de Xie Lian (谢怜), también referido como 太子殿下 (tai4zi3 dian4xia4, literalmente “Su Alteza el Príncipe Heredero”), un “dios” que ha caído en la desgracia después de romper las normas del Cielo.

En el prólogo el narrador nos presenta el pasado de este personaje, explicando cómo pasó de ser el príncipe de una próspera nación, a ascender como dios, para después perder una guerra en nombre de su reino, y, finalmente, caer en la desgracia por 800 años. Y no es hasta después de estos 800 años que el protagonista consigue finalmente volver a ascender. En ese momento Jun Wu (君吾), el Emperador Celestial, le pide que lleve a cabo una tarea, que, además, le ayudará a redimirse. Es así como conoce al deuteragonista de la historia, un fantasma llamado Hua Cheng (花城), y que es una de las “Cuatro Grandes Calamidades” (四大害, Si4da4hai4). Este se unirá a Xie Lian en sus múltiples viajes por el mundo en búsqueda de personas a las que ayudar, y, con el tiempo, se irá convirtiendo en su interés romántico.

1.1.1. La Autora

Mo Xiang Tong Xiu o MXTX es el pseudónimo de una escritora China de la cual se sabe muy poco, pues ha preferido mantener el anonimato completamente. Sin embargo, en diferentes foros

online hay teorías sobre ella, entre las cuales se incluyen, por ejemplo, las que afirman que su nombre real es Yuan Yimei, y las que teorizan sobre si ha sido mandada a prisión o no debido quizás a la temática de sus novelas o a evasión de impuestos⁵. Sin embargo, ninguno de estos datos ha sido oficialmente confirmado.

Hasta la actualidad ha publicado un total de tres novelas, todas ellas originalmente *online* en la página china conocida como JJWXC⁶ y posteriormente también en papel. Además, las tres han sido también traducidas a varios idiomas, entre los cuales el inglés. Su primera novela, conocida como *Sistema de Autosalvación del Villano Escoria* (人渣反派自救系统, *Ren2zha1 Fan3pai4 Zi4jiu4 Xi4tong3*), o *The Scum Villain's Self Saving System*, fue publicada *online* entre 2014 y 2015 en la ya mencionada página web, y oficialmente editada en papel en 2017 por una editorial taiwanesa en chino tradicional (Wiki, s.f.). Además, esta historia ha sido adaptada a una animación que fue lanzada en septiembre de 2020.

Su segunda novela, traducida al español como *El Gran Maestro de la Cultivación Demoníaca* pero conocida principalmente como *Mo Dao Zu Shi* (魔道祖师) o *Grandmaster of Demonic Cultivation* fue publicada en la misma página entre 2015 y 2016, y rápidamente se convirtió en una de las novelas *xianxia* más famosas (Song, 2021). Esta fue publicada en papel inicialmente por una editorial Taiwanesa en diciembre 2016, pues rápidamente ganó mucha popularidad en la comunidad *online*, causando que la autora ganara algunos premios los siguientes años, como, por ejemplo: 晋江年度盛典最受欢迎作者 (Jin4 jiang1 nian2 du4 sheng4 dian3 zui4 shou4 huan1 ying2 zuo4 zhe3, Autor más Popular en la Ceremonia Anual de Jinjiang) el 2017 (Beijing Shangbao, 2024). Además, debido a la popularidad de *Mo Dao Zu Shi*, la obra fue también adaptada a *manhua* (cómic chino) y *donghua* (serie de animación china). Asimismo, Tencent Video lanzó la versión *live action* (serie de televisión de “imagen real”) de la historia el 2019, bajo el nombre 陈情令 (Chen2 Qing2 Ling4) en chino, o *The Untamed* en inglés. Sin embargo, tanto la versión del *donghua* como la del *live action* cuentan con altos niveles de censura, pues el gobierno de China no permite la publicación de estos contenidos (Kwon, 2021).

⁵ Este tipo de teorías se pueden ver, por ejemplo, en los siguientes sitios:

- Sobre sus presuntos actos ilegales: 再来一口瓜. (2024, 22 de enero). 袁依楣非法经营案时间线整理. 知乎专栏. Consultado el 4 de marzo de 2024, en <https://zhuanlan.zhihu.com/p/351259612>
- Sobre su presunto arresto: Mercyandmagic. (2021, 29 de junio). Was MXTX arrested? Fact checking rumors regarding the wildly popular Chinese author. *Medium*. Consultado el 4 de marzo de 2024, en <https://mercyandmagic.medium.com/was-mxtx-arrested-fact-checking-the-rumors-regarding-chinas-wildly-popular-author-e77559ba7a19>
- Posts y comentarios sobre su presunta estancia en prisión: Cylondsay. (2022, 15 de enero). *MXTX has been released from prison*. Reddit. Consultado el 4 de marzo de 2024, en https://www.reddit.com/r/MXTX/comments/s4tpu0/mxtx_has_been_released_from_prison/

⁶ Enlace al perfil de la autora en JJWXC: <https://www.jjwxc.net/oneauthor.php?authorid=1322620>

Finalmente, pues, la tercera novela de la autora se trata de la obra utilizada como base de este trabajo, o sea, *La bendición del Oficial del Cielo*, o más conocida como *Tian Guan Ci Fu*, o *Heaven Official's Blessing*, por su título en inglés.

1.1.2. El Género

1.1.2.1. *Xianxia*

La ficción china tiene principalmente tres géneros que la caracterizan: el *wuxia* (武侠), que gira en torno a “héroes de artes marciales”, y que proviene de un tipo de literatura con una historia de muchos siglos; el *xuanhuan* (玄幻), que es una mezcla entre la fantasía occidental y la china; y el *xianxia* (Bai, 2020). Este último es el género principal al que la novela en cuestión se inscribe, y, como tal, es sobre el que voy a hablar en este apartado.

Así pues, el *xianxia*, al igual que sucede con el *wuxia* y el *xuanhuan*, es un género casi exclusivamente producido y consumido a través de plataformas de internet. Sin embargo, en realidad tiene origen en historias, originalmente publicadas en papel, de temáticas similares escritas en diferentes momentos históricos (Zhang, 2024; Bai, 2020). Principalmente se basa en las historias de *wuxia*, que es un género literario que, antes de popularizarse en forma de literatura *online*, tenía ya mucha importancia como género impreso. A pesar de que el término *wuxia* no empezó a aparecer hasta el S.XX en China han aparecido historias temáticas similares por muchos siglos (Hamm, 2005). Diferentes autores ponen como ejemplo diferentes obras o periodos históricos como antecedentes, por lo que es difícil encontrar una fecha exacta que determine su origen. Zhang (2014, p.143) dice, por ejemplo, que las novelas *xianxia* se originaron en la Dinastía Tang (618-907). Sin embargo, como en general hay un consenso de que el *xianxia* apareció en el S.XX, inspirado en el *wuxia*, y que todo lo anterior solo son precedentes, vamos a tomar esta fecha como origen de los géneros del *xia* en general, como también los llama Hamm (2005, p.11), más que del *xianxia*. Así pues, por su parte, Hamm considera que la producción literaria del *xia* apareció ya en la Época de los Estados Combatientes (aprox. 403-221 a.C.), mientras que Bai (2020, p.19) dice que las dos novelas que generalmente se consideran como inicios del *wuxia* son *Romance de los Tres Reinos* (三国演义, *San1guo2, Yan3yi4*) y *Margen de agua* (水浒传, *Shui3hu3 Zhuan4*), ambas supuestamente escritas el S.XIV.

Altamente influenciado por el taoísmo, el budismo, y la mitología china, el *xianxia* (仙侠), literalmente “héroe” o “caballero errante” (侠, *xia2*) “inmortal” o “celestial” (仙, *xian1*), es un género literario y audiovisual propio de las regiones sinófonas en el que se representan mundos fantásticos con características únicas de este. Parecido al caso del *wuxia*, explica historias protagonizadas por un personaje comúnmente llamado también como héroe, que generalmente vive en un mundo inspirado en la antigua China, aunque normalmente no se muestra un momento determinado (Zhang, 2024; Song, 2021). Estos universos, que están llenos de peligros sobrenaturales, tienden a estar divididos en tres mundos o reinos, conocidos como el reino de los mortales, el reino de los dioses, y el reino de los demonios, y están habitados por humanos, inmortales, y demonios o fantasmas respectivamente (Bai, 2020).

Por otro lado, es habitual que las obras de este género sigan una historia con un patrón en común, en el que el protagonista, quien tiene “poderes mágicos”⁷ y vive en una época en muchos casos oscura en la que reinan las fuerzas del mal, busca convertirse en inmortal a través de la “cultivación”⁸ (Zhang, 2024). Sin embargo, esta inmortalidad es solamente nominal, pues, en realidad, los inmortales de estas historias sí que pueden morir. De hecho, estos inmortales o *xian* se refieren a un tipo de seres poderosos de la mitología china a quienes también se refiere como dioses, y que viven en el reino de los dioses o cielo, y a quienes los textos taoístas diferencian de aquellos quienes han conseguido “no morir” (不死, bu4si3) (Bai, 2020; Campany, 2002).⁹ Es por eso por lo que Campany (2002, p.5, nota al pie 5) propone referirse a ellos como “ascendidos” en lugar de “inmortales”. Sin embargo, como la traducción con la que se conocen es “inmortales”, así es como nos vamos a referir a ellos de ahora en adelante.

Además, por lo que se refiere al protagonista de estas historias, a pesar de que en general se refiera a él como héroe, en realidad no tiene por qué ser alguien ni que se dedique al bien, ni que sea heroico y digno de admiración, sino que, como explica Bai (2020) en el capítulo 23 de su obra *Understanding Chinese Fantasy Genres*, titulado apropiadamente “Unheroic Heroes?”, la definición china de la palabra “héroe” (英雄, ying1xiong2) hace referencia a alguien valeroso en el sentido marcial. Como dice Bai, en este tipo de historias sí que suelen hacer una distinción del bien y el mal, pero, sin embargo, la distinción entre ambos está un poco difuminada. Es por eso por lo que también es muy común encontrarse con alguien a quien en la novela consideran una persona buena o neutral que, para “ascender”, haya asesinado una ciudad entera, lo que ilustra, por ejemplo, uno de los personajes de *La bendición del Oficial del Cielo*. Es por eso por lo que Bai (2020), equipara esta forma de entender “héroe” a como se entiende al hablar de personajes de la Antigua Grecia.

Finalmente, con respecto a los lectores, por tratarse de un género que principalmente es consumido a través de internet, la mayoría de ellos tienden a ser jóvenes, en edades de instituto o de universidad (Bai, 2020). Esto, además, se debe también a que, en general, se trata de historias de

⁷ Basándonos en la ficción occidental, nosotros entendemos por “poderes mágicos” algo diferente a lo que se entiende en este tipo de ficción. En el *xianxia*, esta “magia” les permite a los personajes, a través de la cultivación, convertirse en “inmortales” y tener ciertas habilidades sobrenaturales. Sin embargo, estas no incluyen lanzar todo tipo de hechizos como harían, por ejemplo, un mago o una bruja en fantasía occidental. Para más información, ver el capítulo 12 de Bai (2020).

⁸ El *xiu* (修), es un concepto existente en la vida real, y que, normalmente, se traduce como “cultivación”. Como explica Bai (2020, p.71), este término puede entenderse como el uso de la meditación y de ejercicios de respiración para absorber y circular energía por el cuerpo. Sin embargo, en las novelas de estos géneros, la “cultivación” hace normalmente referencia a cuando esta práctica se usa para “ganar fuerza, vivir más, ganar habilidades especiales, etc.” (Bai, 2020, p.71). Para más información ver el capítulo 20 de Bai (2020).

⁹ Para más información respecto a los inmortales o *xian*, ver: Campany (2002), “Opening” (pp.3-12), y Bai (2020), “Chapter 19: Why Immortals aren’t ‘Immortal’” (pp.68-69).

relativa simplicidad, y que, por su naturaleza *online*, tienden a reducir mucho algunas de las cualidades literarias a las que la literatura tradicional da más importancia. Zhang (2024, p.144) pone como ejemplo de estas cualidades literarias “el uso artístico del lenguaje, las descripciones vívidas y las tramas cuidadosamente diseñadas”. Zhang opina, además, que la popularidad de este género se debe también a la incorporación de “elementos de videojuegos, cómics y ciencia ficción”, así como a su contenido orientado puramente al entretenimiento. Bai (2020, p.6) por su parte puntualiza, además, que el hecho de que algunas de estas novelas hayan sido adaptadas a series de televisión o películas también ha ayudado a la expansión de su audiencia.

1.1.2.2. *Danmei*

El *danmei* (耽美), literalmente “darse al gusto de”, “dejarse enredar por” o “obsesionado con” (耽, dan1) “la belleza” (美, mei3), es un género presente en diversos formatos de media, incluyendo literatura de ficción, cómics y producciones audiovisuales entre otros, en el que el principal atractivo es la relación romántica o sexual entre dos personajes masculinos (Liu, 2009). Estas creaciones, que normalmente están producidas por mujeres heterosexuales, dirigidas también a mujeres heterosexuales, tienen origen en el conocido como *Yaoi* o BL (*Boys’ Love*) japonés. Este género se originó en la década de 1970 como una forma de expresión para algunas fans de *manga*, quienes empezaron a escribir y distribuir sus propias obras representando historias homoeróticas protagonizadas por sus personajes favoritos (Kwon, 2021).

Aunque originalmente este era un género que solo un grupo muy particular de personas consumían en Japón, poco a poco fue ganando importancia, hasta que, entre la década de 1990 y la del 2000, empezó a recibir atención por parte de los medios de comunicación dominantes (Kamm, 2013). Y eso, a su vez, hizo que esta creciente comunidad de lectores y artistas, respaldada también por la creciente importancia de la tecnología digital, se expandiera a sus países más cercanos.

Las regiones que más entrada de obras *yaoi* recibieron fueron Corea del Sur, Taiwán, China y Hong Kong, en donde progresivamente fue ganando fama. Esta nueva adquirida popularidad, a su vez, hizo que también empezaran a surgir autores propios en cada una de las regiones. Sin embargo, aunque este tipo de *manga* ya había sido introducido tanto en Corea como en Taiwán entre los 70 y 80, no fue hasta que ambos sitios fueron eliminando las restricciones¹⁰ que finalmente pudo empezar a coger fuerza. Aun así, debido a que las restricciones en Taiwán eran mucho menores que en el resto de los países de la zona, no solo empezaron a consumir este tipo de literatura, sino que, además, empezó a surgir literatura BL comercial en chino. Esto, sumado al incremento de la utilización de las nuevas tecnologías, causó la difusión del BL primero a Hong Kong y posteriormente a China (Kwon, 2021; Chang, 2017).

¹⁰ Corea del Sur impuso una restricción de la importación de productos culturales provenientes de Japón después de la ocupación, restricción que duró hasta 1998. En el caso de Taiwán sus restricciones tenían más a ver con la censura de contenido explícito. Sin embargo, esta censura no fue muy estrictamente aplicada a los *mangas yaoi*, pues era mayoritariamente contenido pirateado, y, además, este control terminó en 1988. Para más información, ver: Kwon (2021) y Chang (2017).

Así pues, el *danmei* como tal no surgió hasta la llegada del BL a China a través de Hong Kong y Taiwán en los 90. Este nuevo subgénero nació y se extendió principalmente a través de foros *online* y redes sociales, motivado, en gran medida, por las fuertes restricciones y grandes niveles de censura del gobierno chino y por lo mal visto que está por la sociedad. De estas páginas de difusión del género, y a pesar de que su contenido no se limita al *danmei*, una de las más importantes es JJWXC (Kwon, 2021).

Aunque las leyes han ido variando a lo largo de las últimas décadas, esta censura por el contenido no heteronormativo es algo que tiene mucha historia, aún después de la legalización de la homosexualidad en 1999 y la eliminación de esta de la lista de enfermedades mentales el 2001 (Liu, 2009). A esto, además, hay que añadirle la concepción errónea de que todas las obras BL tienen contenido explícito, el que, según los artículos 152, 363, 364, 365 y 366, y el 367, donde se aclara lo que se considera como “pornografía”, del Derecho Penal de la República Popular de China, es completamente ilegal de producir y distribuir (The National People’s Congress of the People’s Republic of China, 1997).

Es por eso que, por ejemplo, el 2007 el gobierno lanzó una campaña especialmente grande en contra del *danmei*, que hasta entonces había sido bastante ignorado, pues solo se movía de forma clandestina en foros *online*. Durante esa campaña, obligaron a Xilu Shequ (西陆社区), un sistema de tablón de anuncios o BBS, por sus siglas en inglés, muy popular entre la comunidad *danmei* de la época, a eliminar los foros conteniendo “ciber-pornografía”, poniendo particular importancia a los fórums que contenían BL en la categoría de literatura (Liu, 2009).

Otro ejemplo de esta censura y criminalización del contenido *danmei* es que ya en diversas ocasiones ha llevado a las autoridades a arrestar a escritoras de estas historias. Uno de los casos más famosos de esto, por ejemplo, fue cuando la policía provincial de Henan, pensando que los autores de unos *fanfics danmei* explícitos eran “hombres homosexuales”, llevó a cabo más de treinta arrestos en Zhengzhou el 2011, acusándoles de cargos relacionados con la pornografía. Sin embargo, terminaron encontrándose con que quiénes habían escrito esas obras en realidad eran, en su mayoría, mujeres jóvenes (Tian, 2015; Kwon, 2021).

Es por esta misma censura que la obra de referencia usada en este trabajo, junto a las otras de la misma autora, ha sido envuelta en diversas polémicas, haciendo que, finalmente, tuviera que ser retirada de la página dónde originalmente había sido publicada.

2. MÁRCO TEÓRICO

2.1. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

La invención de la traducción automática (TA) ha servido para acercar la traducción a cualquier persona del mundo que la pueda necesitar, sin tener que hacer uso de un traductor profesional. Esto, en estas últimas décadas, ha servido para que los usuarios puedan acceder a páginas webs escritas en idiomas que no hablan y para que un turista pueda manejarse por una ciudad de otro país. Pero también para usos menos privados, como para dar soporte a ayuda humanitaria en otros países, ejemplificado por el proyecto *Low Resource Languages for Emergent Incidents* (LORELEI) de la *Defense Advanced Research Projects Agency* (DARPA)¹¹, financiado por el gobierno de los Estados Unidos, o por usos comerciales, legales. Asimismo, un traductor profesional puede hacer uso de las HTA para ayudarse en su empresa de traducción (Koehn, 2020).

Sin embargo, independientemente de quien sea el usuario que va a hacer uso de estas herramientas, y también de cuál sea su razón para usarlo, este debe tener en cuenta que dichas herramientas pueden tener un margen de error, que puede ser mayor o menor dependiendo de muchos elementos, como, por ejemplo, la herramienta usada, los idiomas en cuestión y el tipo de texto. Estos pueden ser, por ejemplo, problemas de tipo semántico, gramatical o estilístico (Hutchins, 2007). O, para el caso de análisis de este trabajo, culturales, explicados en el apartado 2.2. Sin embargo, para poder entender un poco más la relevancia y el funcionamiento de la traducción automática, en este apartado empezaré hablando de la historia de esta, antes de explicar el funcionamiento de los sistemas utilizados para este trabajo.

2.1.3. Historia de la Traducción Automática

La idea de la traducción automática proviene de la correspondencia entre dos estudiosos estadounidenses, Warren Weaver y Norbert Wiener, en 1947 (Wang et al., 2021). En esta correspondencia, Weaver propone, con el justificante de que la traducción es un recuso extremadamente importante para mantener la paz en el mundo y para la comunicación entre la gente, la creación de un ordenador con la capacidad de traducir. Él mismo admite la dificultad de su idea, pero, a la vez, teoriza la posibilidad de que este solo tradujera textos científicos para reducir así la dificultad semántica. En su respuesta, Wiener escribe: “Francamente, me temo que los límites de las palabras en diferentes idiomas son demasiado vagos y que las connotaciones emocionales e internacionales son demasiado extensas para que cualquier proyecto de traducción casi mecánica sea muy esperanzador” (Weaver y Wiener, 1947). Lo que, a pesar de haber sido escrito antes de que la TA fuera una realidad, sigue formando parte del debate sobre ella en el presente.

Ya durante la siguiente década, en 1954, se llevó a cabo el primer experimento exitoso de traducción automática, que fue entre el ruso y el inglés, llevado a cabo por la Georgetown University y la International Business Machines Corporation (IBM). Este experimento demostró

¹¹ Para más información ver: <https://www.darpa.mil/program/low-resource-languages-for-emergent-incidents>

la posibilidad de la TA, por lo que, durante una década, hubo mucha inversión en esta nueva tecnología. Sin embargo, en 1966, el Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC) publicó un informe que se mostraba muy reticente respecto a la necesidad de inversión e investigación en el ámbito de la TA (Wang et al., 2021). En la conclusión de uno de los experimentos escribieron: “In the case of the six particular translations investigated in the study, all the human translations were clearly superior to the machine translations”¹² (Automatic Language Processing Advisory Committee, 1966, p.73). Debido a estas conclusiones tan desfavorables, un porcentaje muy elevado de la inversión y de la investigación de este campo fue abandonada, lo que hizo que los avances se ralentizaran. Esto, sin embargo, no supuso la total congelación del desarrollo de HTA (Hutchins, 2007).

En las posteriores décadas, los métodos de traducción automática basados en reglas (TABR), que era la que principalmente se usaba hasta finales de los años 90, mejoraron exponencialmente. Con eso, SYSTRAN, una de las primeras compañías de TA creó, en 1978, un sistema de traducción comercial que fue el que Google utilizó hasta el 2007 (Wang et al., 2021).

Finalmente, ya en los 2000 empezó a dominar un nuevo sistema de TA, el llamado sistema de TA basado en corpus (TABC), que utiliza un método de “aprendizaje” a través de traducciones ya existentes para generar la traducción del texto propuesto (Sánchez et al., 2019). Entre los tipos de sistemas basados en corpus se incluye el sistema de traducción automática neuronal que no apareció hasta el 2014, pero, con una rápida evolución, Baidu implementó, en 2015, el primer sistema de TAN a gran escala, seguido por el de Google en 2016. Estas nuevas implementaciones, junto con la progresiva aparición de nuevos sistemas de TAN de otras empresas, supusieron un gran avance tanto en la calidad de las traducciones como en la disponibilidad de estos recursos para la mayoría de la población (Wang et al., 2021).

2.1.4. Los Diferentes Sistemas de Traducción Automática

Los diferentes tipos de sistemas de traducción automática se pueden clasificar según los principios de funcionamiento de sus algoritmos. Así pues, como muestra la Figura 1, hay dos sistemas principales, que son la traducción automática basada en reglas y la basada en corpus. Por otro lado, estos últimos años ha aparecido un tercer sistema que combina las características de los otros dos para así intentar superar las deficiencias que tienen, y al cual se refiere como híbrido (Nair, 2019; Rivera, 2021).

En primer lugar, el sistema de TABR, que fue el primero que apareció en los inicios de la TA (Charoenpornasawat et al., 2002), se originó con el sistema de traducción automática directa (TAD), o, como lo llaman Sánchez et al. (2019, P.4), el modelo cero. Este, pues, es el modelo más básico de TA, en el que el programa coge cada una de las palabras y las traduce siguiendo la información de un diccionario bilingüe (Nair, 2019). Sin embargo, debido a que la mayoría de idiomas tienen

¹² Para más información ver las conclusiones del Anexo 10 de “Language and Machines: Computers in Translation and Linguistics”, en: <https://www.mt-archive.net/50/ALPAC-1966.pdf>

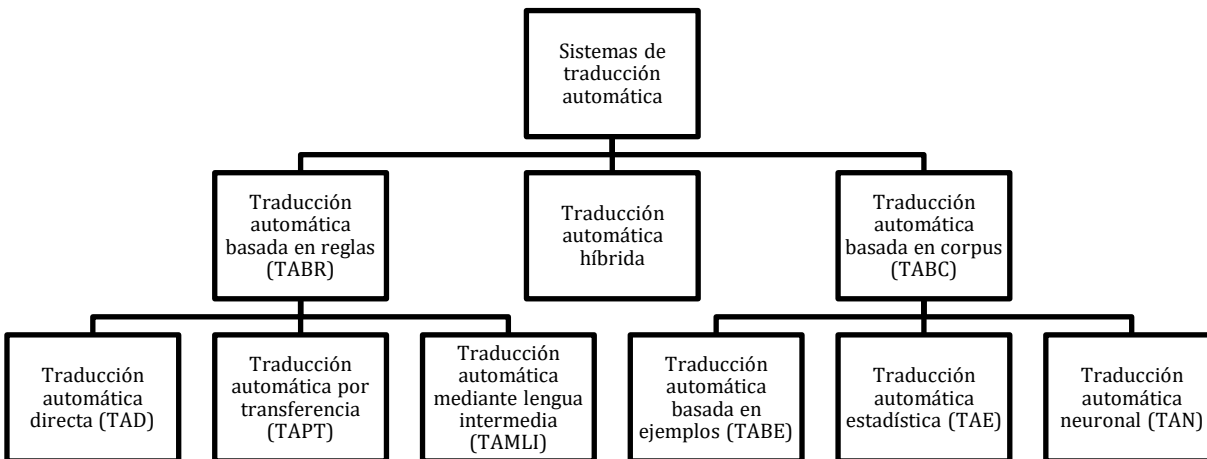


Figura 1

Tipos de sistemas de traducción automática. Figura de elaboración propia con los datos de Nair (2019) y LILT (s.f.).

una gramática muy diferente, a que los homógrafos entre diferentes lenguas pueden variar, y a que existen expresiones “multipalabra”, este método necesita una serie de normas para que la traducción sea más precisa. Así pues, de esta necesidad surgió la traducción automática por transferencia (TAPT), que sigue un modelo de tres pasos para poder llegar a la traducción final. Estos son el análisis, en el que el TO es analizado según las reglas lingüísticas para así obtener una representación abstracta de él; la transferencia, en la que, a través de un diccionario bilingüe y a través de una serie de normas estructurales, esta representación abstracta del TO es transformada en una del texto meta; y la generación, o síntesis, en la que esta representación es interpretada, llegando así al TM. Así pues, se añade al sistema una serie de normas morfológicas y de estructuración gramatical, haciendo así que se puedan conseguir traducciones más fiables (Nair, 2019; Sánchez et al., 2019). Sin embargo, y a pesar del mucho trabajo que requiere, este método está limitado por la necesidad de definir normas entre los pares de idioma, haciendo, así, que un TO solo pueda traducirse a una lengua meta (LM) si ha sido directamente relacionada con la lengua origen (LO) (LILT, s.f.).

Por su parte, la traducción automática mediante lengua intermedia (TAMLI), conocida en inglés como “interlingua-based approach”, funciona, de forma similar a la TAPT, a través del análisis e interpretación del TO. Sin embargo, en este caso el texto no se transfiere a una representación abstracta, sino que se traduce a un tercer idioma, o lengua intermedia (LI), que actúa como mediador entre la LO y la LM. Y es a través de esta LI que posteriormente se puede llegar al TM. A pesar de sus similitudes con la TAPT, la TAMLI permite traducir cualquier texto entre dos o más lenguas que hayan sido conectadas con la interlingua sin necesidad de establecer normas entre ellas, superando, así, una de las limitaciones principales de la TAPT. Sin embargo, este método tiene también una deficiencia, pues necesita la creación de esta lengua intermedia que incluya todas las necesidades de las distintas lenguas a tratar (LILT, s.f.; Nair, 2019).

No obstante, y aunque los sistemas de TABR son muy útiles para traducciones de textos concisos, la creación y el mantenimiento de un sistema de TABR que siga cualquiera de estos modelos tiene dos problemas principales. En primer lugar, requiere mucho tiempo, dinero y conocimiento lingüístico y, en segundo, debido a las particularidades de cada idioma y a que es imposible retratar a la perfección todas las normas de las diferentes lenguas de interés, los sistemas de TABR tienden a tener problemas a la hora de interpretar textos más complicados con expresiones o coloquialismos, por ejemplo (Charoenpornasawat et al., 2002; LILT, s.f.; Rivera, 2021).

Por otro lado, los sistemas de traducción automática basada en corpus, a la que Nair (2019, p.2) se refiere como TA empírica, tienen como principal característica en común la utilización de un corpus bilingüe de traducciones humanas para poder, utilizándolas como referencia, traducir cualquier texto entre el par de lenguas en cuestión (Sánchez et al., 2019). Respecto a la TABR, este método tiene la ventaja de que tiene una alta capacidad de selección de léxico, especialmente cuando se trata de un ámbito particular, además del poco esfuerzo humano que requiere para ser “entrenado”. Sin embargo, también tiene dos problemas principales, que son la dificultad de encontrar suficientes traducciones de determinadas tipologías textuales o entre dos lenguas en particular, y que, debido a que en estos métodos no hay un input de normativas, los TM pueden tener errores gramaticales o de estructura (Rivera, 2021).

No obstante, como se puede ver en la Figura 1, la TABC está también dividida en tres métodos diferenciados, cada uno con sus propias ventajas y desventajas. Estos son la TA basada en ejemplos (TABE), la estadística (TAE) y la neuronal. Primeramente, la TABE utiliza este corpus bilingüe para identificar ejemplos de casos repetidos en las traducciones que luego guarda en una base de datos o memoria de traducción para posteriormente usarlos a la hora de traducir secuencias conformes (Nair, 2019). De esta forma, la TABE permite hacer una traducción por frases, en lugar de por palabras, ya que, si tiene un ejemplo parecido, solo tiene que identificar dónde está la diferencia, y buscar esa palabra en un diccionario. Este método, pero, manca la capacidad de detectar excepciones, por lo que, en algunos casos, las traducciones pueden no ser adecuadas (LILT, s.f.).

En segundo lugar, la TAE, utiliza, como su nombre indica, un método estadístico para calcular los patrones y las probabilidades de traducción de palabras y de ordenación entre la LO y la LM (Sánchez et al., 2019). Este sistema utiliza principalmente un método de traducción de palabra por palabra, y luego calcula las probabilidades de que el TM esté bien redactado comparándolo con los textos del corpus en la LM. Sin embargo, debido a los problemas que este método tiene a la hora de traducir homógrafos, por ejemplo, la TAE basada en palabras ha ido siendo reemplazada por la TAE basada en frases. Esta funciona de forma muy similar al anterior, pero con la excepción de que este nuevo algoritmo incluye grupos de palabras en sus cálculos. Esto mejoró mucho la calidad de la TAE, a pesar de que este sistema sigue fallando en algunos momentos debido a que, como en muchos casos las frases que usamos no siguen la sintaxis estándar, el programa no hace las clasificaciones usando “frases lingüísticas”, sino “unidades fraseológicas” (LILT, s.f.).

Finalmente, el sistema de traducción automática neuronal o de aprendizaje profundo, en el que se incluyen tanto ChatGPT como Google Traductor y DeepL, es el paradigma de TA dominante en

la actualidad (Rivera, 2021). Este, al igual que el resto de los modelos de TABC, basa todo su conocimiento en una gran cantidad de textos ya traducidos de un idioma a otro para así poder procesar las frases del TO con sus equivalentes en el TM. No obstante, la diferencia principal de la TAN con los anteriores sistemas es que, en vez de basarse en “muchos pequeños subcomponentes que están calibrados por separado, la traducción automática neuronal busca construir y entrenar una única, gran red neuronal que lee una frase y genera una traducción correcta” (Bahdanau et al., 2015, p.1). Por otro lado, el método de TAN también supone una simplificación respecto al resto de los modelos, porque necesita menos componentes y pasos para procesar el TO y producir el TM, y, además, tiene la capacidad de “aprender como un humano”, y mejorar a través del entrenamiento (Rivera, 2021; Singh et al., 2017). La mayoría de los sistemas de TAN están formados únicamente por dos componentes principales: el codificador y el decodificador (Sánchez et al., 2019). En primer lugar, el codificador procesa el TO y lo transforma en un vector, o representación numérica, que la red neuronal (RN) pueda entender. Con eso, la RN los procesa para después generar la traducción correspondiente (Bahdanau et al., 2015).

De esta forma, y gracias a que la TAN “trabaja con representaciones de toda la oración”, o sea, no palabra a palabra, sino que también con el contexto, los textos producidos por estas herramientas tienden a ser más naturales y fluidos que con los demás (Sánchez et al., 2019, p.88). Sin embargo, este sistema tiene la dificultad de que, como en muchos casos trabaja con vectores de longitud fija, las oraciones más largas tienden a bajar exponencialmente en calidad, aunque este es un problema que las diferentes compañías de sistemas de TAN han ido solucionando con el tiempo. Por otro lado, la TAN requiere cantidades mucho más grandes de textos que el resto de los sistemas de TABC, lo que aumenta el coste de producción, y, además, este sistema a veces se salta palabras del TO en la traducción, y puede tener dificultades con palabras menos comunes (Bahdanau et al., 2015; Wu et al., 2016).

2.1.4.1. Google Traductor

En vista de estos problemas que tenían los sistemas de TAN del momento, y queriendo abandonar el sistema de TAE que había estado utilizando desde su creación en 2006, Google desarrolló en 2016 un sistema de TAN que funcionaba con redes neuronales recurrentes (RNR) con un sistema de memoria a corto y largo plazo (LSTM por sus siglas en inglés), y que permitía superar el límite de longitud de las frases del TO (Wu et al., 2016). Además, el sistema de traducción automática neuronal de Google (TANG, o GNMT, por sus siglas en inglés) permitía a los usuarios interactuar con las traducciones, haciendo, así, que el programa pudiera aprender, con el tiempo, cuál es la traducción más apropiada (LILT, s.f.). La implementación de este nuevo sistema supuso, pues, una gran mejora respecto al anterior.

Sin embargo, fue rápidamente superado por un nuevo sistema propuesto por investigadores de Google Brain en el artículo seminal “Attention is All You Need”, de Vaswani et al. (2017). En este, se presentaba un nuevo modelo de TAN llamado *transformer*, que superaba el problema de procesamiento secuencial que tenían los otros sistemas de TAN, en las que un procesamiento no

se puede hacer en paralelo. Para solucionar este desafío aparecieron los mecanismos de atención¹³, que permitían a los modelos, en particular al transformer, centrarse en diferentes partes de la secuencia de entrada sin la necesidad de procesarla en orden. De esta forma, el programa puede captar relaciones de larga distancia dentro del TO de forma más eficiente (Vaswani et al., 2017). Así pues, Google Traductor adoptó este nuevo sistema que, aparte de permitirle ser más rápido y eficaz en sus traducciones, también le permitió mejorar rápidamente la calidad de las traducciones.

2.1.4.2. DeepL

Estrenado en 2017 y originalmente producido por Linguee, DeepL es un servicio de traducción automática que, al igual que Google Traductor, utiliza el método de TAN. No obstante, DeepL optó por un sistema de red neuronal convolucional (RNC) en lugar de un RNN (Pilch et al., 2022). Este método procesa el TO y lo transforma en el TM a través de un proceso de “convolución¹⁴”, y tiene la ventaja de que es menos secuencial y, además, al tener una estructura más jerárquica, permite conectar palabras distantes más fácilmente (Stahlberg, 2020). A pesar de esto, pero, la RNC sigue teniendo problemas de procesamiento de frases enteras, por lo que DeepL adoptó una técnica que le permitía usar mecanismos de atención que actuaran encima de la traducción mientras la RNC todavía la estaba realizando para que, de esta forma, pudiera corregir los problemas de coherencia antes de producir el TM (Coldewey y Lardinois, 2017).

En la actualidad, sin embargo, es difícil afirmar qué sistema utiliza DeepL, pues esta compañía ha sido mucho más reservada respecto a las tecnologías empleadas.

2.1.4.3. ChatGPT

Desarrollado por OpenAI y publicado en 2022, ChatGPT (siglas de Generative Pre-trained Transformer) es un *chatbot*, o sea, un modelo de lenguaje que permite al usuario tener una conversación con una inteligencia artificial (IA), que, al igual que Google Traductor y como su nombre indica, utiliza el modelo transformer (Brown et al., 2020). Este tiene múltiples versiones, pero, puesto a que la usada para el análisis es el ChatGPT-3.5, una subclase del GPT-3, esta última va a ser la que voy a tratar en esta sección.

Así pues, esta IA es entrenada con un gran corpus de documentos que, a diferencia de los usados para los otros dos programas, son monolingües, ya que su función principal no es la traducción. Sin embargo, y a pesar de que empezó siendo entrenado únicamente utilizando documentos en inglés, a medida que este corpus ha ido creciendo, también ha recibido más input de textos en otros idiomas. Gracias a esto, la calidad de las traducciones ha ido aumentando paralelamente. Como modelo transformer, ChatGPT tiene la capacidad de producir el TM basado en el contexto del TO, pero con la ventaja de que, al no ser una herramienta especializada en la traducción sino un modelo de lenguaje, tiene la capacidad de procesar el texto más allá de la simple traducción (Brown et al., 2020).

¹³ Los mecanismos de atención fueron propuestos en el artículo “Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate”, por Bahdanau et al. (2015).

¹⁴ Para más información ver Stahlberg (2020)

2.2. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN: LOS CULTUREMA

Durante el proceso de traducción de un texto, el traductor se puede encontrar con una serie de problemas que dificultan la faena. El conocimiento de estos, pues, puede ayudar a facilitarle al traductor la labor de traducción. En el caso de este trabajo, el punto central en cuanto a problemas de traducción son los elementos culturales, por lo que esta sección va a indagar más en ellos. Sin embargo, considero relevante exponer también una visión general de lo que algunos traductólogos consideran como los problemas principales con los que uno se puede encontrar durante dicha traducción. Por otro lado, hay que tener en cuenta que en general todos los traductólogos coinciden con que tanto la definición de “problemas de traducción” como la clasificación de estos son algo muy debatido y sin consenso general¹⁵.

Es por eso por lo que considero importante remarcar que para esta explicación voy a utilizar el modelo de Gregorio Cano (2017, p.30)¹⁶, según quien los problemas de traducción se pueden dividir en los siguientes cuatro tipos:

- Problemas lingüísticos: aquellos relacionados con el uso del lenguaje en sí, especialmente los referentes al vocabulario no técnico y a la morfosintaxis.
- Problemas textuales: aquellos relacionados con la forma en la que el texto está organizado y con la fluidez de la información. Se incluyen en ellos la coherencia general del texto, la secuencia lógica de las ideas, la unión de frases y párrafos, el uso de imágenes, las normas que rigen las diferentes tipologías textuales, el punto de vista, el estilo literario y el tono empleado.
- Problemas pragmáticos: aquellos relacionados con el propósito práctico del texto, e incluyen la finalidad para la cual se escribió el texto y las implicaciones del encargo de traducción, las características del público objetivo, el contexto de realización de la traducción y el espacio y formato del texto.
- Problemas culturales: aquellos relacionados con aspectos referentes a la cultura, tanto la de la LO como la de la LM, así como de las diferencias entre ellos. Incluyen, entre otros, los valores, la mitología y las percepciones, creencias y comportamientos representados en el texto.

Así pues, por su parte estos últimos son, probablemente, los que pueden traer más problemas a la hora de traducir los matices comprendidos en un texto literario, especialmente cuando la lengua origen y meta son tan distantes como el español y el chino. Además, también es importante tener en cuenta de que esta categoría supone también muchos problemas de definición y categorización, porque, como dice Molina (2006): “no existe entre los teóricos un consenso unánime acerca de su

¹⁵ Ver, por ejemplo: Gregorio Cano (2017, p.29) y Hurtado Albir (2001, p.280).

¹⁶ La autora crea esta clasificación “a partir de las propuestas de Nord (1991) y PACTE (2011a, 2011b) y de ellos diferentes encuentros con el grupo de jueces expertos que colaboraron en nuestro estudio empírico” (Gregorio Cano, 2017, p.30).

denominación ni de su concepción. En cuanto a la clasificación de los ámbitos culturales, la situación es todavía más complicada, ya que las propuestas son más dispares entre sí” (p.77).

No obstante, por lo que respecta a este trabajo voy a utilizar la definición que ofrece Molina (2006), así como la terminología que propone. Así pues, voy a utilizar su concepto de “culturema” como equivalente a “punto o elemento cultural”. Por su parte, esta autora justifica la utilización de esta palabra como sustituto de puntos, elementos o marcas culturales, pues es más fácilmente entendible usando una sola palabra. Sin embargo, a lo largo de este trabajo todas estas expresiones van a ser usadas como sinónimos, entendiendo con ellas la misma definición aquí explicada.

Así pues, Molina (2006) define el culturema como

Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (p.79)

Además, considera que estos son elementos de dimensión dinámica que solo existen en un contexto determinado, que es en el momento en el que dos culturas se encuentran y el contexto en el que aparece en el TO, pues una palabra o expresión puede entenderse de múltiples formas según este. Por otro lado, aunque la autora también propone una catalogación de los diferentes tipos de elementos culturales, también enfatiza que estas categorías tienen que ser flexibles y de definición amplia, pues, al tratarse de elementos de dimensión dinámica, los culturemas pueden no estar únicamente sujetos a una de las categorías. Asimismo, también recalca que existen los llamados “falsos amigos culturales”, que surgen cuando “un mismo concepto, comportamiento o gesto” conlleva diferentes connotaciones culturales en ambos casos, así como que en determinados casos puede haber “injerencias culturales” cuando en el TO aparecen “elementos propios de la cultura meta” (Molina, 2006, pp.83-84).

Con esto, Molina (2006, pp.80-82) propone la clasificación de los culturemas en las siguientes categorías:

- Medio natural: esta categoría comprende las diferencias ecológicas entre regiones, entre las que se incluyen la flora, la fauna y los fenómenos atmosféricos entre otras; los paisajes, tanto naturales como los creados por el hombre; y los topónimos que tengan una función dentro del texto o los que tengan un nombre que posea un significado.
- Patrimonio cultural: esta categoría hace referencia a los elementos físicos o ideológicos que comparte una cultura, entre los que se incluyen “la comunicación referencial y el comportamiento fáctico, así como el patrimonio cultural y la historia [...] la cultura religiosa y la cultura material [...] y sus ideas [y] la categoría de *realia* folclóricos y mitológicos”¹⁷. Así pues, personajes, hechos históricos, conocimiento religioso, creencias populares, obras y movimientos artísticos y cuestiones relacionadas con el urbanismo o con la explotación de la tierra, entre muchos otros, se incluyen en esta categoría.

¹⁷ Estos elementos que Molina (2006) incluye como “patrimonio cultural” los basa en las previas definiciones hechas por los autores Nida, Newmark, Vlakhov y Florin. Para más información ver Molina (2006, p.81).

- Cultura social: en esta categoría se incluyen las organizaciones y las costumbres, así como “los comportamientos culturales que responden a las funciones fáctica, expresiva y apelativa, y a las condiciones del texto referentes al modo de vivir”. Este grupo, además, lo desglosa en dos apartados más, que son el de convecciones y hábitos sociales, que son las “cuestiones relacionadas con el tratamiento y la cortesía, con el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos, gestos, la distancia física que se guardan los interlocutores, etc.”; y la organización social, en la que se incluyen los “sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras [...], medidas, pesos, etc.”.
- Cultura lingüística: esta categoría recoge las cuestiones “fonológicas y las léxicas [...] las transliteraciones, los refranes, frases hechas y nombres propios con significado adicional [...] metáforas generalizadas y [...] las asociaciones simbólicas [así como las] interjecciones, insultos y blasfemias”, entre otras.

Traducción automática de los culturemas

Por otro lado, y por lo que refiere al trabajo aquí realizado, la cuestión de los culturemas no se limita a los problemas de traducción que estos suponen para el traductor, sino que, además, es importante tener en cuenta que, por su parte son un elemento que constituye un desafío aún mayor para las HTA. Así pues, como explican Yao et al. (2024), la capacidad de estas para traducir de forma satisfactoria los culturemas es muy limitada, debido, especialmente a la inexistencia, en muchos casos, de traducciones previas aceptadas. Esto, a su vez, hace que estas herramientas, que dependen del uso de este corpus previo de textos y traducciones, sean incapaces de acceder a una traducción de estos términos o conceptos, por lo que, en el momento de traducirlos lo hagan de forma literal, o con una acepción no adecuada para el contexto (Yao et al., 2024).

2.1.5. Cultura Artificial

El caso de la obra en cuestión supone algunos problemas añadidos de traducción, pues los culturemas que se pueden encontrar no solo se tratan de los propios de la LO y de las diferencias entre la cultura china y la española, sino que, además, también hay que añadir el aspecto de la cultura artificial. Esto se debe a que como esta novela se incluye en el género del *xianxia*, explicado en el apartado 1.1.2.1., una parte importante de los culturemas que incluye se tratan de elementos propios de este género literario en particular, más que no de la cultura china. Estos culturemas, pues, podrían considerarse que forman parte de una cultura artificial que solo existe en la literatura y obras audiovisuales de este género.

Así pues, debido a la importancia que el género tiene sobre la cultura de la obra, así como las dificultades de traducción que estos elementos causan para un traductor sin conocimientos propios de este, considero que es relevante exponer aquí algunas cuestiones relacionadas con su traducción. En primer lugar, creo importante recalcar que estos culturemas que hacen referencia a una cultura ficticia no son únicamente característicos del género *xianxia*, sino que, en realidad, son un

fenómeno propio de muchos géneros de ficción, especialmente aquellos relacionados con la fantasía, la ciencia ficción o el terror. Para referirse a estos culturemas empleados para designar conceptos ficcionales, Loponen (2009) propone la utilización del término de *irrealia* en contraposición a *realia*¹⁸. Los primeros, al igual que los culturemas habituales, se presentan como obstáculos al momento de traducción por la dificultad de encontrar equivalentes en la LM. Sin embargo, debido “a su inexistencia material y a su falta de referencia a objetos del mundo real” (Moreno Paz, 2019, p.113), este tipo de culturemas que Molina (2006) no tiene en cuenta en su clasificación, suponen una dificultad añadida a la hora de encontrar términos equivalentes, o documentación que haga referencia a ellos. Asimismo, como Moreno Paz (2019) expone, los *irrealia* suponen, para el traductor, una necesidad creativa para crear términos o equivalentes palabras ya existentes en la LM que permitan expresar el concepto de la forma en la que el autor pretendía hacerlo con el TO.

El caso del *xianxia*, por ser un género que recientemente ha ganado mucha popularidad en el extranjero, muchos de los conceptos comunes entre todas las obras del género ya tienen este proceso detrás, de forma que, cuando un traductor se propone traducir una obra *xianxia* al inglés, puede ahorrarse este trabajo extra, y simplemente seguir un glosario¹⁹. Sin embargo, estos normalmente no incluyen los términos o conceptos menos comunes ni los particulares de una obra o un autor. Además, como es un idioma menos usado para las traducciones de obras chinas, especialmente de forma más oficial, es difícil encontrar equivalencias preestablecidas de estos conceptos en español, por lo que, en muchos casos, estas traducciones “no oficiales” se basan en los conceptos en inglés, lo que a veces puede comportar problemas de comprensión del TM, por ejemplo.

Por otro lado, hay que tener en cuenta que las obras *xianxia* son, como ya he mencionado anteriormente, obras principalmente producidas, distribuidas y consumidas a través de internet. Este fenómeno influye en el mundo de las traducciones porque la mayoría de ellas son, de igual forma, llevadas a cabo *online*, y, asimismo, la mayoría son hechas por *fans*, en muchos casos ayudados por la TA, más que por traductores profesionales (Zhang, 2023). Esto hace que se haya creado toda una red particular formada por el *fandom* de estas obras, que, sin necesidad de explicaciones especializadas, pueden entender estos universos y todas sus características.

Asimismo, la fantasía china tiene otra particularidad que la diferencia de otros géneros, especialmente de fantasía occidental, que es que, en realidad, la mayoría de los términos no son únicos del género, sino que provienen de caracteres ya existentes en el mundo sinófono,

¹⁸ Loponen (2009) define los *realia* como elementos que “representan objetos y conceptos que existen ‘atados a la cultura’”, y que “atan un texto a una cultura, un periodo o un lugar específicos, y presentan desafíos para los traductores relacionados con los efectos de domesticación y extranjerización del proceso de traducción” (p.166).

¹⁹ Los glosarios de *xianxia*, *wuxia* y *xuanhuan*, normalmente son glosarios que explican el significado de términos comunes que pueden aparecer en muchas obras de estos géneros, y, en algunos casos, también incluyen los caracteres en chino, por lo que pueden ayudar al traductor. Por ejemplo: <https://www.wuxiaworld.com/page/general-glossary-of-terms>

especialmente relacionados con el taoísmo, el budismo o la mitología china. Por ese motivo, un traductor que quiere traducir una obra *xianxia* previamente necesita tener unos conocimientos de este universo que le faciliten la labor. De lo contrario, cuando la traducción llega a este público ya “especializado”, no tiene una buena recepción²⁰.

Así pues, estas características causan, por su parte, que el momento en el que un traductor profesional que no forma parte de este *fandom* tiene que traducir una obra de este género, tenga dificultades para comprender en su traducción todas las sutilezas que este vocabulario tan específico quiere expresar.

²⁰ Esto se puede ver, por ejemplo, en la controversia que ha traído la traducción oficial al español de *Tian Guan Ci Fu* publicada por Norma Editorial. Como se rumorea que él mismo confirmó, el traductor no había leído la obra antes de hacer dicha traducción, y tampoco conocía las particularidades de este universo, lo que ha causado que, para un grupo de *fans*, traduzca muchos elementos de forma no satisfactoria. Este debate se puede ver, por ejemplo, en los comentarios de algunos usuarios de X (Twitter), a la publicación hecha por la editorial el día de lanzamiento de la traducción: <https://twitter.com/NormaEditorial/status/1781216162011038163> [consultado el 7 de mayo de 2024] y en los párrafos del 16 al 20 de la sección de “opinión personal” de la siguiente reseña de la obra: <https://unabibliotecaentremundos.blogspot.com/2024/05/resena-la-bendicion-del-oficial-del.html>.

3. ANÁLISIS

En esta sección voy, primeramente, a presentar mi propuesta de traducción del prólogo completo de la obra *Tian Guan Ci Fu* con las notas al pie que he considerado necesarias incluir tras haber realizado el análisis. Esta traducción, así como las notas incluidas, han tenido en cuenta un hipotético lector meta de origen español con muy limitados conocimientos de lengua y cultura chinas, así como de la cultura artificial perteneciente a las obras *xianxia* y a la propia de esta obra. De esta forma, el apartado 3.1 incluye la traducción completa realizada, y, asimismo, en los anexos se incluye el prólogo completo en su versión original (apartado 6.1.), la traducción de Google Traductor (apartado 6.2.), la traducción de ChatGPT (apartado 6.3.) y la traducción de DeepL (apartado 6.4.).

Seguidamente, voy a analizar los cincuenta primeros puntos culturales encontrados en el momento de realización de mi traducción. Este número se debe a las limitaciones tanto de tiempo como de extensión del trabajo, pues para cada uno de ellos he priorizado hacer un análisis en profundidad. Así pues, para realizar en análisis voy a presentar cada uno de los culturemas con el contexto de la oración completa en la que aparecen en la versión original, y voy a comparar, mediante una tabla y el posterior análisis, las diferentes traducciones propuestas por Google Traductor, ChatGPT, DeepL y la mía de cada uno de ellos, haciendo uso, cuando sea necesario, de la versión oficial en inglés. Esto me va a permitir evaluar el grado de adecuación de las traducciones proporcionadas por las tres herramientas, con lo que voy a puntuar las tres traducciones de las HTA de cada uno de los culturemas en un valor de 1, 0,5 o 0, siendo 1 el mayor grado de satisfacción con la traducción y 0 el menor (ver Figura 2). Finalmente, estos datos van a estar reflejados en una estadística en la que voy a comparar los resultados de las tres para así llegar a una conclusión de cuál, si alguna de ellas, realiza una mejor interpretación de los culturemas chino-español.

Puntuación	Criterios
1	La traducción transmite adecuadamente todos los elementos culturales e incluye en ella, de la forma más fiel posible, las connotaciones que el culturema tiene en el TO, así como adapta la traducción para permitir una buena comprensión de esta por parte del lector de la LM.
0,5	La traducción transmite adecuadamente el significado del culturema, pero no lo adapta para facilitarle la comprensión al lector meta.
	La traducción proporcionada permite una comprensión más o menos adecuada del culturismo para el lector de la LM, pero no transmite correctamente las connotaciones que tiene en el TO.
0	La traducción falla en permitir una comprensión adecuada y fiel del culturismo, o ignora su existencia.
	La traducción de un culturema muy culturalmente cargado proporciona una versión adaptada a la cultura meta, pero falla en añadir ninguna de las connotaciones culturales.

Figura 2

Rúbrica explicativa de los criterios de puntuación para la valoración de las traducciones de los culturemas proporcionadas por las herramientas de traducción automática.

3.1. TRADUCCIÓN PROPIA

(N.B.: Los términos en negrita corresponden a los elementos culturales encontrados).

En el cielo lleno de divinidades, había un famoso hazmerreír de **los tres mundos**²¹.

Según la leyenda, hace 800 años en la **Llanura Central** había un antiguo reino llamado **Xianle**. El **Reino de Xianle** era **extenso y rico en recursos naturales**, y sus habitantes vivían en paz y armonía.

El reino tenía cuatro tesoros: **incontables hermosas y virtuosas mujeres; magnífica música y espléndida literatura**; y grandes cantidades de oro y joyas. Además de un famoso **príncipe heredero**.

Este Príncipe Heredero, por así decirlo, era un hombre sin igual.

El Rey y la Reina lo consideraban **la luz de su vida**, lo adoraban extremadamente, y a menudo decían con orgullo: “mi hijo será un brillante monarca en el futuro, y **será recordado hasta el final de los tiempos**”. Sin embargo, el príncipe no tenía absolutamente ningún interés en el poder de la monarquía ni en las riquezas y honores del mundo humano. Lo que a él le interesaba, utilizando la frase que a menudo se decía a sí mismo, era: “¡Quiero salvar a la gente común!”

De joven se dedicó plenamente a la **cultivación**²², y se hicieron muy famosas dos cortas historias que sucedieron durante su tiempo en este camino.

La primera historia sucedió cuando tenía 17 años.

Ese año Xianle celebró una magnífica **procesión en honor al Cielo durante el Shangyuan**²³.

Aunque ya hace cientos de años que esta **sagrada ceremonia** ha caído en desuso, todavía podemos imaginar cuán **jubiloso** era este gran evento a través de los textos antiguos que han sobrevivido y de los antepasados que han mantenido la tradición oral.

El jovial festival del Shangyuan en la **Gran Avenida del Poder Divino**.

En ambos lados de la Gran Avenida había un **mar de gente**. Los **miembros de la realeza y la nobleza** conversaban y reían desde encima de los altos edificios; los **guardas** de la familia imperial despejaban el camino, vestidos con su majestuosa armadura. Jóvenes chicas danzaban elegantemente, y, con manos blancas como la nieve, esparcían pétalos, creando así una lluvia de flores que cubría el cielo, y nadie hubiera podido decir quiénes eran más tiernas y hermosas, si las personas o las flores. Desde un carruaje dorado salía una melodiosa música que flotaba en el

²¹ Tres mundos (三界) es un concepto que se origina en la mitología china y el taoísmo. Por él no se entienden “tres universos”, sino tres espacios o planos conocidos como “el mundo de los humanos”, “el mundo de los fantasmas” y “el mundo de los dioses”.

²² La palabra cultivación es la traducción que comúnmente se le ofrece al término 修行, y, en las novelas de género *xianxia* se refiere a cuando los “cultivadores” se dedican a la práctica espiritual y de artes marciales con el objetivo de mejorar sus habilidades marciales y espirituales, de aumentar su esperanza de vida, o de “ascender” y convertirse en “dioses”.

²³ El Shangyuan (上元) es una festividad tradicional china también conocida como “Festival de las Linternas”. Sin embargo, en este caso hace referencia a una festividad ficticia en la que Xianle celebraba una procesión en honor al Cielo.

ambiente y se podía percibir por toda la **ciudad imperial**²⁴. Y al final de la **guardia de honor**, dieciséis caballos blancos con bridas doradas tiraban en filas paralelas de un majestuoso escenario. Y miles de personas tenían los ojos justamente fijados encima de este magnífico escenario, donde se encontraba el **Guerrero que Place a los Dioses**.

Durante la Divina Procesión Ceremonial, el Guerrero que Place a los Dioses llevaba una máscara de oro, vestía un magnífico atuendo, y empuñaba una suntuosa espada, actuando como el mayor de los **dioses marciales** de este milenio, el subyugador de demonios y sometedor de monstruos: el **divino y poderoso Emperador Celestial Jun Wu**.

Ser elegido Guerrero que Place a los Dioses era **el mayor** de los honores, por lo que los criterios de selección eran extremadamente estrictos. Ese año el elegido fue precisamente Su Alteza el Príncipe Heredero. **No había persona en el reino** que no creyese que conseguiría llevar a cabo la más magnífica de las actuaciones **de la historia** como Guerrero que Place a los Dioses.

Sin embargo, un accidente sucedió aquel día.

Durante la tercera vuelta de la guardia de honor a la ciudad, pasaron por una muralla de unos **cuarenta metros** de altura.

Justo en ese momento, encima del escenario, el dios marcial estaba a punto de acabar con el **demonio** con un golpe de espada.

Este era el acto más excitante de la obra, por lo que el público a ambos lados de la Gran Avenida rebotaba de emoción, y encima de la muralla la gente se empujaba violentamente en un intento de **colocarse en primera fila** para tener una mejor vista.

Fue precisamente entonces cuando un niño cayó desde lo alto de **la torre de la puerta de la ciudad**. Los gritos se escucharon hasta en el cielo. Pero justo cuando la gente pensaba que el niño estaba a punto de manchar de sangre la Gran Avenida del Poder Divino, el Príncipe Heredero levantó ligeramente la cabeza, saltó al aire, y lo cogió en sus brazos.

La gente solo tuvo tiempo de ver una figura blanca, como un pájaro volando a través del cielo, antes de que el príncipe heredero estuviera sujetando a ese niño en sus brazos, tras haber aterrizado cuidadosamente. La máscara de oro cayó, revelando el joven y hermoso rostro que había estado escondido tras ella.

Unos instantes más tarde, de la multitud se escucharon fuertes aclamaciones.

Pero, mientras la **gente común** celebraba la heroica acción, los **guoshi**²⁵ **del templo de cultivación de la familia imperial** empezaban a tener quebraderos de cabeza.

Nunca se hubieran podido imaginar que un incidente de semejante magnitud pudiera llegar a suceder.

²⁴ Aquí, ciudad imperial no hace referencia a la capital, sino a una zona amurallada dentro de ella, en la que, tradicionalmente, se situaba el palacio imperial y otros edificios oficiales.

²⁵ Guoshi (国师) o maestro de estado es un título honorífico que se otorgaba en la antigüedad a determinadas figuras, normalmente religiosas, que podían llegar a tener poder político. En este caso, hace referencia a unos personajes con altos niveles de cultivación que tienen el deber de enseñarle cultivación al príncipe del reino.

¡Una terrible señal de mal augurio!

Cada una de las vueltas del magnífico escenario a la Ciudad Imperial simbolizaba una petición de **paz y prosperidad** durante un año para el reino y sus habitantes. Así pues, que el ritual hubiera sido interrumpido, ¿acaso no significaba una invitación a los desastres?

Los guoshi estaban tan ansiosos que su pelo caía como una lluvia incesante. **Reflexionaron sobre los hechos una y otra vez**, le pidieron al Príncipe Heredero que los fuera a ver, y con delicadeza le preguntaron: “Su Alteza, ¿podría **postrarse de cara a la pared** durante un mes para mostrar arrepentimiento? No hace falta que realmente esté mirando a la pared, sería suficiente con que tuviera la intención de hacerlo”.

El príncipe sonrió y dijo: “No quiero”.

Y continuó diciendo: “Salvar a una persona no es algo malo. ¿Cómo podría el Cielo castigarme por haber hecho algo bueno?”

¿Y si por algún motivo le cayera un castigo del Cielo?

“Entonces, el Cielo estaría equivocado. ¿Por qué debería disculparme por hacer lo correcto a alguien que está equivocado?”

Los guoshi **fueron incapaces de responder**.

Así era el príncipe heredero.

No había nada que no pudiera hacer, ni nadie que no lo amara. Entre los humanos, él representaba el camino correcto, así como el centro del mundo.

Así pues, aunque a los guoshi les doliera e internamente pensarán: “¡No sabes una mierda!”

Era mejor que no dijeran nada, y, además, tampoco se atrevían a hacerlo. De todas formas, Su Alteza tampoco los hubiera escuchado.

La segunda historia también sucedió cuando el Príncipe tenía 17 años.

Según decían, en la zona sur del **río Amarillo** había un puente llamado **Yinian**. Allí habitaba un **fantasma** que se había dedicado a rondar por el puente desde hacía ya muchos años.

Ese fantasma era extremadamente aterrador: llevaba puesta una armadura deteriorada, caminaba sobre **fuego infernal**, todo su cuerpo estaba cubierto de sangre y todo tipo de armas afiladas, y cada paso que daba venía seguido de un rastro de sangre y fuego. Cada pocos años aparecía de repente por la noche y caminaba erráticamente por uno de los extremos del puente, impidiéndoles el paso a los transeúntes para hacerles tres preguntas: “¿qué sitio es este?”, “¿quién es esta persona?” y “¿para qué está alguien aquí?”.

Si la respuesta que daban era incorrecta se los tragaba de un bocado. Pero nadie sabía cuál era la respuesta correcta, por lo que, con el paso de los años, ese fantasma se había comido ya a innumerables viajeros.

El príncipe escuchó sobre esto durante uno de sus **viajes de cultivación**. Así que encontró el puente Yinian, y mantuvo la guardia noche tras noche hasta que, finalmente, una noche se encontró con el **malvado** ente.

Cuando ese fantasma apareció, realmente era igual de repugnante y aterrador como los rumores decían. Y al hacerle la primera pregunta, el príncipe respondió con una sonrisa: “Este es el mundo humano”.

Pero el fantasma dijo: “Este es el **abismo**”.

Que buena suerte que había tenido. Nada más empezar, la primera pregunta ya era incorrecta.

El príncipe reflexionó: “Dado que con certeza responderé incorrectamente las tres preguntas, ¿por qué he de aguardar a que concluyan todas ellas?”. Así pues, reveló sus armas y empezaron a luchar. La batalla fue **extremadamente violenta**. Mientras que el príncipe **destacaba por su destreza en las artes marciales**, el fantasma lo superaba en audacia temeraria y presencia aterradora. Hombre y fantasma lucharon sobre el puente hasta que sol y luna estaban a punto de intercambiarse. Pero, finalmente, el fantasma fue derrotado.

Después de que el fantasma se desvaneciera, el príncipe plantó un árbol de flores. En ese momento, un **cultivador** pasó por allí y justo lo vio esparciendo **un puñado de tierra** para **mostrarle sus respetos** al ente, por lo que le preguntó: “¿Para qué es esto?”

El príncipe respondió con las siguientes ocho famosas palabras: “Cuerpo en el abismo, corazón en el **paraíso**”.

Al escucharlo, el cultivador sonrió ligeramente, y se transformó en un general celestial vestido en armadura blanca. Después, se subió encima de una **nube auspiciosa**, invocó viento, y la montó mientras se iba con un **rayo de luz celestial**. No fue hasta entonces que el príncipe se dio cuenta de que a quién se había encontrado era justamente el Emperador Celestial, quien personalmente había **descendido al mundo humano** para subyugar demonios y someter monstruos.

Las divinidades del cielo habían estado prestándole atención desde que, como Guerrero que Place a los Dioses durante la procesión del Festival del Shangyuan, había hecho ese salto de forma completamente espectacular. Y, esta vez, con su actuación a los pies del puente Yinian, algunos **inmortales** le habían preguntado al **Emperador Celestial**: “¿Qué opina de este Príncipe Heredero? Él respondió también con ocho palabras: “El futuro de este joven no tiene límites”.

Esa misma noche, una tormenta estalló y una extraña imagen apareció encima del Palacio Imperial. Y, entre relámpagos y truenos, el Príncipe Heredero **ascendió al cielo**.

Los cielos tiemblan con cada una de las ascensiones. Y la de este Príncipe Heredero causó tres temblores que sacudieron todo el lugar.

Conseguir resultados a través de la cultivación es extremadamente difícil. Se necesita talento natural, **practicar el ascetismo**, y tener buena suerte. Emerger como divinidad normalmente es un proceso eterno de cientos de años.

No es que no existan **afortunados** que, en su juventud, asciendan y **se conviertan en inmortales**, pero **tampoco es extraño** encontrarse con alguien que se haya dedicado toda su vida a la extenuante cultivación, esperando, sin resultados, una **calamidad**. Y, que, aunque les llegue la calamidad que han estado esperando, si no la pueden pasar, morirán. Y, si bien consiguen sobrevivir de alguna forma, tampoco sirve para nada. **Innumerables como los granos de arena en el Ganges** son los ignorantes mortales que han pasado toda su vida, mediocre y falta de ambición, sin encontrar su propio camino.

Pero este Príncipe Heredero, sin duda alguna, era el predilecto del Cielo. No había deseo que no pudiera satisfacer, ni hazaña que no pudiese llevar a cabo. Él anhelaba ascender y convertirse en dios, y, efectivamente, lo logró durante el año de su decimoséptimo cumpleaños.

Originalmente ya era un **objeto de admiración del pueblo**, pero, además, el Rey y la Reina extrañaban tanto a su adorado hijo que ordenaron la construcción de imponentes **templos y santuarios**, la apertura de grutas, y la escultura de **estatuas** en su honor a lo largo y ancho del país para que pudiera **ser venerado** por toda la nación. Cuantos más creyentes tenía, más templos se construían, y con eso, **su vida se prolongaba** y sus **poderes espirituales** se fortalecían. De esta forma, el **templo** del Palacio Imperial del Príncipe Heredero de Xianle se estableció, en escasos años, como un enclave de incomparable esplendor, y, durante un periodo de gran prosperidad, alcanzó su cenit.

Hasta tres años después, cuando Xianle se sumió en el caos.

El origen de este tumulto se hallaba en la insurrección de las tropas rebeldes, quienes se alzaron en contra de la tiranía del soberano. Pero, aunque las llamas bélicas estaban empezando a danzar por todo el reino, los **Oficiales Celestiales** no podían entrometerse a voluntad. No a menos que los perpetradores fueran **fuerzas del mal**. En caso contrario, todo el mundo, sin excepción, podría justificar entrometerse en conflictos del mundo mortal. Si hoy le ofreces ayuda a tu país natal, mañana otro querrá ayudar a sus descendientes a vengarse. De esta forma solo se conseguiría que constantemente hubiera disputas entre los **inmortales** y así cayeran en una vida **de deshonra**. Y en una situación como la de Su Alteza Real, era todavía más importante evitar sospechas.

Pero a él no le importaba, así que le dijo al Emperador Celestial: “Quiero salvar a la gente común”. El Emperador Celestial poseía miles de años de **poder divino**, pero ni él se atrevía a decir semejantes palabras, así que, al escucharle decir algo así, **uno puede imaginarse** cómo se sintió. Además, estaba seguro de que no tenía una forma de hacerlo, así que le contestó: “No puedes salvar a todo el mundo”.

El Príncipe respondió: “Sí puedo”.

Así, pues, **descendió a la Tierra sin mirar atrás**.

Naturalmente, el júbilo se apoderó de la población de Xianle, que lo celebró con alegría. No obstante, ya en las leyendas originadas en **tiempos inmemoriales** ha subsistido una verdad ineludible: el descenso no autorizado de un inmortal al mundo humano jamás concluye de forma auspiciosa.

De manera que las llamas bélicas no sólo no se apagaron, sino que empezaron a quemar más frenéticamente.

No es que Su Alteza el Príncipe Heredero no se esforzara, pero casi que hubiera sido mejor si no lo hubiese hecho. Cuanto más se esmeraba, más **caótica se volvía** la situación en el campo de batalla. La población de Xianle **fue derrotada una y otra vez**, sufrieron innumerables bajas, y, finalmente, una plaga se apoderó de toda la Ciudad Imperial. Con eso, las fuerzas rebeldes consiguieron infiltrarse en el Palacio Imperial, y la caótica guerra terminó.

Si ya se podía decir que originalmente Xianle estaba **colgando de un hilo**, entonces el descenso del Príncipe directamente sentenció al reino a muerte.

De repente, después de la destrucción del reino, la gente se dio cuenta de una cosa: el príncipe **divino** al que ellos originalmente veneraban no era, en absoluto, tan perfecto y poderoso como habían imaginado.

Es desagradable escuchar algo así, ¿pero acaso no implicaba eso que era un inútil que **no sabe hacer nada bien**?

Habiendo perdido tanto sus hogares como sus familias, y sin tener ningún sitio donde pudieran desahogar su sufrimiento, la gente, rebotante de dolor y heridas, se abalanzó furiosamente hacia los palacios del Príncipe, derrumbaron sus **estatuas divinas** y quemaron sus **santuarios**.

Ocho mil templos ardieron durante siete días y siete noches hasta que fueron **completamente** reducidos a cenizas.

Y en ese momento, nacido de los restos del Dios Marcial protector de la paz, quien acababa de desaparecer, surgió el **Dios de la Desgracia**, quien atrae catástrofes allí a donde va.

Si la gente te considera un dios, entonces eres un dios, pero si dicen que eres un **pedazo de mierda**, entonces eres un pedazo de mierda. Eres lo que digan que eres, sea lo que sea. Siempre ha sido así. Su Alteza el Príncipe Heredero no podía, de ninguna forma, aceptar este hecho. Pero lo que todavía podía aceptar menos aún fue el castigo que recibió: **el destierro**.

Le sellaron los poderes espirituales y lo enviaron de vuelta al mundo mortal.

Desde que era pequeño había sido criado entre multitud de mimos e indulgencias, y nunca antes había tenido que experimentar los sufrimientos del mundo humano. Pero este castigo lo arrojó desde su paraíso en las nubes hasta un sucio lodazal. Y en este lodazal experimentó, por primera vez, el sabor del hambre, la pobreza y la suciedad. También fue la primera vez en la que llevó a cabo actos que hasta entonces había considerado impensables: el robo, el saqueo, **la maldición** y **la resignación ante su desdichada situación**. **Perdió toda la dignidad**, el respeto propio, y dejó de preocuparse por su imagen. Llegó hasta tal punto que incluso sus más leales **sirvientes** no pudieron aceptar tales cambios y decidieron abandonarlo.

“Cuerpo en el abismo, corazón en el paraíso”. Esas ocho palabras, que en Xianle habían estado inscritas por todas partes en **placas conmemorativas y estelas de piedra**, después de la guerra casi habían sido completamente destruidas por los fuegos. Pero, si no hubiera sido así, el mismo Príncipe Heredero, con solo verlas, hubiese sido el primero en correr a destruirlas.

Cuando la persona que había dicho esta frase experimentó de primera mano el vivir en el abismo, definitivamente su corazón no estaba en el paraíso.

Si su ascensión ya había sido rápida, aún más rápido fue entonces su descenso. Todavía parecía como si su breve ojeada a la elegancia del camino del poder divino, y el encuentro del fantasma y del inmortal en el Puente Yinian, hubieran sido ayer. Y, sin embargo, el cielo solo lloró su desgracia por un momento antes de olvidarse de ello.

Hasta que un día, muchos años después, el cielo volvió a retumbar con un fuerte ruido. Su Alteza el Príncipe Heredero había ascendido por segunda vez.

Desde tiempos inmemoriales, si no es que no han sido **totalmente incapaces de recuperarse**, los Oficiales Celestiales desterrados han caído, entonces, al mundo de los fantasmas. Pocos han sido los que han conseguido darle la vuelta a su situación después de haber recibido un golpe así. La segunda ascensión tenía que haber sido, pues, **realmente merecida y espectacular**.

Pero lo más espectacular fue que, después de ascender, irrumpió agresivamente en el cielo y empezó a **repartir golpes** a diestro y siniestro. Así pues, duró en el cielo lo que **una vara de incienso dura encendida**, antes de volver a ser desterrado.

Una sola vara de incienso. Se podría decir que esta ascensión fue simultáneamente la más agresiva y la más breve de la historia.

Si la primera ascensión se puede considerar como una anécdota admirable, entonces de la segunda simplemente podría decirse que fue una satírica farsa.

Habiendo sido desterrado dos veces, en el cielo se había extendido un sentimiento de desprecio hacia este Príncipe Heredero. Y, además, en ese desprecio también había, en cierto modo, un poco de recelo. Al fin y al cabo, la primera vez que había sido desterrado **había, a duras penas, conseguido mantenerse con vida**. Entonces, habiendo sido desterrado por segunda vez, ¿acaso no era posible que su corazón se llenara de maldad y quisiera tomar venganza contra la gente común?

Sin embargo, quién hubiera podido imaginarse que esta vez, después de ser desterrado, no solo no se dejó llevar por el mal, sino que, en realidad, se comportó con entereza y se adaptó a la vida de destierro. No causó ningún problema. De hecho, podría decirse que el único problema era que se lo estaba tomando con demasiada seriedad.

A veces, actuaba en la calle y pedía dinero, **tocando todo tipo de instrumentos y cantando innumerables canciones** con enorme destreza, e incluso había veces que llegaba a romper rocas en su pecho **como si nada**. Aunque ya desde su inicio se había dicho que Su Alteza el Príncipe Heredero era **extremadamente habilidoso con la música** y que **tenía multitud de dones**, nadie se hubiera imaginado que los utilizara de tal forma, incomodando así a todos los presentes. Otras veces, se dedicaba diligentemente a recoger chatarra.

Las divinidades celestiales quedaron sumamente consternadas.

Era impensable que las cosas hubieran llegado hasta ese punto. Tan horrible era la situación, que decirle a alguien “tu hijo es el príncipe de Xianle” era incluso más ofensivo que **desearle morir sin descendencia**.

Sea como fuere, que un Príncipe Heredero **de largo linaje imperial**, que además era miembro de los Oficiales Celestiales, hubiera llegado irresponsablemente hasta este punto era un hecho sin precedentes. Y así es exactamente como pasó a ser conocido como «el Hazmerreír de los Tres Reinos».

Después de reírse de él, los que eran en cierto modo sentimentales a veces también suspiraban: el bienaventurado que en su momento **había estado tan por encima de todo el mundo**, realmente había desaparecido por completo.

Todas sus estatuas habían sido arrasadas, su reino había caído en la destrucción, y no quedaba ni un solo devoto que le rindiera culto. Así que, gradualmente, su existencia fue cayendo en el olvido, hasta que nadie sabía ya por donde paraba.

Si ser destituido una vez ya suponía una **profunda humillación**, la segunda vez nadie podría conseguir levantarse de nuevo.

Pero, de repente, después de muchos años, el cielo volvió a retumbar con un fuerte ruido.

La convulsión fue tal que el cielo tembló, la tierra se agitó, el suelo se sacudió y las montañas se estremecieron.

Las llamas eternas temblaron y los fuegos danzaron violentamente. Y los Oficiales Celestiales que, en sus Palacios Imperiales, se habían despertado abruptamente, corrieron a preguntarles a los demás: “¿Qué nuevo dignatario habrá ascendido? ¡Realmente parece como si hubiera empezado una gran batalla!”

Quién se hubiera imaginado que, a pesar de que en ese momento todas las divinidades del cielo estaban exclamando en admiración, pocos segundos después se quedarían completamente atónitas. ¿¡Cómo que no habías terminado ya!?

Ese raro y famoso hazmerreír de los tres reinos, el Príncipe Heredero de las leyendas, él... ¡el **cabrón** había vuelto a ascender!

3.2. ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
这满天神佛里，有一位著名的三界笑柄。	Among all the deities of heaven, there was one famous laughingstock of the three realms.	Entre los dioses y budas del cielo, hay un famoso hazmerreír de los Tres Reinos.	En los cielos llenos de dioses y budas, había un personaje famoso como el hazmerreír de los Tres Reinos.	En este cielo lleno de dioses y budas, hay un famoso hazmerreír de los tres mundos.	En el cielo lleno de divinidades, había un famoso hazmerreír de los tres mundos.
	Grado de adecuación	1. 0,5 2. 0	1. 0,5 2. 0	1. 0,5 2. 1	

Ya en la primera frase del libro podemos encontrar dos puntos culturales diferentes (marcados en negrita). El primero de ellos se trata de: 这满天神佛里 (zhe4 man3tian1 Shen2 Fo2 li3), que literalmente se traduce como: “Este cielo lleno de dioses y budas”. Sin embargo, aunque 神佛 literalmente signifique “dioses y budas”, considero que esta no es la traducción más apropiada de la frase, pues, por un lado, el lector meta medio entiende por “buda” (佛) el personaje histórico a lo que la religión budista hace referencia, o sea, Siddharta Gautama, y, en menor medida, a alguien que ha llegado a la iluminación a través de la meditación. En este caso, pero, estos “dioses y budas”, no son personas que han conseguido llegar a la iluminación espiritual y abandonar todas sus preocupaciones terrenales, sino gente que, por un motivo u otro, ha “ascendido” al cielo. Por el otro lado, por “dios” (神), el lector meta medio normalmente entiende la divinidad monoteísta. No obstante, por contacto con otras culturas religiosas, como lo serían la romana y la de la Grecia Antigua, cuando esta palabra es usada en plural, este lector puede asociarlo a las divinidades que hay en una religión politeísta. Es por eso por lo que la palabra “dioses” será la usada en determinadas traducciones de culturemas futuros que incluyan la palabra 神. Sin embargo, para facilitar el entendimiento de que estos “dioses” no tienen los poderes y capacidades que otros como los griegos, por ejemplo, tendrían, sino que sus habilidades son mucho más limitadas, considero más apropiada la traducción en inglés a “*deities*”. Así pues, teniendo en español dos palabras

similares que permiten expresar este concepto, he escogido la palabra “divinidades”, frente a “deidades”, debido a la naturaleza cristiana que tiene la palabra “deidad”.

El segundo punto cultural que tiene esta frase es 三界 (san1 jie4), que podría entenderse como “tres reinos” o “tres mundos”. Sin embargo, en español no tenemos una palabra que pueda englobar realmente su significado al completo. Es por eso que este concepto supone un reto a la hora de ser traducido. Si cogemos su significado literal, 界 puede significar tanto “reino”, como “perímetro” o “frontera”, “sociedad” o “mundo”. Así pues, para poder traducirla, hay que encontrar primero el contexto en el que está utilizada. Por ello es importante tener en cuenta que el texto con el que estamos tratando es una novela de género *Xianxia*, y que este género está altamente influenciado por la mitología china y el taoísmo (para más información ver el apartado 1.1.2.1.). Utilizando el resto de la novela como contexto, y teniendo en cuenta que la mitología de los *xianxia* está altamente basada en el pensamiento taoísta, podemos ver que 三界 está haciendo referencia al mundo de los dioses, al de los humanos, y al de los demonios y fantasmas. Es por eso por lo que la traducción al inglés de “realms” me parece apropiada, porque, además, es el término que se utiliza para referirse al Cielo, la Tierra y el Inframundo en los pensamientos taoísta y budista. Sin embargo, en español no se entiende lo mismo cuando hablamos de “reino”, ya que imaginamos un país liderado por un rey, por lo que esa traducción se queda corta. Además, se le añaden dos posibles confusiones. En primer lugar, Xianle, el sitio donde ocurre parte de la acción, es también denominado como “reino”, por lo que no se hace una diferenciación entre la división física de los 界, y la política de la Tierra. En segundo lugar, para un lector que tenga unas bases de conocimiento de la historia china, hablar de los “tres reinos” puede suponer una confusión, debido a la similitud que tiene con el nombre del periodo histórico denominado como Tres Reinos (三国, San1 Guo2) (184/220-280 d.C.).

Asimismo, el concepto de “mundo” me parece poco ajustado a lo que en realidad se está refiriendo la autora, pues por mundo en español no se entiende algo suficientemente concreto. Sin embargo, por falta de un término más apropiado, voy a utilizar la palabra “mundo” para referirme a estos 界, pues, aunque también se utiliza el término de “tres reinos”, por su traducción del inglés, cada uno de ellos, como concepto individual es generalmente conocido como “mundo” (ej. mundo humano). Además, considero que este culturema se beneficiaría de tener una nota al pie para aclarar el significado al lector.

De esta forma, considero que la traducción proporcionada por las tres herramientas del primero de los culturemas, aunque es acertado, manca la expresión de las diferencias en las connotaciones que los términos tienen. Es por eso que considero que las tres traducciones deberían ser calificadas con una puntuación de 0,5. Por otro lado, en el segundo culturema, opino que Google Traductor y ChatGPT podrían haber conseguido también una traducción parcialmente adecuada si lo hubieran traducido como “tres reinos”. Sin embargo, creo que por haberlo escrito con las iniciales en mayúscula hace que estas traducciones no sean satisfactorias ya que no se trata de un nombre propio, y porque, además, puede causar confusiones con el periodo histórico previamente mencionado.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
相传八百年前，中原之地有一古国，名叫仙乐国。	Legend has it that eight hundred years ago, there was an ancient kingdom in the central plains called the Kingdom of Xianle .	Según la leyenda, hace ochocientos años, había un país antiguo en las Llanuras Centrales llamado País Xianle .	Según la leyenda, hace ochocientos años, en la región de Zhongyuan , existía un antiguo país llamado Xianle .	Cuenta la leyenda que hace ochocientos años, había un antiguo país en la tierra de las Llanuras Centrales llamado País de Xianle .	Según la leyenda, hace 800 años en la Llanura Central había un antiguo reino llamado Xianle .
	Grado de adecuación	1. 0,5 2. 0,5	1. 1 2. 0,5	1. 0,5 2. 0,5	

También en la segunda frase nos volvemos a encontrar con dos problemas de traducción por puntos culturales. En este caso, ambos se tratan de nombres propios de zonas. El primer caso, 中原 (Zhong1yuan2), que literalmente significa “llanura central”, hace referencia a una región de China. Debido a esto, mi propuesta de traducción es el nombre que se le da en español a dicho sitio, o sea “Llanura Central”. Considero que es importante que se pueda entender que hace referencia a un sitio real, porque, aunque la novela no está situada en un momento histórico, sí que especifica la situación geográfica y, además, hace un guiño a la historiografía del país, pues es en la Llanura Central donde nació la civilización china, por lo que se ha convertido a un lugar de homenaje de esta cultura. También podría haberlo llamado “Zhongyuan” como hace ChatGPT, pero he considerado más apropiado utilizar la traducción al español, pues es la más extensamente utilizada en el país de la cultura meta. Sin embargo, debido a que normalmente los nombres propios no se suelen traducir, voy a puntuar “Zhongyuan” como una traducción adecuada. Por otro lado, la única diferencia que Google Traductor y DeepL han hecho es el pluralizar las palabras. No obstante, y pese que este cambio no parece ser muy significativo, una búsqueda rápida en Google de la versión en singular y en plural, lleva a dos resultados muy diferentes: “Llanura Central” muestra en sus resultados la zona china, pero “Llanuras Centrales” ofrece, en cambio, resultados de las “Grandes Llanuras”, de Norteamérica, por tener una región denominada “Grandes Llanuras Centrales”. Así pues, aunque la traducción no es incorrecta, considero que debido a este matiz es solamente parcialmente adecuada.

El segundo caso se trata de “仙乐国”, que, literalmente significa “país/reino de la felicidad celestial/de los inmortales” o “país/reino de la música celestial” (si 仙乐 fuera leído como Xianyue, en vez de Xianle). Como “仙乐国” es el nombre propio de un lugar, voy a dejar su nombre transcrito como “Xianle”, que es el nombre con el cual se conoce a este sitio ficticio. Asimismo, también considero que “Reino de Xianle” es más apropiado que “Reino de la Felicidad Celestial” por cuestiones de legibilidad, pues este sería un nombre demasiado largo como para repetirlo cada vez que se menciona el lugar a lo largo del libro. Por otro lado, respecto al concepto de “国”, considero que es más apropiado utilizar el término “reino” que no “país”, como lo han traducido

las tres HTA²⁶, pues, por un lado, este era gobernado por un rey, y por el otro, la palabra “país” transmite una sensación mucho más moderna que “reino”. Aun así, en esta frase, voy a dejarlo traducido solamente como Xianle, pues ya utilizo la palabra reino justo antes, y ya posteriormente utilizaré el término “Reino de Xianle” cuando sea necesario.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
仙乐古国，地大物博，民风和乐。	The Kingdom of Xianle was a vast and bountiful land.	El antiguo país de Xianle tiene una vasta tierra y abundantes recursos , y las costumbres populares son armoniosas.	Xianle, un país antiguo con una vasta extensión y una gran riqueza , disfrutaba de una cultura armoniosa y una población alegre.	El antiguo país de Xianle, la tierra es vasta y la gente es armoniosa y feliz.	El Reino de Xianle era extenso y rico en recursos naturales , y sus habitantes vivían en paz y armonía.
	Grado de adecuación	1. 1	1. 0,5	1. 0	

Aquí nos encontramos con otro culturema, que es la frase hecha 地大物博 (di4da4wu4bo2). En este caso, si miramos el significado literal de las palabras, podríamos traducirlas como “tierra” (地), “grande” (大), “sustancia” (物) y “abundante” (博). Sin embargo, como se trata de una expresión, es importante encontrarle el significado real. Así pues, como esta significa que las tierras de un país son grandes y que abundan los recursos naturales, he decidido traducirlo como “[El Reino de Xianle era] extenso y rico en recursos naturales”, lo que también encaja, más o menos, con las todas las otras traducciones, exceptuando a la de DeepL. Este último traduce los cuatro caracteres sólo como “la tierra es basta”, pero no habla de los recursos naturales disponibles en ella, así que considero que esta traducción manca en significado, pues la segunda parte de la expresión le permite al lector hacerse una mejor idea de lo rico que era el reino en cuestión. Por otro lado, aunque la interpretación de GhatGPT es correcta, pues el reino poseía una gran riqueza, opino que le falta precisión, por lo que lo he puntuado con una adecuación parcial.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
国有四宝：美人如云，彩乐华章，黄金珠宝。	There were four treasures within it: abundant and handsome beauties, vibrant music and marvelous literature , gold and gems,	Hay cuatro tesoros de propiedad estatal: bellezas como nubes, música colorida , oro y joyas.	En este país, existían cuatro tesoros: mujeres hermosas como nubes, música y danza exquisita , joyas y tesoros de oro,	El país tenía cuatro tesoros: gente hermosa como las nubes, música colorida , oro y joyas.	El reino tenía cuatro tesoros: incontables hermosas y virtuosas mujeres; magnífica música y espléndida literatura ; y grandes cantidades de oro y joyas.
	Grado de adecuación	1. 0 2. 0	1. 0 2. 0	1. 0 2. 0	

²⁶ En el caso de ChatGPT, la traducción de este culturema la ha hecho únicamente como “Xianle” para evitar repeticiones. Sin embargo, como la otra vez que se habla de “国” en esta misma frase lo traduce como “país”, lo he puntuado igual que los otros.

Dos nuevos culturemas vuelven a aparecer en esta frase. En primer lugar, 美人如云 (mei3ren2 ru2yun2) significa, literalmente “mujeres hermosas”, “gente hermosa” o “bellezas” (美人) y “como nubes” (如云). La primera parte he preferido traducirla, al igual que ChatGPT, como mujeres en vez de gente, como DeepL, porque generalmente hace referencia a personas femeninas. Tampoco lo he traducido como “bellezas”, como hace Google Traductor, a pesar de que de esta forma se podría obviar más el género, porque en español esta palabra, como sustantivo, suele utilizarse más comúnmente en ámbito coloquial, y no mantiene el tono poético de la versión original. Por otro lado, 如云 es un adjetivo literario que expresa un rango de significados, que incluyen la connotación de abundancia, de hermosa apariencia, y de gran virtud, y que son difíciles de equivaler con un solo término en español. Es por eso que, como el detalle de la hermosura ya va incluido en 美人, lo he traducido como “incontables virtuosas mujeres”, con la intención de que la expresión completa englobe todo el significado que el concepto tiene en el TO. Las tres HTA, en cambio, han cogido la traducción literal de “como nubes”, por lo que las considero no adecuadas.

Por otro lado, el segundo culturema que aparece en esta oración es 彩乐华章 (cai3yue4 hua2zhang1), que literalmente sus caracteres significan “color” o “brillante” o “esplendoroso” (彩), “música” (乐), “magnífico” o “espléndido” (华) y “capítulo” o un género literario antiguo que se refería a los textos que los oficiales entregaban al emperador (章). Entonces, la autora vuelve a utilizar otra expresión de cuatro caracteres, algo que hace que el texto sea aún más poético, pues algunos géneros de poesía de la China antigua estaban formados por versos de cuatro caracteres, y muchas de las frases hechas actuales siguen este mismo patrón. De esta forma, aprovecha una expresión ya existente, aunque no establecida como frase hecha, como es 彩乐华章, para continuar su poética descripción de este antiguo reino. Por falta de una traducción ya definida de toda ella, he tenido que dividirla en dos secciones, por lo que la primera parte he decidido traducirla como “magnífica música”, en vez de “colorida música”, como lo han hecho Google Traductor y DeepL, porque, aunque ambas son correctas y se entienden, la connotación es ligeramente diferente, y he preferido mantener el estilo un poco más serio y poético que sigue la autora en este fragmento. En el caso de 华章, estos dos caracteres sí que es más común encontrarlos juntos como una palabra en textos literarios más formales, por lo que ya tienen una traducción establecida que me parece apropiada, siendo esta “bella escritura” o “espléndida literatura”. Esta segunda parte, pero, la han obviado las tres HTA, por lo que considero que ninguna de ellas es adecuada.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
以及一位大名鼎鼎的太子殿下。	and their one infamous crown prince.	Y un famoso Príncipe Su Alteza Real.	y un príncipe heredero de gran renombre.	Y un famoso Príncipe.	Además de un famoso príncipe heredero.
	Grado de adecuación	1. 0,5	1. 1	1. 0,5	

El culturema que hay en esta frase, 太子殿下 (tai4zi3 dian4xia4) es uno que hace referencia al título nobiliario de una persona, en este caso el príncipe heredero del reino. 太子 significa literalmente “príncipe heredero”, y en la antigua China era aquella persona que el emperador designaba como su sucesor, siendo este normalmente su hijo mayor. Por otro lado, 殿下 significa “Su Alteza”, y es la forma respetuosa que se utilizaba para referirse a los miembros de la familia real a partir de la Dinastía Han (Youdao, s.f.). Para hacer que la frase sea más legible, pero, he preferido obviar la parte de “Su Alteza” en esta ocasión, aunque sí que va a ser usada posteriormente cuando el contexto lo requiera.

Por otro lado, respecto a las traducciones que han hecho las HTA, la de ChatGPT coincide con mi propuesta, y la de Google Traductor, aunque no ha añadido “heredero”, considero que es apropiada y que transmite más o menos satisfactoriamente lo que 太子殿下 significa, aunque causa que el texto no suene muy natural. Sin embargo, la que propone DeepL me parece, aunque no incorrecta, insuficiente, porque por “príncipe” podrían entenderse también los hipotéticos hermanos o primos del príncipe heredero al que esta frase hace referencia.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
王与后将他视为掌上明珠，宠爱有加，常骄傲道：“我儿将来必为明君，万世流芳。”	He was beloved by the king and the queen, and they doted upon him exorbitantly. They would often say with pride: "My son will become a great ruler in the future, and his good name will echo down through history!"	El rey y la reina lo consideraban como la niña de sus ojos, lo amaban mucho y, a menudo, decían con orgullo: "Mi hijo será un rey sabio en el futuro y será famoso para siempre".	El rey y la reina lo consideraban una joya preciada en sus manos, lo amaban y mimaban, y a menudo se jactaban diciendo: "Mi hijo se convertirá en un monarca sabio, dejando una huella en la eternidad".	El rey y la reina lo consideraban la joya de sus corazones y lo adoraban, diciendo a menudo con orgullo: "Mi hijo será un rey brillante en el futuro, y será recordado por las generaciones venideras".	El Rey y la Reina lo consideraban la luz de su vida, lo adoraban extremadamente, y a menudo decían con orgullo: "mi hijo será un brillante monarca en el futuro, y será recordado hasta el final de los tiempos".
	Grado de adecuación	1. 0,5 2. 1	1. 0,5 2. 1	1. 0,5 2. 1	

Siguiendo con el texto, podemos encontrarnos con una nueva frase hecha que, tomada literalmente, significa “perla” (明珠, ming2zhu1) “en la palma de la mano” (掌上, zhang3shang4). Sin embargo, esta frase hecha se utiliza para describir a alguien a quien tú u otra persona ama extremadamente. Una expresión equivalente en español sería “la niña de sus ojos”, por lo que la traducción de Google Traductor me parecería apropiada si la persona en cuestión fuera una hija. En este caso, pero, como de quién estamos hablando es un chico, y a pesar de que 掌上明珠 normalmente se refiere a una niña, considero que es más apropiado buscar otra alternativa. Así pues, para mantener la idea de que era la persona más preciada en la vida de sus padres, mi propuesta es traducirlo como “la luz de su vida”, que es una metáfora utilizada en el idioma español que transmite el mismo sentimiento de adoración absoluta. De esta forma, mantenemos la imagen de la devoción que le tienen sus padres, y, simultáneamente, recalamos la idea que se quiere transmitir con el resto de la frase de que el príncipe es, además, la mayor esperanza de los reyes para asegurarse de la prosperidad del reino en el futuro. Respecto a las traducciones de ChatGPT y de DeepL, ambas

me parecen apropiadas en cuanto a la transmisión del significado. Sin embargo, considero que ambas son traducciones demasiado literales, y en español suenan un tanto extrañas, por lo que las he valorado como parcialmente adecuadas.

En este caso, además, podemos encontrarnos con una segunda frase hecha: 万世流芳 (wan4shi4liu2fang1), que puede significar “ser recordado para siempre”, o “una buena reputación dura para siempre”. Esto viene de 万世, que significa “generación tras generación”, y 流芳, que significa “dejar un buen nombre” o “ganar una reputación”. Así pues, la traducción al inglés expresa explícitamente que esta reputación será positiva diciendo “his good name”. Sin embargo, yo he preferido escoger la traducción de “será recordado hasta el final de los tiempos” porque, aunque en principio también significa algo positivo, da el guiño a que, a posteriori, el protagonista es recordado por 800 años como “el hazmerreír de los tres reinos”, y no como un “brillante monarca”, como pensaban sus padres. En este caso, las tres HTA hacen una traducción con una similar connotación, pues tanto “será famoso para siempre” como “dejando una huella en la eternidad” y “será recordado por las generaciones venideras” expresan que este príncipe será recordado por mucho tiempo en el futuro sin realmente decir que su fama será positiva, por lo que todas ellas me parecen apropiadas.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
太子少时一心修行，修行途中，有两个广为流传的小故事。	When he was young, the crown prince focused solely on his cultivation , and there were two short tales that were widely spread of his time on that path.	Cuando el príncipe era joven, se dedicó a la práctica . En el camino a la práctica, hubo dos cuentos que circularon ampliamente.	Desde joven, el príncipe se dedicó por completo a la práctica espiritual y en su camino hacia la iluminación, se destacaron dos pequeñas historias que se difundieron ampliamente.	Cuando el Príncipe era joven, estaba empeñado en cultivarse , y en su camino hacia el cultivo, había dos pequeñas historias que circulaban ampliamente.	De joven se dedicó plenamente a la cultivación , y se hicieron muy famosas dos cortas historias que sucedieron durante su tiempo en este camino.
	Grado de adecuación	1. 0	1. 0,5	1. 1	

El culturema que se incluye en esta frase, 修行 (xiu1xing2), es la “cultivación” en la que se basan las obras del género *xianxia* (ver apartado 1.1.2.1.). Esta palabra significa, literalmente, “practicar budismo o taoísmo”, “dedicarse a la práctica espiritual”, o “dedicarse al perfeccionamiento de la destreza u oficio propios”. Por mi parte, pero, propongo traducirlo como “cultivación”, al igual que lo ha hecho DeepL, porque es la forma con la que se conoce esta práctica dentro del contexto de la cultura artificial del *xianxia*²⁷, y, para facilitar la comprensión del texto a los lectores que no conozcan el género, añadiré una nota al pie para explicar lo que significa. ChatGPT, en cambio, ha optado por “práctica espiritual” que, aunque en teoría es una traducción apropiada, no tiene en cuenta la cultura artificial en la que se engloba este texto, por lo que considero que solo es parcialmente adecuada. Por otro lado, Google Traductor simplifica el concepto utilizando

²⁷ Para más información ver Bai (2020), capítulo 20: “What is Cultivation?”.

simplemente el término “práctica”, de forma que pierde completamente el significado deseado del TO, y, además, dificulta también la comprensión del TM.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
那一年，仙乐国举行了一场盛大的上元祭天游。	That year, a grand Shangyuan Heavenly Ceremonial Procession took place in the Kingdom of Xianle.	Ese año, el Reino Xianle celebró un gran Festival Shangyuan .	En ese año, el Reino de la Música Celestial celebró una grandiosa festividad celestial .	Ese año, el Reino de la Música Inmortal celebró una gran Gira del Sacrificio Celestial de Shangyuan .	Ese año Xianle celebró una magnífica Procesión en honor al Cielo durante el Shangyuan .
	Grado de adecuación	1. 0	1. 0	1. 0,5	

El 上元 (Shang4yuan2) es una festividad tradicional china generalmente conocida en español como “Festival de las Linternas”, aunque tampoco es extraño encontrarlo traducido como “Festival del Shangyuan”. Esta cae en el día quince del primer mes lunar, coincidiendo con la primera luna llena del nuevo año, y marcando el final de las celebraciones del Año Nuevo Lunar. Algunas teorías explican que inicialmente era una forma de celebrar la vuelta de la luz de la luna y el triunfo sobre la oscuridad con la iluminación artificial que los farolillos proporcionaban. Con el tiempo, sin embargo, empezó a coger connotaciones más religiosas, y empezó a celebrarse en honor al Cielo (Melton, 2011). Este es el uso que se le da en el contexto del TO, lo que se clarifica con la palabra 祭天 (ji4tian1), que significa “ofrecer un sacrificio al Cielo” o “venerar al Cielo”. Además, también hay el carácter 游 (you2), que se puede utilizar para indicar un movimiento, o, en este caso, hace referencia a la procesión que Xianle celebraba durante este festival. De esta forma, he decidido traducir 上元祭天游 como “Procesión en honor al Cielo durante el Shangyuan” porque, en primer lugar, he considerado que utilizar el término “Shangyuan” en vez de “Festival de las Linternas” lo aleja un poco más de las ideas que el lector meta pueda haberse construido sobre esta festividad debido a su práctica en la vida real, pues en el contexto de esta cultura artificial es muy diferente, por lo que considero oportuno agregar una nota al pie para el lector. Lo que, sin ir más lejos, también indica la siguiente frase al decir que ha “caído en desuso”.

En segundo lugar, considero que el detalle de que esta procesión se está celebrando para venerar al Cielo es importante en el contexto de la historia, por lo que la traducción a “Festival Shangyuan” de Google Traductor me parece que le hace perder una parte importante del significado. Además, no especifica que se trata de una procesión, al igual que tampoco lo hace ChatGPT al decir “festividad celestial”, que, además, falla en especificar a qué “festividad celestial” se refiere el TO. Por otro lado, he valorado la traducción de DeepL de “Gira del Sacrificio Celestial de Shangyuan” solamente como parcialmente adecuada por las dificultades de comprensión que la palabra “gira” supone en este contexto, y, además, porque, aunque 祭天 puede traducirse como “Sacrificio Celestial”, en este caso no hay ningún sacrificio, de manera que el texto se hace más confuso.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
----------------	----------------------	--------------------------------	-----------------------	---------------------	--------------------------------

虽然这一项 传统神事 已荒废了数百年，但依然可以从残存古籍和前人口述中，遥想那是怎样一桩 普天同庆 的盛事。	Although the custom of conducting these divine ceremonies has been out of fashion for centuries, it is still possible to deduce what a grand, jubilant occasion it must have been from remnants of ancient books and oral tradition.	Aunque este tradicional evento sagrado ha sido abandonado durante cientos de años, todavía podemos recordar, a través de los libros antiguos restantes y los relatos orales de nuestros antepasados, qué gran evento fue celebrado por todos .	Aunque esta ceremonia tradicional se había abandonado durante cientos de años, aún se podía vislumbrar, a través de antiguos textos y relatos orales, la magnificencia de este evento tan esperado .	Aunque este tradicional acontecimiento divino había estado desierto durante cientos de años, aún era posible recordar, a partir de los restos de textos antiguos y de los relatos orales de generaciones anteriores, el gran acontecimiento que celebraba todo el pueblo del Cielo .	Aunque ya hace cientos de años que esta sagrada ceremonia ha caído en desuso, todavía podemos imaginar cuán jubiloso era este gran evento a través de los textos antiguos que han sobrevivido y de los antepasados que han mantenido la tradición oral.
	Grado de adecuación	1. 1 2. 1	1. 1 2. 1	1. 0,5 2. 0	

传统神事 (chuan2tong3 shen2shi4) es un culturema de caire religioso que literalmente significa “tradición de asuntos divinos” por la traducción individual de las palabras que lo componen, siendo estas “tradición” (传统), “dios” o “divino” (神) y “asunto” o “cosa” (事). Por su parte, 神事 no son dos caracteres comúnmente utilizados juntos para hablar de “asuntos divinos”, pero juntos se pueden utilizar en referencia a los “sacrificios en honor a los dioses” o a los “temas relacionados con los dioses y los inmortales”. De esta forma, he escogido la traducción de “sagrada ceremonia” porque la palabra “sagrada” conlleva simultáneamente el significado religioso y la importancia que tiene la festividad, lo que también se ve en los siguientes párrafos del texto. Además, he preferido cambiar la palabra “tradición” por “ceremonia” porque en este caso se está haciendo referencia a un evento específico más que a una tradición en general. Sin embargo, considero que es un culturema que admite diferentes interpretaciones, por lo que tanto el “evento sagrado” de Google Traductor como la “ceremonia tradicional” de ChatGPT me parecen formas adecuadas de traducirlo. Sin embargo, considero que la traducción de DeepL como “tradicional acontecimiento divino” puede causar algunas confusiones, pues se podría interpretar como que es algo que simplemente ha sucedido, no un evento que los habitante de Xianle hayan organizado, y que, además, viene impulsado por los dioses, no por los humanos. Así pues, he puntuado la traducción de DeepL como parcialmente adecuada porque, pese a ser una traducción teóricamente correcta, no tiene en cuenta el contexto en el que se incluye esta frase, sino que lo ha traducido literalmente. 普天同庆 (pu3tian1tong2qing4) es una frase hecha que literalmente significa “el cielo” (天) “universal” o “general” (普) “celebra” (庆) “junto” (同), y que se puede entender como que lo que está describiendo es una ocasión de celebración para todo el mundo. Sin embargo, para que quedara más cohesionado con el resto del texto, he preferido traducirlo como “[evento] jubiloso”, porque da a entender un significado parecido a la frase hecha original, pero pudiendo expresarlo con una sola palabra. En este caso, tanto la versión de ChatGPT como la de Google Traductor me parecen apropiadas. En cambio, la de DeepL considero que es una traducción demasiado literal, lo que causa que, por una parte, pierda el significado real y coja uno nuevo que no tiene nada que ver,

pues, aunque aparezca la palabra “cielo”, realmente la autora no estaba hablando del “pueblo del Cielo”. Y que, por la otra, quede una frase de difícil comprensión.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
上元佳节，神武大街。	The wondrous Shangyuan Festival, upon the Grand Avenue of Divine Might .	Festival Shangyuan, calle Shenwu .	Durante el festival celestial, en la calle principal de la ciudad ,	La calle Shenwu durante el Festival de Shangyuan.	El jovial festival del Shangyuan en la Gran Avenida del Poder Divino .
	Grado de adecuación	1. 0	1. 0	1. 0	

Aunque normalmente prefiero solo transcribir fonéticamente los nombres propios en vez de traducir su significado, en este caso he visto apropiado seguir el modelo de la versión en inglés y traducir el término de 神武大街 (Shen2wu3 da4jie1) a “Gran Avenida del Poder Divino”. Considero que el significado es suficientemente importante en la historia, por lo que, de no traducirlo, el lector meta perdería cierta matiz que el TO ofrece, y que proporciona, en el resto del texto, un elemento sutil que va a juego con los acontecimientos que suceden en este lugar. Un ejemplo de esto se puede ver en las frases que siguen a esta, donde se explica que es aquí mismo donde Xie Lian, el protagonista de la obra, interpreta al Emperador Celestial, que es la personificación de este 神武 que literalmente significa “divino y poderoso”, y que normalmente se utiliza para describir emperadores o grandes generales, siendo él ambos.

Por otro lado, también he tenido en cuenta que, entre el *fandom* de la historia, aunque hay diferentes formas de referirse a él, este lugar no suele ser conocido como la “Calle” (大街) “Shenwu” (神武), como la llaman tanto Google Traductor como DeepL, por lo que, aunque esta traducción no me parece incorrecta, tampoco me parece completamente adecuada al contexto de la cultura artificial de esta obra. Asimismo, opino que, puesto a que esta 大街, o “calle principal” es un espacio de grandes dimensiones y que tiene que transmitir una sensación de “divino y poderoso”, la palabra “calle” no inspira la misma grandeza que “Gran Avenida”. Esto, en cambio, sí que lo tiene más en cuenta ChatGPT, quien lo traduce como “calle principal de la ciudad”. Sin embargo, no considero esta traducción adecuada, pues es importante decir el nombre de esta ya que vuelve a aparecer en el libro repetidas veces, y, además, aparecen también las “calles principales” de otras ciudades, por lo que referirse a todas ellas de la misma forma podría confundir al lector.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
大街两侧，人山人海。	Seas of people gathered on either side of the grand street,	Hay grandes aglomeraciones de gente a ambos lados de la calle.	había una multitud de gente .	A ambos lados de la calle había un mar de gente .	En ambos lados de la Gran Avenida había un mar de gente .
	Grado de adecuación	1. 1	1. 1	1. 1	

En el caso de la frase hecha que aparece en este fragmento, 人山人海(ren2shan1-ren2hai3), conocer el significado de las palabras independientes ayuda a poder identificar el significado del conjunto. Teniendo en cuenta que 人 significa persona o gente, que 山 significa montaña, y que

海 significa mar, entonces podríamos entender la frase en su significado literal como “montaña de gente, mar de gente”. Con esta traducción se puede deducir el significado metafórico, porque, a pesar de que normalmente no es adecuado dejarse guiar por la similitud de las expresiones entre las dos lenguas por los llamados *false friends*, en este caso, el español tiene una frase hecha muy similar. Es por eso que he decidido traducirla como “mar de gente” en lugar de “una multitud de gente” como ChatGPT, o “grandes aglomeraciones de gente” como Gogle Traductor, pues, a pesar de que ambas traducciones sean apropiadas y expresen correctamente el significado, prefiero hacer uso de una frase hecha, pues estas abundan en el texto.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
王公贵族在高楼上谈笑；皇家武士威风飒飒披甲开道；少女们翩翩起舞，雪白的手洒下漫天花雨，不知人与花孰更娇美；金车中传出悠扬的乐声，在整座皇城的上空飘荡。	with royals and nobles talking and laughing in merriment atop the high platforms. The glorious royal warriors bedecked in armor opened the paths, while maidens danced elegantly, their fair hands scattering flowers -- and who could say whether the flowers or the maidens were more beautiful? From within the golden carriage came marvelous music that drifted across the entire imperial city.	Los príncipes y nobles charlaban y reían en los altos edificios, los guerreros reales galopaban con armadura para despejar el camino, las chicas bailaban con gracia y sus manos blancas como la nieve hacían llover flores por todo el cielo. ¿Cuál es más hermoso, la gente o las flores? Del carro dorado salía una música melodiosa y todo el cielo estaba lleno de flores, flotando en el cielo sobre la ciudad imperial.	La nobleza y la realeza charlaban y se reían desde los altos edificios; los guerreros reales avanzaban majestuosamente con armaduras; las jóvenes bailaban graciosamente, sus manos esparciendo una lluvia de flores blancas, sin saber cuál era más hermoso entre ellas y las flores; desde la carroza dorada se escuchaba una melodía armoniosa que flotaba sobre todo el cielo de la ciudad.	Los príncipes y nobles en el alto edificio hablar y reír; Royal guerreros valiente armadura para abrir el camino; chicas jóvenes bailan, manos blancas como la nieve rociar el cielo lluvia de flores, no sé quién es más hermosa gente y las flores; Coche de oro de la música melodiosa, en toda la ciudad imperial sobre el cielo.	Los miembros de la realeza y la nobleza conversaban y reían desde encima de los altos edificios; los guardas de la familia imperial despejaban el camino, vestidos con su majestuosa armadura. Jóvenes chicas danzaban elegantemente, y, con manos blancas como la nieve, esparcían pétalos, creando así una lluvia de flores que cubría el cielo, y nadie hubiera podido decir quiénes eran más tiernas y hermosas, si las personas o las flores. Desde un carruaje dorado salía una melodiosa música que flotaba en el ambiente y se podía percibir por toda la ciudad imperial.
	Grado de adecuación	1. 0,5 2. 0,5 3. 1	1. 1 2. 0,5 3. 0,5	1. 0,5 2. 0 3. 1	

En esta frase nos encontramos con tres elementos culturales diferentes, todos relacionados con la organización de la sociedad en la cultura origen. El primero, 王公贵族 (wang2gong1-gui4zu2), es una forma general de referirse a la nobleza o la aristocracia, pero sus caracteres de forma individual significan “rey” (王), aunque también puede hacer referencia la descendencia de este; “duque” (公), siendo este el título más alto dentro de los cinco niveles de la nobleza china (五等爵位, wu3deng3jue2wei4) (Song, 2018); “noble” o “persona de alto rango” (贵); y “clase social” o

“grupo de gente con elementos en común” (族). Personalmente, he preferido traducirlo como “miembros de la realeza y la nobleza” porque el hecho de que la realeza esté mirando es algo importante más adelante en la historia. Así pues, la traducción de “príncipes y nobles” que tanto Google Traductor como DeepL ofrecen no me parece completamente adecuada, pues entre el público estaba también el emperador y su mujer.

El segundo se trata de 皇家武士 (huang2jia1 wu3shi4), que significa “familia imperial” o “casa imperial” (皇家) y “guarda”, “guerrero” o “caballero” (武士), que, aunque se puede utilizar para hablar de un soldado militar, normalmente hace referencia a guerreros versados en las artes marciales o a samuráis. Sin embargo, como no existe un equivalente en la lengua meta y el término samurái sería inapropiado en este contexto, yo he decidido traducirlo como “guardas de la familia imperial”. Sin embargo, otros términos como “guarda real” también podrían ser adecuados, porque la palabra 皇家 se puede utilizar también como un título dado a las instituciones que controla la familia real, que se podría equivaler a nuestro “real”. Así, Google Traductor y ChatGPT lo traducen como “guerreros reales”, lo que, aunque no es incorrecto, suena un poco extraño en español, por lo que solo lo he puntuado como parcialmente adecuado. Por otro lado, la traducción de DeepL de “Royal guerreros” la he considerado inadecuada, pues hace una combinación innecesaria con inglés, y no sería entendible en el TM si el LM no pudiese hablar ese idioma.

Finalmente, el tercero es 皇城 (huang2cheng2), que se puede traducir literalmente como “ciudad imperial”, y que en el contexto cultural chino real normalmente se refiere a la “Ciudad Imperial”, siendo esta un recinto dentro de la antigua capital de la China, en el centro de la cual se situaba la Ciudad Prohibida, en la actual Beijing. Sin embargo, en el contexto de la cultura artificial de esta novela, Beijing no existe, así que a lo que se refiere es a su significado más genérico, o sea, el área, dentro de la capital, que separaba lo que era la ciudad del palacio imperial, y que estaba rodeado de sus propias murallas (ver Figura 3). Por falta de un equivalente en la cultura meta, es difícil encontrar una traducción que le pueda permitir al lector entender la organización de las antiguas ciudades chinas, por lo que en este caso hay que utilizar “ciudad imperial” por ser el más cercano, pese a que no permite expresar este matiz. Sin embargo, para ayudarle al lector a hacerse una mejor idea de este detalle urbanístico, utilizaré esta explicación para proporcionarle a la traducción una nota aclarativa al pie. De esta forma, las versiones de Google Traductor y de DeepL que han utilizado la misma traducción que yo, me parecen apropiadas, pero, en cambio, la de ChatGPT de “ciudad” me parece insuficiente por los motivos previamente expuestos.



Figura 3

Plano de la ciudad imperial bajo la dinastía Ming (1621-1644). Este mapa muestra la distribución de los palacios, jardines y cuerpos de agua dentro del recinto de la ciudad imperial, donde también se halla la Ciudad Prohibida, en el centro de la imagen.

Título original: 明皇城 (Ming huangcheng) (1621-1644). Obtenido de la colección Virtual Beijing, en: <http://beijing.virtualcities.fr/Maps/Collection?ID=823>

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
仪仗队的最后，十六匹金辮白马并行拉着一座华台。	And at the rear of the procession was a grand stage pulled by sixteen white horses in golden bridles.	Al final de la guardia de honor , dieciséis caballos blancos con bridas doradas tiraban en paralelo de una plataforma china.	Al final del desfile , dieciséis caballos blancos con riendas doradas tiraban de un majestuoso palanquín.	Al final de la procesión ceremonial , dieciséis caballos blancos con bridas doradas tiraban paralelamente de una plataforma china.	Y al final de la guardia de honor , dieciséis caballos blancos con bridas doradas tiraban en filas paralelas de un majestuoso escenario.
	Grado de adecuación	1. 1	1. 0,5	1. 0,5	

仪仗队 (yìzhàngduì) o “guardia de honor” es un destacamento militar que tiene la función de llevar a cabo los eventos ceremoniales y que tiene una larga historia en China, iniciando ya en el S.XI a.C. En la antigüedad, era esta guardia de honor quien acompañaba al emperador u oficiales importantes cuando estos tenían que salir de viaje, pero más adelante se empezaron a utilizar ya como una herramienta para mostrar solemnidad en ceremonias y actos oficiales del Estado, resaltando la importancia del evento (Wu, 2022). Destacamentos parecidos han existido por muchos siglos en otras partes del mundo, incluido en España, por lo que la traducción de “guardia de honor”, que también utiliza Google Traductor, me parece suficientemente entendible. Por otro

lado, ChatGPT, traduciéndolo como “desfile”, y DeepL, traduciéndolo como “procesión ceremonial”, han hecho una interpretación más cercana a la que ha hecho el traductor en inglés. Personalmente considero que, si bien son términos que no cambian mucho la imagen que el lector se puede hacer de la situación, no significan lo mismo, y, siendo que el 仪仗队 de la cultura origen y la “guardia de honor” de la cultura meta son mayormente equivalentes, opino que es oportuno aprovechar este término en la traducción.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
在这高高的华台之上的，便是万众瞩目的悦神武者了。	Upon this towering grand stage stood the God-Pleasing Warrior , the focus of everyone's attention.	En la cima de este alto escenario está el Guerrero Yueshen que atrae la atención de todos.	En la parte superior de este imponente palanquín se encontraba el tan esperado Guerrero de la Alegría , el centro de atención de todos.	Encima de esta alta plataforma china, se encontraba el muy esperado artista marcial Yue Shen .	Y miles de personas tenían los ojos justamente fijados encima de este magnífico escenario, donde se encontraba el Guerrero que Place a los Dioses .
	Grado de adecuación	1. 0,5	1. 0,5	1. 0	

En esta frase volvemos a encontrarnos nuevamente con un culturema perteneciente a la cultura artificial del universo en el que se sitúa la acción del texto. En este caso, el 悦神武者 (Yue4shen2 Wu3zhe3), literalmente “complacer” o “satisfacer” (悦), “dios” o “inmortal” (神) y “guerrero” o “persona que practica las artes marciales” (武者), es el nombre de un personaje que yo he traducido como “Guerrero que Place a los Dioses”. He decidido traducirlo en vez de dejarlo como “Yueshen” o “Yue Shen” como lo hacen Google Traductor y DeepL respectivamente por dos motivos principales. En primer lugar, se debe nuevamente a que este personaje ya era previamente conocido entre el *fandom* de la historia como “God-Pleasing Warrior” o “God-Pleasing Martial Warrior” en inglés, o “Guerrero que Complació a los Dioses”, entre otras, en español, de manera que ninguna de las versiones deja el 悦神 sin traducir. En segundo lugar, he considerado que, como el significado de este nombre es relevante para la historia, es importante que el lector pueda entenderlo fácilmente. Sin embargo, considero también que la propuesta de ChatGPT es solo parcialmente correcta porque, aunque ha hecho un intento de traducción del término, la palabra “Alegría” no transmite lo mismo que 悦神 pretende.

Por otro lado, veo adecuado traducir 武者 como “guerrero” frente a “artista marcial” porque, pese a que el “Guerrero que Place a los Dioses” es versado en las “artes marciales”²⁸ más que no en la guerra, el término “guerrero” es más fácilmente entendible que “artista marcial”, y, además, es algo que ya se entenderá posteriormente por el contexto de la historia.

²⁸ Las artes marciales de las que se habla aquí son un tipo muy concreto y no existente en la vida real, particular de la fantasía *xianxia*, *wuxia* o *xuanhuan*, en las que se mezclan ciertos elementos mágicos, como la levitación o la lucha con instrumentos de música, por ejemplo. Para más información ver Bai (2020).

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
祭天游中，悦神武者将戴一张黄金面具，身着华服，手持宝剑，扮演伏魔降妖的千年第一武神——神武大帝君吾。	At the Heavenly Ceremonial Procession, the God-Pleasing Warrior wore a golden mask. Dressed in glamorous attire and with a sacred sword in hand, he played the role of the subduer of evil, the number one martial god for the past thousand years: the Heavenly Emperor, Jun Wu.	Durante el Heaven Sacrifice Tour, el guerrero Yueshen usará una máscara dorada, se vestirá con ropas hermosas, sostendrá una espada y desempeñará el papel de Junwu, el Emperador Shenwu , quien es el dios guerrero número uno en el milenio que sometió a demonios y demonios.	Durante el desfile celestial, el Guerrero de la Alegría llevaría una máscara dorada, vestiría ropas lujosas, empuñaría una espada preciosa y encarnaría al primer dios guerrero en mil años: el Emperador Guerrero Divino, Jun Wu.	En el festival, el guerrero Yuet Shen llevará una máscara dorada, vestirá ropas elegantes, empuñará una espada y representará el papel del primer dios de las artes marciales del milenio: Shen Wu Da Di Jun Wu , que es el primer dios del milenio que somete a los demonios y conquista a los espíritus malignos.	Durante la Divina Procesión Ceremonial, el Guerrero que Place a los Dioses llevaba una máscara de oro, vestía un magnífico atuendo, y empuñaba una suntuosa espada, actuando como el mayor de los dioses marciales de este milenio, el subyugador de demonios y sometedor de monstruos: el divino y poderoso Emperador Celestial Jun Wu.
	Grado de adecuación	1. 0 2. 0 3. 0	1. 0 2. 0,5 3. 0,5	1. 0 2. 0 3. 0	

Aquí nuevamente volvemos a encontrarnos con dos culturemas particulares de la cultura artificial de esta historia y de su género, y uno que es más general de la cultura china. El primero de ellos, 武神 (wu3shen2), hace referencia a una grupo de personajes comunes en las novelas *xianxia*, que son los “dioses marciales”. Dentro del universo de la historia en cuestión son, junto con los “dioses civiles”, que están a cargo de la logística y otros temas más burocráticos, y los “maestros elementales”, que son los cinco dioses que controlan los cinco elementos²⁹, una subcategoría de los “oficiales celestiales” o “dioses”. Por su parte, los dioses marciales son los que ascendieron gracias a sus capacidades militares y/o su elevado nivel de cultivación, y que, por ello, tienen el deber de proteger el mundo de los dioses y el mundo de los humanos de los seres malévolos. Así pues, considero que “dioses marciales” es la traducción más apropiada para este término, pues ya es un concepto conocido en el mundo del *xianxia*, y las alternativas que ofrecen las HTA como “dios de las artes marciales”, de DeepL, o “dios guerrero” de Google Traductor y ChatGPT, no transmiten correctamente su contexto cultural.

Por otro lado, el segundo culturema 神武 (shen2wu3) vuelve a estar formado por los mismos caracteres que el culturema anterior, pero en el orden opuesto. De esta forma, en vez de ser un nombre que actúa como el título de algunos personajes, aquí es un adjetivo literario que actúa como epíteto del nombre del personaje que aparece como tercer culturema en esta frase. Es de este adjetivo de dónde sale el nombre de la “Gran Avenida del Poder Marcial”, pues posee los mismos

²⁹ Los cinco elementos aquí mencionados son diferentes a los comúnmente referidos en las culturas occidentales de fuego, agua, aire y tierra, pero también difieren de los cinco elementos chinos, que son el fuego, el agua, la madera, el metal y la tierra. En este caso, en cambio, son el viento, el agua, la tierra, la lluvia y el trueno.

caracteres. En este caso, pero, he preferido traducirlo como “divino” (神) y poderoso (武) para poderlo mantener como epíteto del personaje. Por su parte, no me parecen totalmente adecuadas ninguna de las traducciones proporcionadas por las HTA, porque dejarlo como “Shenwu” o Shen Wu” como hacen Google Traductor y DeepL, respectivamente, no le permite al lector hacerse a la idea de lo poderoso y respetado que era este personaje, y, por lo tanto, no transmite lo que pretende el TO. Y, en el caso de ChatGPT, aunque “guerrero divino” tiene el mismo significado, es menos imponente que utilizarlo como epíteto, por lo que solo lo he puntuado como parcialmente adecuado. Finalmente, el tercer culturema es 大帝君吾 (Da4di4 Jun1 Wu2), que es el nombre propio y el título de uno de los personajes de la obra. En este caso, Jun Wu (君吾) es su nombre, por lo que, pese a que los caracteres poseen significado, como lo hacen generalmente también todos los de los nombres propios en chino, considero que es prioritario dejar los nombres propios de las personas simplemente transliterados. Esto lo cumplen las tres HTA, aunque Google Traductor lo escribe como “Junwu”, que no es la forma en la que normalmente se escribe este nombre.

Por otro lado, 大帝 significa “Emperador Celestial”, o sea, es la forma de referirse al “Emperador de los dioses”. Es por eso, y porque este es el título con el que se conoce a este personaje, que he decidido traducirlo como “Emperador Celestial”. De esta forma, la traducción de Google Traductor como “Emperador” me parece insuficiente, pues se podría confundir con un emperador humano. Similarmente, ChatGPT solo lo traduce como “Emperador” porque viene seguido del “Guerrero Divino” del previo culturema. Con esto, el significado se asemeja más que el de Google Traductor, pero sigue sin ser completamente adecuado. Finalmente, la traducción propuesta por DeepL de “Da Di” tampoco me parece apropiada porque, de nuevo, no expresa el título que le corresponde al personaje.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
一旦被选中为悦神武者，便是至高无上的荣耀，因此，挑选标准极为严格。	It was the greatest of honors to be chosen for the role of the God-Pleasing Warrior, which was why the selection criteria were exceedingly strict.	Una vez que eres seleccionado como guerrero Yueshen, es el honor más alto , por lo que los criterios de selección son extremadamente estrictos.	Ser elegido como Guerrero de la Alegría era el más alto honor, y por lo tanto, los estándares de selección eran extremadamente rigurosos.	Una vez seleccionado como guerrero Yuet Shen, es un honor supremo , por lo que los criterios de selección son extremadamente estrictos.	Ser elegido Guerrero que Place a los Dioses era el mayor de los honores, por lo que los criterios de selección eran extremadamente estrictos.
	Grado de adecuación	1. 1	1. 1	1. 1	

至高无上 (zhi4gao1wu2shang4) es una frase hecha que generalmente se utiliza como predicado, complemento o atributo para expresar el mayor grado de algo. En este caso, actúa como adjetivo, y modifica el sustantivo 荣耀 (rong2yao4), que significa “honor” o “gloria”. Así pues, como conjunto, el fragmento está expresando que “Ser elegido Guerrero que Place los Dioses” era “el mayor grado” de “honor”. Hay muchas formas de expresar este mismo significado que hubieran podido ser igualmente adecuadas en este contexto, pues en esta ocasión la expresión solamente tiene la función de mostrar el grado del nombre. De esta forma, he utilizado “el mayor [de los

honores]” en mi traducción porque he considerado que era una buena forma de expresar este “pináculo”, sin causar que el conjunto de la oración fuera demasiado complicado. De igual forma, considero también las traducciones que proporcionan Google Traductor y DeepL de “[el honor] más alto” y “el más alto [honor]”, respectivamente, así como la de ChatGPT de “[honor] supremo”, perfectamente apropiadas.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
举国上下都相信，他一定会完成一场有史以来最精彩的悦神武。	People across the kingdom believed that he would give the most thrilling performance as the God-Pleasing Warrior.	Todo el país cree que definitivamente completará el Yueshenwu más emocionante de la historia.	Todo el país confiaba en que él realizaría la actuación más espectacular en la historia del Guerrero de la Alegría.	Toda la nación creía que lograría uno de los Yue Shen Wu más espectaculares de la historia.	No había persona en el reino que no creyese que conseguiría llevar a cabo la más magnífica de las actuaciones de la historia como Guerrero que Place a los Dioses.
	Grado de adecuación	1. 0,5 2. 1	1. 0,5 2. 1	1. 0,5 2. 1	

Aquí nos encontramos de nuevo con otra frase hecha, 举国上下 (ju3guo2shang4xia), que literalmente significa “toda la nación” (举国) “de arriba abajo” (上下), y que se utiliza para expresar que toda la gente de un país, o reino, en este caso, desde los líderes de esta hasta la gente común, lleva a cabo una acción o es afectada por algún suceso. En este caso se utiliza como sujeto del verbo 相信 (xiang1xin4) “confiar en” o “creer en”, de forma que en conjunto quiere significar que todo el mundo en Xianle estaba seguro de la misma cosa, siendo esta que el príncipe llevaría a cabo una magnífica actuación. De esta forma, he decidido traducirlo como “No había persona en el reino [que no creyese]” porque esta opción permite expresar satisfactoriamente el significado deseado del TO. Por otro lado, las propuestas de traducción de este concepto hechas por las HTA no me parecen completamente adecuadas, pues, pese a que “Toda la nación” y “Todo el país” son ambas traducciones correctas y completamente comprensibles de esta locución, vuelven a tener el mismo problema que ya han tenido algunas de las previas traducciones, ya que ambos términos tienen connotaciones que se asocian más con los estados modernos debido a sus usos en el contexto contemporáneo.

Además, en esta misma frase también hay una segunda frase hecha, que es 有史以来 (you3shi3yi3lai2), y que significa “desde principios de la historia” o “durante toda la historia”. Está compuesta por tres palabras que literalmente significan “haber” (有), “historia” (史) y “desde” (以来), por lo que yo he propuesto “de la historia” como complemento que permite expresar, similarmente a la expresión original, la magnificencia de la actuación en cuestión al compararla con todas las otras de la historia. Esta misma traducción la han utilizado tanto Google Traductor como DeepL, y, por su parte, ChatGPT solo ha cambiado la preposición, sustituyendo “de” por “en”, de forma que, en vez de estar hablando de la historia en general, especifica que se trata de la historia “del Guerrero de la Alegría”. Sin embargo, he puntuado esta traducción como apropiada porque, pese a no significar exactamente lo mismo en términos más literales, transmite la misma idea de forma adecuada.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
在仪仗队绕城的第三圈时，经过了一面十几丈高的城墙。	During the third tour of the procession, it passed by a city wall that was hundreds of meters tall .	En la tercera vuelta del circuito de la guardia de honor alrededor de la ciudad, pasaron una muralla de más de tres metros de altura .	Mientras la procesión rodeaba la ciudad por tercera vez, pasando junto a un muro de más de diez metros de altura ,	En la tercera vuelta de la guardia de honor alrededor de la ciudad, pasó por un muro de más de tres metros de altura .	Durante la tercera vuelta de la guardia de honor a la ciudad, pasaron por una muralla de unos cuarenta metros de altura .
	Grado de adecuación	1. 0	1. 0	1. 0	

El culturema que se encuentra en esta oración, 十几丈高 (shí2jǐ3 zhāng4 gāo1), se trata de uno de estilo completamente diferente a los demás previamente vistos, y es, probablemente, el que cuenta con más variación entre las diferentes propuestas. Este culturema costa de tres elementos, que son un numeral que significa “diez y pico” o “aproximadamente una docena”, una unidad tradicional que se usaba para medir longitudes (丈), y un adjetivo que significa “alto” (高). El problema aquí proviene de 丈, porque parece que la única interpretación en común de la longitud de esta unidad es la de Google Traductor y la de DeepL, quienes han calculado que “diez y pico” 丈 son “más de tres metros”. Por otro lado, ChatGPT lo ha interpretado como “más de diez metros”, pero también la traducción al inglés es extremadamente diferente, pues en esta son “cientos de metros”. Yo, en cambio, he propuesto la traducción de “cuarenta metros”, ya que, a pesar de que la información en diferentes sitios es ligeramente diferente, en general todos los diccionarios y otras páginas³⁰ describen un 丈 como equivalente de 3,333 metros de largo. Sin embargo, es difícil calcular una medida exacta porque la información disponible es bastante contradictoria. Por un lado, se dice que un hombre medio medía un 丈 (Xingtān Guīkē de Bōkē, 2015), pero, entonces, no es posible que este tenga una longitud tan elevada. Por otro lado, hay un consenso de que “diez 尺 son un 丈”³¹ pero debido a que la medida de un 尺 ha ido variando a lo largo de la historia, pudiendo ser esta desde unos 23 a unos 34 centímetros dependiendo de la época (Zhang, 2023). No obstante, siendo que en la actualidad la longitud consensuada por el gobierno de la República Popular de China es de 3,333 metros para un 丈 y de 0,333 metros para un 尺, el cálculo más exacto que se puede hacer con estas medidas de “aproximadamente una docena” de 丈 es de alrededor de 40 metros, por lo que he puntuado todas las traducciones como inadecuadas.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
	At the time, the martial god upon the grand stage was	En ese momento, el Dios de la Guerra en el escenario estaba	el Guerrero de la Alegría en la plataforma estaba a	En ese momento, el Dios Marcial en el escenario Hua	Justo en ese momento, encima del escenario, el

³⁰ Ver, por ejemplo, la entrada de 丈 en el diccionario online ZDIC, en: <https://www.zdic.net/hans/%E4%B8%88>

³¹ Ibid.

当时，华台上的武神正要将妖魔一剑击杀。	just about to strike the demon down.	a punto de matar al demonio con una espada.	punto de derrotar a un demonio malévolo .	estaba a punto de matar al demonio con un solo golpe de espada.	dios marcial estaba a punto de acabar con el demonio con un golpe de espada.
	Grado de adecuación	1. 1	1. 1	1. 1	

妖魔 (yao1mo2), el culturema que se encuentra en esta frase, se trata de uno que es particular de la cultura artificial, aunque, en este caso no es exclusivo de la obra en cuestión ni del género en el que se enmarca, sino que es propio de la cultura popular china. Encontrar una palabra que equivalga su significado en la LM es una tarea complicada, pues se trata de un grupo de seres mitológicos que difieren de los propios de la cultura meta. El significado de este término viene dado por la unión de los dos caracteres por los que está formado, incluyendo en esta gran categoría los miembros de las otras dos. Estos son, en primer lugar, los 妖, quienes son criaturas sobrenaturales de origen animal o vegetal que generalmente han adquirido forma humana o semi-humana a través de la cultivación y que poseen habilidades mágicas y que pueden tener buenas o malas intenciones. Por otro lado, los 魔 son demonios o seres malignos con poderes mágicos, más poderosos que los 妖, y que suelen provenir de antiguos dioses o inmortales que han caído en la desgracia o han sido corrompidos. Es difícil también proporcionar una traducción exacta a estos personajes, pero podría decirse que el equivalente más cercano a 妖 son los “monstruos” o “espíritus”, y el de 魔 son los “demonios” o “entes malévolos” (Qing Feng Ming Yue Xiao Yao Ke, 2019).

De esta forma, se puede deducir que, al referirse a algún personaje con el término conjunto, se está hablando de un ser sobrenatural y poderoso que posee habilidades mágicas. Estos son personajes que en la actualidad siguen apareciendo en la literatura y otros medios, como esta obra ejemplifica, siendo representados de maneras variadas. Además, los 妖魔 tienden a ser los antagonistas en historias y leyendas tradicionales, por lo que son generalmente conocidos por causar problemas. Estas características se pueden ver también en el contexto en el que este culturema está situado, pues el ser en cuestión es el enemigo del dios al que están celebrando. Así pues, siendo que el contexto en el que se sitúa es una representación teatral en la que este 妖魔 está siendo representado por un humano, y que el disfraz que lleva es más “demonizado” que “bestializado”³², considero que el término “demonio” es el más apropiado, pese a las connotaciones culturales y religiosas que este pueda tener en la cultura meta. En esta ocasión, todas las traducciones, incluida la inglesa, han utilizado el mismo término, y solamente ChatGPT ha añadido la palabra “malévolo”, lo que me parece igualmente adecuado.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
----------------	----------------------	--------------------------------	-----------------------	---------------------	--------------------------------

³² La descripción de las características de este disfraz no está presente en el prólogo traducido, sino que se sitúa en los capítulos 58 y 59, pertenecientes al segundo volumen de la obra.

这是最激动人心的一幕，大街两侧沸腾了，城墙上方也汹涌了，人们争先恐后探头，挣扎着，推搡着。	It was the climax of the performance, with people on both sides of the street at the height of excitement. The top of the city wall swarmed with crowds clamoring to watch the show, pushing and shoving each other to get the best view.	Esta fue la escena más emocionante. Ambos lados de la calle estaban hirviendo, y la parte superior de la muralla de la ciudad también estaba turbulenta. La gente se apresuraba a mirar, luchando y empujando.	Esta era la escena más emocionante, la calle estaba llena de emoción, y la parte superior del muro también estaba llena de espectadores ansiosos, compitiendo por ver, luchando por un mejor lugar.	Era una escena de lo más emocionante, hirviendo a ambos lados de la calle y enfureciéndose por encima del muro, con la gente apresurándose a tantear, luchando y empujando.	Este era el acto más excitante de la obra, por lo que el público a ambos lados de la Gran Avenida rebosaba de emoción, y encima de la muralla la gente se empujaba violentamente en un intento de colocarse en primera fila para tener una mejor vista.
	Grado de adecuación	1. 0	1. 0,5	1. 0	

La frase hecha 争先恐后 (zheng1xian1kong3hou4) significa, literalmente, “intentar ser el primero que hace algo” o “competir por ser el primero” (争先) y “temer ser dejado atrás” o “preocuparse por ser dejado atrás por los demás” (恐后), de forma que el conjunto significa “querer ser el primero y temer quedarse atrás”. En el contexto de esta frase, está expresando que la gente estaba tan emocionada por lo que estaba sucediendo en el escenario, que temían no poder verlo, de manera que se empujaban con el objetivo de colocarse frente a los demás para, así, poder observar la escena sin problemas. Debido a que en el contexto español nos referimos a eso diciendo “querer estar en primera fila”, he optado por una traducción que siga esa misma línea. En cambio, tanto Google Traductor como DeepL han optado por una interpretación menos contextualizada, y lo han traducido usando el verbo “apresurarse”. Debido a que no lo han hecho de una forma que transmita la idea de que todo el mundo quería ser el primero en verlo, sino de que lo miraban rápido, he considerado que ninguna de las dos traducciones es adecuada. Por otro lado, he puntuado la traducción de ChatGPT como parcialmente correcta porque considero que “compitiendo” transmite correctamente la idea principal del TO, pero, sin embargo, carece del carácter descriptivo que 争先恐后 tiene y que le permite al lector visualizar la escena de forma más nítida.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
这时，一名小儿从城楼上掉了下来。	At that moment, a small child fell from the edge of the wall.	En ese momento, un niño se cayó de la torre.	En ese momento, un niño cayó desde lo alto de la muralla.	En ese momento, un niño pequeño cayó desde la torre de la ciudad.	Fue precisamente entonces cuando un niño cayó desde lo alto de la torre de la puerta de la ciudad.
	Grado de adecuación	1. 0,5	1. 0,5	1. 1	

El culturema aquí presente vuelve a formar parte de la forma de organizar las ciudades y las características arquitectónicas de la antigua China. En este caso, la palabra 城楼 (cheng2lou2) se refiere a un tipo de edificio defensivo de forma parecida a una torre que se construía conectado a las murallas de las ciudades. Estos edificios tenían la función de permitir una buena observación desde un punto elevado, a la vez que actuaban como una barrera física que servía tanto para la defensa militar como contra las inundaciones. Adicionalmente, eran edificios que se utilizaban para mostrar la grandiosidad de la ciudad y que actuaban como su símbolo, pues eran las puertas

principales de acceso a la ciudad (ver Figura 4). Es por eso que, a falta de un término que pueda englobar todas estas funciones, he visto apropiado utilizar una traducción menos literal y ligeramente más descriptiva, porque considero que “la torre de la puerta de la ciudad” es una opción entendible tanto si este es el primer contacto del lector con la cultura china, como si es un experto. En cambio, las traducciones de las HTA han sido mucho más literales en el caso de “la torre de la ciudad”, de DeepL, que he puntuado como adecuada dando por caso que en la ciudad solamente hay una torre, o que solamente una es conocida con ese nombre; y mucho más sencillas en el caso de “la torre”, de Google Traductor, que he puntuado como parcialmente adecuada porque considero que le falta información. Por otro lado, ChatGPT ha abandonado la interpretación de 城楼 como un edificio parecido a una torre, y lo ha traducido más similarmente a la versión inglesa con la palabra “muralla”. Personalmente creo que esta traducción se adapta correctamente a la cultura meta, y que no supondría ningún problema para el lector a la hora de entender el texto. No obstante, por un lado, no transmite correctamente el escenario de la cultura origen, y, por otro, este “niño” no cayó de la muralla, sino de la torre que hay en ella, de forma que, pese a la poca importancia que estos dos detalles tienen en el desarrollo de la historia, he puntuado esta traducción también como parcialmente adecuada.



Figura 4

Torre de la Puerta de Zhengyangmen en Beijing, China. Esta torre, también conocida como Qianmen, es una estructura histórica situada al sur de la Plaza de Tiananmen, y es el ejemplo más conocido de 城楼. Fotografía obtenida de https://www.bjdch.gov.cn/mldc/bqj/whqj/202008/t20200827_2975736.html

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
	The people were thrilled and joyous,	La gente estaba muy feliz, pero los	La gente común estaba emocionada,	La gente estaba eufórica, pero a los	Pero, mientras la gente común

百姓们是兴高采烈了，可皇家道场的国师们就头疼了。	but the state preceptors of the royal cultivation hall were troubled.	maestros del dojo real tenían dolor de cabeza.	pero los maestros nacionales en el palacio real tenían dolores de cabeza.	maestros de estado del Dojo Real les dolía la cabeza.	celebraba la heroica acción, los guoshi del templo de cultivación de la familia imperial empezaban a tener quebraderos de cabeza.
	Grado de adecuación	1. 1 2. 0 3. 0	1. 1 2. 0 3. 0,5	1. 1 2. 0 3. 0,5	

百姓 (bai3xing4) es una expresión que literalmente significa “cien” (百) “apellidos” (姓), y que se utiliza para referirse a los “civiles” o “súbditos”, en cuanto a gente común, que no ocupan ningún puesto oficial o de poder, pero que también puede significar “las masas”. En este caso, se ha empleado para distinguir a la “gente normal” de los 国师 (guo2shi1) que aparecen en el siguiente culturema. Así pues, ha propuesto la traducción de “gente común”, la cual coincide también con la de ChatGPT, pero tampoco considero inadecuada la simplificación de la traducción a “la gente” que hacen las otras dos HTA.

Por otro lado, aparece el culturema 皇家道场的国师们 (huang2jia1 dao4chang3 de guo2shi1men) que he decidido separar en dos debido a que ambos términos juegan un papel importante en la historia, y poseen una complejidad propia e independiente del otro. En primer lugar, 道场 es un término que hace referencia a los “ritos budistas o taoístas”, o al “sitio donde se practican estos ritos”. Así pues, refiriéndose aquí al espacio físico donde pertenecen estos 国师, un 道场 es un lugar que puede ser un templo o un palacio, por ejemplo, donde los monjes pueden practicar taoísmo o budismo, y en donde se llevan a cabo ciertas ceremonias rituales. Este es un concepto muy ajeno a la cultura meta, pues al hablar de “templo”, entendemos únicamente un espacio religioso, y, en cambio, el 道场 que aparece en esta obra es simplemente un espacio donde algunas personas practican cultivación a través de las artes marciales, la meditación o el ascetismo, por ejemplo. Es por eso que personalmente considero la traducción al inglés de “cultivation hall” como la más adecuada de todas, pues es un término más genérico, que no incita al lector a relacionar este espacio ni con la religión, como hace “templo”, ni con el poder político y la opulencia, como hace “palacio”. Sin embargo, he optado por el término “templo de cultivación”, aunque también “palacio de cultivación” hubiera sido otra opción también válida.

Por otra parte, Google Traductor y DeepL lo han traducido como “dojo real” y “Dojo Real”, respectivamente. Es cierto que la palabra “dojo” es el término más cercano que la LM posee a 道场, pues se trata de un préstamo lingüístico proveniente de estos mismos caracteres en japonés (道場, por su versión tradicional). Sin embargo, no considero esta palabra apropiada para el contexto de la obra pues, en primer lugar, puede suponer choque cultural entre las culturas china-japonesa-española, y, en segundo, es importante tener en cuenta que lo que actualmente se entiende por “dojo” en la cultura meta es solamente un espacio donde practicar artes marciales, aunque, de hecho, tanto el 道场 como el “dojo” son mucho más que eso. En cambio, ChatGPT ofrece una versión completamente diferente, de forma que ignora la utilidad del lugar traduciéndolo como “palacio real”. Además, añade la preposición “en”, que da a entender que estos están, en el

momento de la acción, en este 道场, cuando, en realidad, simplemente son personas adscritas a la “institución” que es el 道场.

Finalmente, el término 国师, que significa “maestros de estado”, hace referencia a un título honorífico que, en la antigüedad, los emperadores otorgaban a algunas figuras, normalmente religiosas, que, en algunas épocas, podían llegar a tener cierto poder político. En el caso de la cultura artificial de esta obra, los 国师 son una categoría de personajes muy poderosos y con una gran habilidad de cultivación que, en muchos casos, como lo es este mismo, trabajan dando clases de cultivación al príncipe del reino. En otros casos, en cambio, tienen una función más estratégica y defensiva, y actúan, cuando se les necesita, como consejeros del monarca. Es debido a este gran abanico de funciones que los 国师 podían llevar a cabo que considero que “maestros”, de Google Traductor, no es una traducción adecuada, y que “maestros nacionales”, de ChatGPT, y “maestros del estado”, de DeepL, lo son solo parcialmente. Así pues, considero que, debido a que en nuestra cultura no tenemos una posición similar, lo más apropiado es dejarlo como “guoshi”, y añadir una nota al pie que sirva como explicación de sus funciones y su posición.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
华台绕皇城 行的每一圈，都象征着为国家祈求了一年的 国泰民安 ，如今中断了，那不是要招来灾祸吗！	Every trip the grand stage made around the imperial capital symbolized one year of peace and harmony within the kingdom . Now that it was cut short, did that not mean the invitation of disaster?!	Cada vuelta del desfile de Huatai alrededor de la ciudad imperial simboliza la paz y la prosperidad del país por el que se haorado durante un año. Ahora que se interrumpe, ¿no traerá eso el desastre?	Interrumpir el recorrido alrededor de la ciudad durante cada vuelta simbolizaba la seguridad y la prosperidad del país durante todo un año. Ahora, esto se interrumpió, ¿no significaría traer desastres?	¡Huatai alrededor de la ciudad imperial gira línea de cada círculo, son simbólicos para el país oró por un año de prosperidad nacional y la paz del pueblo , ahora interrumpido, que no es atraer desastre él!	Cada una de las vueltas del magnífico escenario a la Ciudad Imperial simbolizaba una petición de paz y prosperidad durante un año para el reino y sus habitantes . Así pues, que el ritual hubiera sido interrumpido, ¿acaso no significaba una invitación a los desastres?
	Grado de adecuación	1. 1	1. 1	1. 0,5	

La frase hecha 国泰民安 (guo2tai4min2'an1) significa, literalmente, “país” (国) “seguro” o “tranquilo” (泰) y “gente” o “habitantes” (民) “seguros” o “en paz”, de forma que se puede entender que es una manera de expresar que “el país está seguro” y la “gente está en paz”. Debido a que la expresión más comúnmente utilizada en español es “paz y prosperidad”, he decidido traducirlo como “paz y prosperidad [...] para el reino y sus habitantes”, similarmente a como lo ha hecho Google Traductor. En cambio, ChatGPT ha decidido cambiar la palabra “paz” por “seguridad”, lo que mantiene el mismo significado. Finalmente, DeepL ha hecho una traducción más literal con “prosperidad nacional y la paz del pueblo”, que he puntuado como parcialmente adecuada debido a los problemas de coherencia de la frase.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
----------------	----------------------	--------------------------------	-----------------------	---------------------	--------------------------------

国师们愁得发如雨下，思前想后，请来太子，委婉地表示，殿下您能不能面壁一个月以示悔过？不用真的面壁，只要意思一下就可以了。	The state preceptors were so distraught, they were losing hair as fast as the rain fell. After much contemplation, they called the crown prince over to speak to him. In the softest manner possible, they requested: "Your Highness, might you be willing to face the wall in reflection for a month? It does not really need to be a month, as long as the intention is there."	Los asesores imperiales estaban tan preocupados que pensaron en ello, invitaron al príncipe y le preguntaron cortésmente: "Su Alteza, ¿puede enfrentarse a la pared durante un mes para mostrar su arrepentimiento?". No tienes que mirar hacia la pared, sólo piénsalo.	Los maestros nacionales estaban tan preocupados que, después de pensarlo detenidamente, fueron a ver al príncipe y le pidieron amablemente que se retirara durante un mes para mostrar arrepentimiento. No necesitaba hacerlo de verdad, solo simularlo.	Los amos del estado estaban tan preocupados que su cabello caía como la lluvia, y después de pensar en ello, invitaron al príncipe heredero a decir cortésmente: "Su Alteza, ¿puede hacer frente a la pared durante un mes para mostrar su arrepentimiento? No es necesario ponerse realmente de cara a la pared, siempre que el significado de la misma.	Los guoshi estaban tan ansiosos que su pelo caía como una lluvia incesante. Reflexionaron sobre los hechos una y otra vez, le pidieron al Príncipe Heredero que los fuera a ver, y con delicadeza le preguntaron: "Su Alteza, ¿podría postrarse de cara a la pared durante un mes para mostrar arrepentimiento? No hace falta que realmente esté mirando a la pared, sería suficiente con que tuviera la intención de hacerlo".
	Grado de adecuación	1. 0,5 2. 0	1. 1 2. 0	1. 0,5 2. 0	

Esta frase vuelve a tener dos culturemas, siendo el primero la frase hecha 思前想后 (sī1qián2-xiāng3hòu4). Esta significa “pensar repetidamente sobre las causas y las consecuencias de los hechos”, y tiene el sentido de “pensar una cosa una y otra vez” o “pensar detenidamente”. En este caso, está expresando que los *guoshi* estaban muy preocupados por los hechos que acababan de suceder, por lo que reflexionaron repetidamente sobre los motivos por los cuales había sucedido, y las consecuencias que esos sucesos tendrían. Es por eso que he propuesto “Reflexionaron sobre los hechos una y otra vez” como traducción, pero también considero adecuada la traducción a “después de pensarlo detenidamente” de ChatGPT. Por otro lado, creo que “pensaron en ello”, de Google Traductor, y “después de pensar en ello”, de DeepL, son traducciones que fallan en expresar el gran dilema en el que se encontraron los *guoshi* después de que el príncipe cometiera una acción que ellos consideraban condenable por los dioses.

El segundo culturema, 面壁 (miàn4bì4), es un concepto que literalmente significa “encarar la pared”, en el sentido de “estar de cara a la pared”, pero que, en realidad, hace referencia a una práctica budista que consiste en sentarse de cara a la pared y meditar en silencio. Asimismo, también era, y en algunos casos es todavía en la actualidad, un método de castigo en el que el infractor, de cara a la pared, tiene que reflexionar sobre sus errores. Debido a que en la lengua meta, a pesar de no ser un concepto tan foráneo, no existe un término exacto para referirse a esta práctica, considero que “meditar de cara a la pared” sería, probablemente, la traducción más apropiada para la primera acepción. Sin embargo, en este contexto, lo que los *guoshi* le están pidiendo al príncipe es que muestre su arrepentimiento a los dioses para evitar que caiga un castigo sobre Xianle, de forma que le están “castigando” a “pensar sobre sus acciones de cara a la pared”. Pero dado a que a esta forma de expresarlo suena mucho más infantil, y a que lo tiene que hacer

para rogar el perdón de los dioses, he considerado apropiado utilizar el concepto “postrarse”, pues en la cultura meta se utiliza en el sentido de “arrodillarse o ponerse a los pies de alguien, humillándose o en señal de respeto, veneración o ruego”³³, de forma bastante similar a lo que el TO quiere expresar. Por otro lado, he puntuado las tres traducciones de las HTA como inadecuadas ya que las de Google Traductor y DeepL son, por un lado, demasiado literales y no explican lo que significa este “enfrentarse a la pared” o “hacer frente a la pared”. Y, por el otro, porque dan la sensación de que probablemente es una traducción indirecta, haciendo uso del inglés ya que el verbo “face” puede significar “encararse” o “hacer frente”, como han propuesto las HTA, pero estos verbos, en español, son más directamente relacionados con el significado de “enfrentar” o “confrontar”, en vez de “situarse de cara a la pared”, como debería en este caso. Finalmente, ChatGPT propone “retirarse”, lo que considero que es una traducción apropiada en cuanto a que si el príncipe fuera a 面壁, entonces se “retiraría”, pero, a la vez, falla en explicar lo que implica este “retirarse” para el personaje.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
国师们无言以对。	The state preceptors could not argue.	Los maestros imperiales se quedaron sin palabras.	Los maestros nacionales se quedaron sin palabras.	Los maestros estatales se quedaron sin habla.	Los guoshi fueron incapaces de responder.
	Grado de adecuación	1. 0	1. 0	1. 0	

La expresión 无言以对 (wu2yan2yi3dui4) significa “ser incapaz de responder” o “quedarse sin palabras”, y se utiliza para expresar que alguien ha sido convencido por las palabras del hablante, o que sus argumentos son tan buenos, que es imposible refutarlos. En este caso, guiándonos por el contexto de los personajes, y de los sucesos que ocurren posteriormente en la obra, podemos deducir que las palabras del príncipe no convencieron a los *guoshi*, sino que estos “fueron incapaces de responder”, por lo que he preferido utilizar esta traducción. Además, considero las alternativas propuestas por las HTA inadecuadas en este contexto, porque, aunque se pueda argumentar que significan lo mismo, “quedarse sin palabras”, y menos comúnmente “quedarse sin habla”, son expresiones que, generalmente, conllevan la incapacidad de decir nada debido a la sorpresa, que es algo que no sucede en este caso.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
传说，黄河之南有一座桥叫做一念桥，有一名鬼魂在这座桥上徘徊多年。	Legend has it that, south of the Yellow River , there was a bridge called Yinian . Upon this bridge was a ghost that had been lingering for years.	Cuenta la leyenda que hay un puente llamado Puente Yi Nian en el sur del río Amarillo , y un fantasma ha estado deambulando por	Se cuenta que al sur del río Amarillo hay un puente llamado Puente de un Pensamiento , y un espíritu ha rondado el puente durante muchos años.	Cuenta la leyenda que hay un puente al sur del río Amarillo llamado el Puente del Pensamiento Único , y que hay un fantasma que ha	Según decían, en la zona sur del río Amarillo había un puente llamado Yinian . Allí habitaba un fantasma que se había dedicado a rondar por el

³³ Ver la tercera acepción de “postrar” en el diccionario de la Real Academia Española, en: <https://dle.rae.es/postrar>

		este puente durante muchos años.		estado vagando por este puente durante muchos años.	puente desde hacía ya muchos años.
	Grado de adecuación	1. 1 2. 1 3. 1	1. 1 2. 0 3. 0,5	1. 1 2. 0 3. 1	

Similarmente al caso de “Llanura Central”, he decidido utilizar la traducción más aceptada de 黄河 (Huang2 He2) para hablar de este elemento geográfico en español, por lo que he utilizado el término “Río Amarillo”, al igual que han hecho todas las herramientas de traducción automática. Por otro lado, en esta misma frase también hay otro nombre propio de un lugar, aunque, sin embargo, en este caso propongo dejar 一年桥 (Yi1nian4 qiao2) con la transliteración de “Yinian”, pues es un lugar ficticio, y, por un lado, es generalmente preferente dejar los nombres propios sin traducir, especialmente si el significado no es importante, como es el caso de este, y, por el otro, esta es la forma con el que se conoce el lugar dentro del *fandom*. De esta manera, considero apropiada la traducción de Google Traductor a “Puente Yi Nian”, pero no las de ChatGPT y DeepL a “Puente de un Pensamiento” y “Puente del Pensamiento Único” respectivamente.

Finalmente, también aparece el término 鬼魂 (gui3hun2), que es una palabra perteneciente a la superstición china que se refiere a “el alma de una persona que continúa activa después de la muerte”. De esta forma, se podría traducir como “fantasma”, “espíritu”, “espectro” o “aparición”, y la elección entre estos términos es una cuestión de las connotaciones que cada una de ellas tiene. Así pues, considero que las palabras “aparición”, “espectro” y “espíritu” son demasiado genéricas, por lo que no son completamente adecuadas aquí. Además, aunque no sea siempre así, el término “fantasma” suele ir más asociado a seres malévolos que los otros tres, por lo que es el que más se adecúa a este personaje, de forma que he puntuado las traducciones de DeepL y Google Traductor como apropiadas, y la de ChatGPT como parcial. Sin embargo, cabe mencionar que este mismo término vuelve a aparecer en múltiples ocasiones a lo largo del texto, y que, para evitar la repetición, también lo he traducido como “ente” en cuanto a una “criatura que existe”.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
这只鬼魂十分恐怖：身穿残甲，脚踏业火，遍身鲜血和刀枪利箭，每走一步就在身后留下血与火的足迹。	This ghost was exceedingly fearsome: it was clad in broken armor, the flames of hell blazed beneath its feet, and its body was covered in blood and pierced by all manner of sharp weapons. Every step it took, it left behind a footprint of blood and fire.	Este fantasma es muy aterrador: viste una armadura rota, tiene fuego kármico en sus pies, está cubierto de sangre, espadas, pistolas y flechas, cada paso que da deja un rastro de sangre y fuego detrás de él.	Este espíritu era aterrador: vestía armadura rota, pisoteaba llamas eternas , estaba cubierto de sangre y heridas de cuchillos y lanzas, y dejaba huellas de sangre y fuego con cada paso que daba.	Este fantasma daba mucho miedo: llevaba armadura, pisaba fuego , estaba cubierto de sangre y de espadas y flechas, y dejaba un rastro de sangre y fuego tras de sí a cada paso.	Ese fantasma era extremadamente aterrador: llevaba puesta una armadura deteriorada, caminaba sobre fuego infernal , todo su cuerpo estaba cubierto de sangre y todo tipo de armas afiladas, y cada paso que daba venía seguido de un rastro de sangre y fuego.
	Grado de adecuación	1. 0,5	1. 0,5	1. 0,5	

业火 (ye4huo3) es un concepto budista que significa “fuego” (火) “kármico” (业) y que está relacionado con la idea de que el mal karma, proveniente de las malas acciones tomados a lo largo de la vida, “daña el cuerpo como si fuera fuego”. En este caso, pero, hay que interpretarlo con la acepción de “fuego infernal”, relacionada con la anterior pero más literal. Con esta se coge la interpretación budista de que, si uno acumula mal karma durante la vida, después de la muerte estará condenado a arder con este fuego que quema los pecadores en el infierno. Así pues, como en este caso está realmente hablando del fuego “físico”, que arde debajo de sus pies, probablemente fruto de sus pecados en la vida anterior, he propuesto la traducción de “fuego infernal”, siendo esta la más literal y fácilmente entendible desde la perspectiva de la cultura meta.

Por otro lado, las traducciones proporcionadas por cada una de las HTA provienen de una interpretación relativamente diferente de este concepto. En primer lugar, Google Traductor ha utilizado la traducción más metafórica de “fuego kármico”, probablemente porque esta es la primera acepción que muestran todos los diccionarios, y la traducción más común. Esta, la he puntuado como parcialmente adecuada ya que, aunque es un concepto más extraño en la cultura meta y, además, esta traducción se usa más en el sentido metafórico que literal, se entiende que está hablando de llamas físicas, y que estas provienen del mal karma que este fantasma ha acumulado en su vida pasada. En segundo lugar, ChatGPT ha encontrado una traducción más interpretativa con “llamas eternas”. Esta considero que es una interpretación correcta en el sentido de que estas llamas no necesitan un combustible “físico” para quemar, y que no se van a apagar, pero, a la vez, no es una traducción completamente fiel al TO, por lo que, de nuevo, la he puntuado como parcialmente adecuada. Finalmente, también he puntuado la traducción de DeepL como parcialmente adecuada porque ha simplificado el concepto a “fuego”, que, aunque no es incorrecto, tampoco es del todo exacto.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
太子云游途中听说此事，找到了一念桥，夜夜守在桥头，终于，在一夜遇到了作祟的鬼魂。	During his ascetic travel , the crown prince caught word of this. So he set out and found Yinian Bridge and stood guard there night after night. Until finally, one night, he met the haunting ghost.	El príncipe se enteró de esto mientras viajaba , encontró el puente Yi Nian y lo vigiló todas las noches. Finalmente, una noche se encontró con el fantasma que estaba causando problemas .	El príncipe escuchó sobre esto mientras viajaba y llegó al Puente de un Pensamiento. Noche tras noche, se quedó en el puente y finalmente se encontró con el espíritu una noche oscura .	El Príncipe se enteró de esto cuando viajaba por las nubes , encontró el Puente Yixian y lo vigiló noche tras noche, y finalmente, una noche, se encontró con el fantasma embruja do.	El príncipe escuchó sobre esto durante uno de sus viajes de cultivación . Así que encontró el puente Yinian, y mantuvo la guardia noche tras noche hasta que, finalmente, una noche se encontró con el malvado ente.
	Grado de adecuación	1. 0 2. 1	1. 0 2. 0	1. 0 2. 0	

Nuevamente aparecen dos culturemas en esta oración, que son 云游 (yun2you2), proveniente de las religiones budistas y taoístas, pero adaptado al contexto de la cultura artificial del xianxia, y 作祟 (zuo4sui4), que es un verbo que aquí está relacionado con las creencias paranormales. Así pues, 云游 es un término que se utiliza para hablar de los viajes que hacen los monjes budistas o taoístas, en los que deambulan sin un destino claro, y, en muchos casos, sin conocer su paradero. En el

universo del *xianxia*, estos 云游 son, similarmente, “viajes” que hacen algunos cultivadores con el objetivo de poder avanzar en su camino de la cultivación. Es por este motivo que he propuesto la traducción “viajes de cultivación”, pues este término conlleva simultáneamente el significado del “viaje ascético” que llevan a cabo los monjes en la vida real para “cultivar” sus virtudes, así como la idea propia de la cultura artificial. De esta forma, pese a que es un concepto no existente en la cultura meta, el lector puede entender a qué se está refiriendo por el género en el que se incluye la novela. De igual forma, podría haber sido traducido como “viajes ascéticos”, siguiendo el modelo del inglés, pero, teniendo en cuenta que esta traducción es más cercana a la cultura budista y taoísta que a la artificial, me he decantado por “viajes de cultivación”.

Por otro lado, considero que ninguna de las traducciones proporcionadas por las HTA son apropiadas, ya que tanto Google Traductor como ChatGPT se quedan cortos con su propuesta de “viajaba”, pues han obviado toda la carga cultural del término, que, en este caso, es muy elevada, y la han simplificado en un verbo que no transmite adecuadamente la esencia de lo previamente comentado. Asimismo, la traducción de DeepL es simplemente incorrecta, pues, aunque 云 signifique “nube” y 游 pueda significar “viaje”, los dos caracteres juntos en este contexto forman una palabra que les cambia completamente su significado, de forma que “viajaba por las nubes” no es una traducción apropiada. Esta interpretación más literal en donde 云 es realmente concebido como “nubes” sería admisible en otro contexto muy determinado en el que 云游 se utiliza como metáfora para describir una escritura errática, de forma que el concepto se podría traducir como “flotando como nubes”, por lo que, incluso en ese contexto, la traducción proporcionada por DeepL no sería adecuada.

En segundo lugar, 作祟 es un término que se puede entender de dos formas diferentes, según el contexto. Primeramente, puede significar “causar problemas” o “hacer diabluras”, pero, relacionado con una situación paranormal, también puede significar “rondar” o “acechar” un sitio, o “perseguir” a una persona, en cuanto al significado que la palabra “haunt” tiene en inglés cuando es usada en referencia a un “fantasma” u otros entes paranormales. Sin embargo, en español no existe un término que se ajuste completamente a este significado, por lo que todas las versiones han tenido que encontrar una alternativa que más o menos encaje con el significado general. Por un lado, Google Traductor ha utilizado la primera acepción de este término y lo ha traducido como “estaba causando problemas”. Personalmente considero que, a falta de un término que equivalga de forma más exacta al significado original, esta es una traducción suficientemente adecuada, y que, de alguna forma, transmite una idea general similar a la que el TO pretende. Por otro lado, DeepL sí que ha hecho la interpretación correcta de que este término hace referencia a una situación sobrenatural al utilizar el adjetivo “embrujo”. No obstante, este adjetivo no me parece adecuado por dos motivos. En primero lugar, lo que este fantasma hacía no era “embrujo” el lugar, sino que lo “rondaba” y atacaba a las personas que querían pasar por allí. Y, en segundo, con la versión de DeepL no se entiende que el fantasma estaba “embrujo” el puente, sino que él mismo era la víctima de un embrujo, que es justamente lo opuesto al significado pretendido.

Por el contrario, ChatGPT ha hecho una interpretación completamente diferente a las otras, y lo ha traducido como “[noche] oscura”. Esta, pero, no es una traducción que pueda darse por válida, pues el adjetivo 作祟 no es un complemento de 夜 (ye4, noche), sino de 鬼魂, por lo que la he puntuado como no adecuada. Así pues, habiendo visto todos los problemas con los que todas las HTA se han encontrado, propongo la traducción de 作祟 como “malvado”, pues actúa, al igual que en el TO, como un adjetivo que modifica el nombre 鬼魂, y transmite las malas intenciones de este fantasma o ente al igual que lo hace la traducción de Google Traductor.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
鬼魂却道：“此间无间。”	However, the ghost replied, "This place is the abyss."	El fantasma dijo: "Aquí no hay tiempo ".	Pero el espíritu dijo: "Aquí no hay reino humano ."	Pero el fantasma dijo: "Este mundo infern al".	Pero el fantasma dijo: “Este es el abismo ”.
	Grado de adecuación	1. 0	1. 0,5	1. 0,5	

El culturema de 无间 (wu2jian4) es otro que vuelve a estar muy relacionado con las creencias religiosas de la cultura origen, pues es una de las traducciones al chino del concepto budista del *avichi*. Este es descrito como un cubo rodeado de siete paredes de hierro que lo hacen completamente imposible de escapar, y siendo el peor de los niveles del infierno, es también el más bajo. La palabra en sánscrito *avichi* fue traducida al chino como 无间 como un término descriptivo que explica la situación que se vive en este sitio, es decir, un sufrimiento “sin” (无) “descanso” o “interrupciones” (间) (Soka Gakkai, 2002). Por este motivo, las personas condenadas a tal castigo son solamente las que hayan cometido alguno de los cinco pecados cardinales³⁴ en su vida previa (Soka Gakkai, s. f.). Todas estas implicaciones que vienen dadas por la elección de palabras del fantasma son algo que se pierde muy fácilmente con la traducción. Además, conociendo el contexto de la obra, sabemos que el encuentro con este personaje, así como las decisiones que toma posteriormente a su batalla, son el desencadenante de las desgracias que le sucederán al protagonista de la obra los siguientes 800 años, por lo que estas palabras pueden sonar como un guiño a esos hechos futuros.

Personalmente considero que una traducción que se asemeje a “[este mundo es] el infierno” sería la interpretación más fácilmente entendible para un lector de la cultura meta, por lo que la traducción de DeepL me parecería adecuada si no fuera por los errores de coherencia. Sin embargo, el término que yo he propuesto como traducción es “abismo” por una serie de razones. En primer lugar, “abismo” es, aunque menos usado, un término que se puede utilizar como sinónimo a “infierno”. En segundo lugar, el significado principal de esta palabra, o sea, “profundidad grande,

³⁴ Los cinco pecados cardinales son los peores crímenes que alguien puede cometer según las creencias budistas, que son: “matar al padre”, “matar a la madre”, “matar un *arhat*”, “herir a un buda” o “causar desunión en el orden budista”. Para más información ver: Soka Gakkai (s. f.).

imponente y peligrosa”³⁵, se asemeja, en parte, al concepto a traducir, y, además, se puede utilizar en sentido figurado, con el que normalmente se hace referencia a una situación de adversidades extremas, que es lo que quiere expresar el TO tanto aquí como la próxima vez que aparece este término poco después. Y, finalmente, esta decisión ha tenido también en cuenta que 无间 aparece nuevamente en este culturema futuro, formando parte de una expresión altamente conocida de la obra, y en la que generalmente se traduce como “abismo”.

Por otro lado, la traducción ofrecida por Google Traductor la he puntuado como inadecuada porque ha utilizado la acepción de 间 incorrecta, pues este carácter también puede significar “tiempo”. Finalmente, la versión de ChatGPT, en la que propone “no hay reino humano” como traducción de 无间, ha utilizado el contexto previamente ofrecido por el TO, en el que el fantasma le pregunta al príncipe: “¿qué sitio es este?”, a lo que este le responde: “este es el mundo humano”, utilizando las palabras “此 间 人 间” (ci3jian1 ren2jian1). De esta forma, ChatGPT ha interpretado, apropiadamente, la respuesta del fantasma como una refutación de lo que acababa de decir el príncipe, con lo que 间 ha sido entendido como 人间, lo que no me parece una forma totalmente inadecuada de interpretarlo. Sin embargo, por las razones previamente dadas he puntuado esta traducción como parcialmente adecuada a pesar de que, sin el conocimiento previo de la obra y sus connotaciones, esta podría haber sido una traducción completamente apropiada.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
这一战打得天昏地暗。	The fight was complete chaos.	Esta batalla se libró en la oscuridad.	La batalla fue intensa y oscura.	La batalla fue oscura.	La batalla fue extremadamente violenta.
	Grado de adecuación	1. 0	1. 0,5	1. 0	

天昏地暗 (tian1hun1di4'an4) es una frase hecha de múltiples acepciones, entre las cuales, las principales son: “el cielo está oscuro y la tierra sombría”, que proviene del significado literal de los caracteres; una metáfora usada para describir la corrupción política, el desorden social o un momento de caos y desesperación; y una expresión que sirve para indicar que la acción del verbo al que acompaña se lleva a cabo de manera extrema o con la máxima intensidad. Esta última, que es normalmente usada como complemento de grado, es la correspondiente al contexto de la oración. De esta forma, el texto quiere indicar que “esta batalla” (这一战, zhe4 yi1 zhan4) “se luchó” (打, da3) “muy intensamente” (天昏地暗). Sin embargo, esta forma de expresarlo no es la más convencional en la LM, por lo que para reflejar el significado original con la mayor precisión sin hacer que resulte poco natural, he propuesto la “extremadamente violenta” como traducción. Sin embargo, de todas las HTA solo ChatGPT le ha dado una interpretación similar a esta expresión, aunque su traducción parece haber combinado dos aspectos diferentes del original, resultando en “intensa y oscura”. Este enfoque refleja correctamente la idea de que fue una batalla violenta, pero

³⁵ Ver la primera acepción de “abismo” en el diccionario de la Real Academia Española, en: <https://dle.rae.es/abismo>

utiliza también el término “oscura” que, a pesar de poder usarse en sentido metafórico y no ser totalmente erróneo, no es el más apropiado en este contexto. En cambio, tanto DeepL como Google Traductor han únicamente utilizado la acepción más literal. Por un lado, pero, la traducción propuesta por DeepL utiliza la palabra “oscura” de forma que, si bien ha sacado su traducción de la acepción literal de 天昏地暗, esta podría también interpretarse con el sentido metafórico que la palabra posee en español. No obstante, y como ya sucede con la traducción de ChatGPT, esta interpretación tampoco me parecería adecuada, pues no se trata de una batalla “incierta y que infunde temor, inseguridad o desconfianza” ni “triste, sombría y que produce pesadumbre”³⁶, sino que es una batalla “violenta” y “feroz”.

Por otro lado, Google Traductor ha hecho una interpretación diferente a la oración entera, pues ha intentado mantener una interpretación más literal de la gramática original en vez de sustituir el verbo 打 por “fue”, como lo hemos hecho tanto yo como la versión en inglés, ChatGPT y DeepL debido a que las diferencias gramaticales entre las dos lenguas dificultan el poder mantener un formato más parecido al del TO. De esta forma, ha traducido 打 como “libró”, haciendo que 天昏地暗 no modifique el nombre “batalla”, sino que modifique al verbo. Esto es importante porque cambia el significado final de la traducción, haciendo que, a pesar de haber interpretado la expresión como “oscuro”, al igual que DeepL, el sentido que expresa al traducirla como “[la batalla se libró] en la oscuridad” sea que en el momento de la batalla no había luz, que no es lo que el TO quería expresar.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
这时，一名道人路过，恰好看到他在此撒下一抔黄土，为它送行，问：“这是做什么？”	As he did so, a cultivator passed by and happened to see him sprinkle a handful of dirt to consecrate the grave and send the ghost off . "What is this?" he asked.	En ese momento, un sacerdote taoísta pasó y lo vio arrojando un puñado de loess aquí para despedirlo y preguntó: "¿Qué es esto?"	En ese momento, un anciano taoísta pasó por allí y vio al príncipe esparciendo tierra en el puente. Le preguntó: "¿Qué estás haciendo?"	En ese momento, un taoísta que pasaba por allí lo vio esparcir paladas de tierra para despedirlo y le preguntó: "¿Para qué es esto?"	En ese momento, un cultivador pasó por allí y justo lo vio esparciendo un puñado de tierra para mostrarle sus respetos al ente, por lo que le preguntó: "¿Para qué es esto?"
	Grado de adecuación	1. 0 2. 0,5 3. 0,5	1. 0 2. 0 3. 0,5	1. 0 2. 0,5 3. 0,5	

En esta oración se encuentran tres puntos culturales diferentes. El primero, 道人 (dao4ren), es un término utilizado generalmente como una forma respetuosa de dirigirse a un monje taoísta, pero en el caso de las novelas *xianxia* se puede usar para referirse a los que en español se conocen como “cultivadores”. Esta, pero, no es la forma más común, pues normalmente se usan las palabras 修者 (xiu1zhe3), 修士 (xiu1shi4) o 修仙者 (xiu1xian1zhe3) para referirse a estas personas que

³⁶ Ver la entrada de “oscuro” en el diccionario de la Real Academia Española, en: <https://dle.rae.es/oscuro>

practican las artes marciales y ciertas técnicas místicas y espirituales con el objetivo de hacerse más poderosos, alargar su vida en la tierra o ascender como inmortal. Sin embargo, he decidido traducirlo como “cultivador” para no utilizar una palabra diferente a la que conoce la gente que ya ha consumido otras obras de este género. Es por ese motivo que considero que las traducciones de “sacerdote taoísta”, de Google Traductor, “anciano taoísta”, de ChatGPT, y “taoísta”, de DeepL, no son suficientemente apropiadas para la situación.

En segundo lugar, aparecen dos culturemas que hacen referencia a prácticas que se llevan a cabo en la cultura origen después de morir una persona. Ambos están muy relacionados entre ellos, pues 送行 (song4 xing2), el segundo, explica el motivo por el cual el primero, [撒下]—抔黄土 ([sa3xia4] yi1pou2huang2tu3), sucede. Así pues, 送行 es una palabra que significa “despedirse de alguien [que se por mucho tiempo]” o “desearle un buen viaje a alguien”, pero que también puede usarse como término eufemístico para decir “formar parte de una procesión funeraria”. En este caso está haciendo referencia a que el príncipe está mostrando sus respetos y se está despidiendo del alma del fantasma a quien acaba de derrotar para que este pueda descansar en paz. Es por eso por lo que tanto Google Traductor como DeepL, habiendo cogido el significado literal de la palabra, han utilizado la traducción de “despedirlo”. Esta la considero parcialmente apropiada, pues muestra correctamente el objetivo de sus acciones, pero no la connotación de respeto que llevarlas a cabo tiene. Así pues, en un intento de mantenerla, propongo el término “mostrar sus respetos”, que engloba tanto su la parte de “despedirse de alguien por defunción”, como la de “honrar la memoria del difunto”. Por su parte, ChatGPT ha obviado esta palabra en su traducción, por lo que la he puntuado como inadecuada.

Finalmente, 一抔黄土 es una frase hecha que literalmente significa “un puñado de loess”, y que se usa en referencia a la antigua costumbre funeraria en la que los familiares del difunto esparcen loess para despedirse de ellos (Chengyu, 2023). Así pues, añadiéndole el verbo 撒下, lo he traducido como “esparciendo un puñado de tierra”, pues considero que el significado cultural queda suficientemente comprensible gracias a que va seguido de “para mostrarles sus respetos al ente”, del culturema explicado previamente. Por otro lado, el cambio de “loess” a “tierra” se debe a que el primer concepto es uno más extraño en la cultura meta, por lo que dificultaría la comprensión del lector. Este cambio lo han hecho también GhatGPT y DeepL, pero no Google Traductor. Este último, además, ha utilizado el verbo “arrojar”, lo que pinta una imagen más violenta y menos respetuosa que el TO, por lo que lo he puntuado como parcialmente adecuado. También he puntuado como parcialmente adecuada la traducción de DeepL debido a la utilización de la palabra “paladas”, que también muestra una imagen no completamente fiel al original. Finalmente, la traducción de ChatGPT la he puntuado también como parcial, pues, a pesar de no especificar una cantidad, y de que no se entiende el motivo de las acciones del príncipe porque ha obviado la palabra 送行, considero que su traducción de este culturema, de forma individual, expresa más o menos adecuadamente el significado pretendido.

Texto original	Traducción en inglés	Traducción de Google Traductor	Traducción de ChatGPT	Traducción de DeepL	Propuesta de traducción propia
----------------	----------------------	--------------------------------	-----------------------	---------------------	--------------------------------

太子就说了著名的八个字：“身无间，心在桃源。”	And thus, the crown prince replied with his now-famous line: “Body in the abyss, heart in paradise.”	El príncipe pronunció las famosas ocho palabras: “El cuerpo está en el mundo y el corazón en el paraíso”.	El príncipe dijo las famosas ocho palabras: “Estamos en el reino sin fin, mi corazón está en la Tierra del Durazno.”	El Príncipe dijo entonces las famosas ocho palabras: “El cuerpo está en el Infernal, el corazón está en el Jardín de los Melocotones”.	El príncipe respondió con las siguientes ocho famosas palabras: “Cuerpo en el abismo, corazón en el paraíso”.
	Grado de adecuación	1. 0,5	1. 0	1. 0	

El culturismo aquí presente consta de dos elementos importantes que dictan su significado. En primer lugar, la palabra 桃源 (tao2yuan2) significa, literalmente, “melocotón” (桃) y “manantial” (源), y es el término utilizado para referirse a un valle al oeste del monte Taishan donde crecen numerosos melocotoneros. Este sitio suele ser referido como “Valle de los Melocotones” en español, o “Peach Blossom Valley” en inglés, y es conocido por la obra *La fuente del jardín de los melocotoneros*, de Tao Yuanming (365/372-427). Esta obra, que fue escrita en un momento de gran inestabilidad política, narra la historia de un pescador que navegando un día por un río se encuentra con un hermoso bosque de melocotoneros en flor, y que, al llegar al final del río, se encuentra con una gruta. Al entrar en ella, descubre un pueblo donde habitan los descendientes de un grupo de gente que se había refugiado allí durante un momento de inestabilidad durante la Dinastía Qin, algunos siglos atrás. Al ver las buenas condiciones de vida de la gente del lugar, decide contarle sobre este sitio idílico al resto del mundo, quienes intentan encontrarlo en vano. Es por esta historia que 桃源 término ha pasado a utilizarse como una metáfora para referirse a un lugar paradisíaco o de reposo³⁷.

Por otro lado, este es otro ejemplo de culturema que, a pesar de existir en la vida real, consta de un significado propio dependiente de la cultura artificial de la obra. En este caso, 桃源 forma parte de la expresión “身无间，心在桃源” (shen1 zai4 wu2jian4, xin1 zai4 tao2yuan2), que es una de las citas más reconocidas de esta novela. Debido a esto, es importante conocer el contexto de cómo es entendida la frase por el *fandom* de la historia. Así pues, la he traducido como “cuerpo en el abismo, corazón en el paraíso” para alejarme lo mínimo posible de la interpretación ya dada a la expresión, y, además, ceñirme al requisito de que sean “ocho palabras”, pues, por un lado, es algo que dice el narrador, y, por el otro, que sean ocho caracteres se puede ver como un guiño irónico a que ese es el número de la suerte en China, pero, en cambio, son estas palabras el origen de la mala suerte del protagonista durante los siguientes 800 años.

Con esto, he valorado la versión de Google Traductor como parcialmente adecuada, ya que ha traducido 无间 (abismo, por la justificación dada en el culturismo en el que aparece previamente) como “mundo”, pero, en cambio, ha sido la única HTA que ha interpretado correctamente el

³⁷ Ver la entrada de 桃源 en el Diccionario Revisado del Ministerio de Educación (教育部重編國語辭典修訂本) en: <https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=50239&la=0&powerMode=0>.

término 桃源. Por otro lado, he valorado como inadecuadas las traducciones ofrecidas por ChatGPT y por DeepL debido a que no solamente han traducido 无间 incorrectamente como “reino sin fin” e “Infernal”, respectivamente, siendo que, además, esta última no cohesiona gramaticalmente con el resto de la oración, sino que tampoco han interpretado adecuadamente 桃源, y lo han traducido literalmente como “Tierra del Durazno” y “Jardín de los Melocotones”, respectivamente.

3.3. RESULTADOS

Habiendo analizado las traducciones de estos cincuenta culturemas, he podido cuantificar la calidad de cada una de las herramientas de traducción automática. Así pues, en la Figura 5 se puede apreciar que ninguna de las tres HTA ha conseguido llegar a la mitad de puntuación total, y que DeepL, con 20,5, es el que ha obtenido menos puntos. Asimismo, también se puede observar que ChatGPT solo supera a Google Traductor por medio punto, habiendo obtenido 24 y 23,5 puntos, respectivamente. Sin embargo, al comparar la Figura 6 con la Figura 7, podemos ver cómo, en realidad, el número total de veces que Google Traductor ha proporcionado una traducción completamente adecuada es superior a la de ChatGPT por un 4%, y, en cambio, esta última supera por mucho a las otras dos respecto a las veces en las que su traducción ha sido parcialmente adecuada. Por otro lado, la Figura 8 muestra como DeepL ha obtenido la mayor puntuación en el ámbito de “traducciones no apropiadas”, siendo este un 42% del total de culturemas.

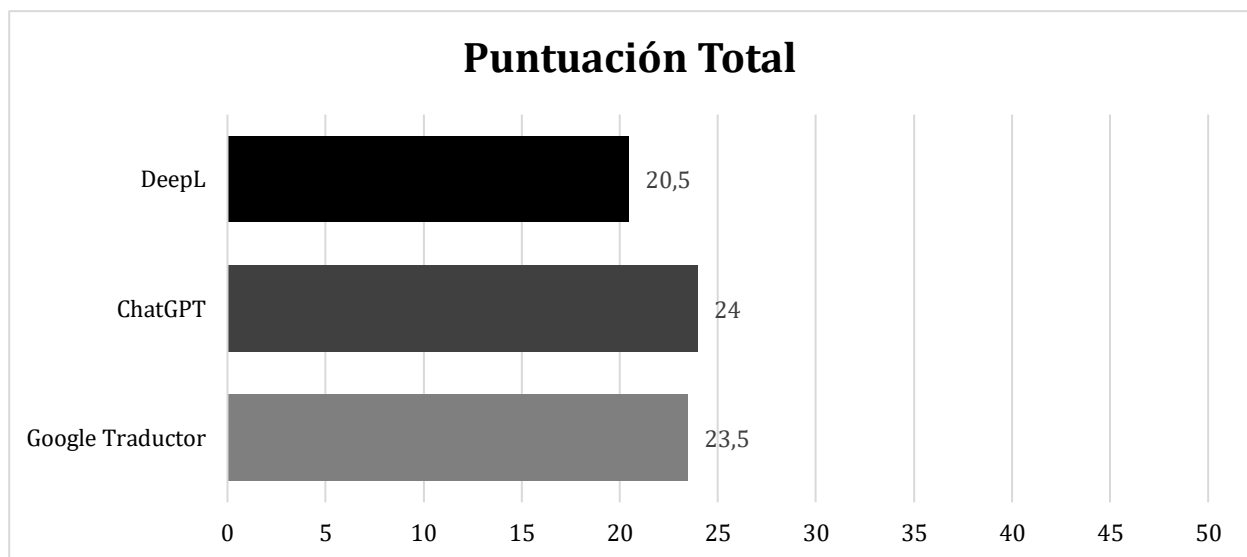


Figura 5

Gráfica que muestra los resultados obtenidos en el análisis y puntuación de las traducciones proporcionadas por Google Traductor, ChatGPT y DeepL de los culturemas tratados.

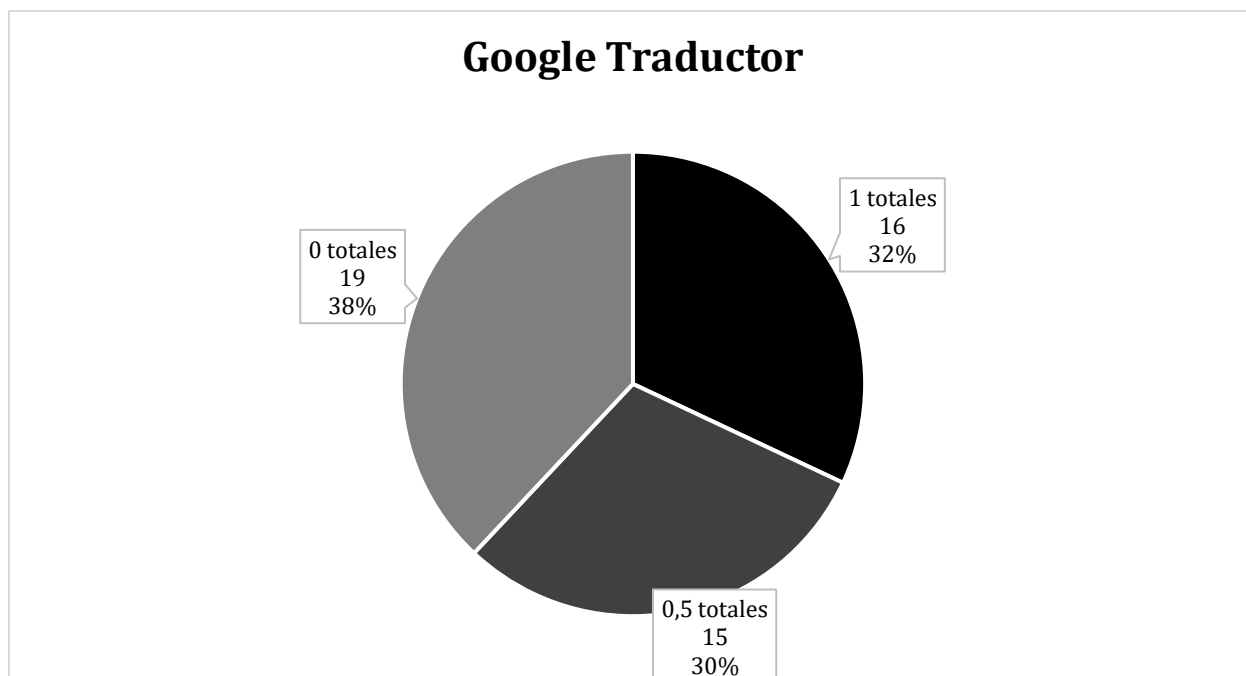


Figura 6

Gráfica que muestra los resultados obtenidos en el análisis y puntuación de las traducciones proporcionadas por Google Traductor de los culturemas tratados.

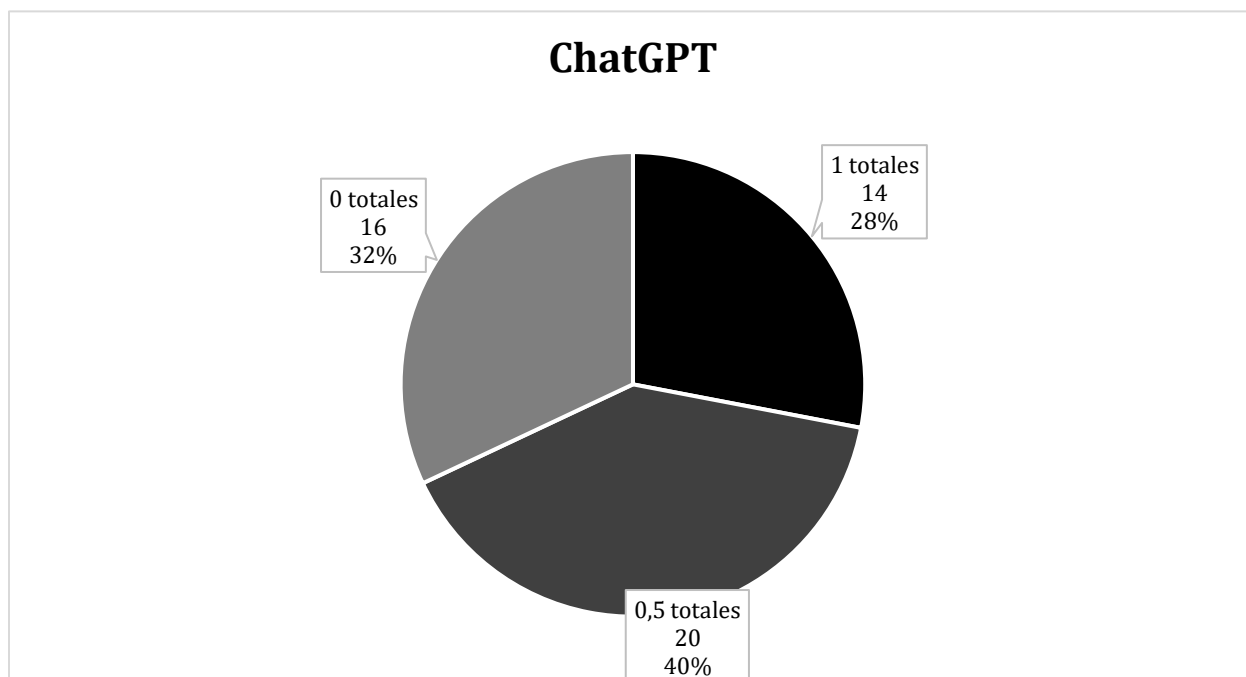


Figura 7

Gráfica que muestra los resultados obtenidos en el análisis y puntuación de las traducciones proporcionadas por ChatGPT de los culturemas tratados.

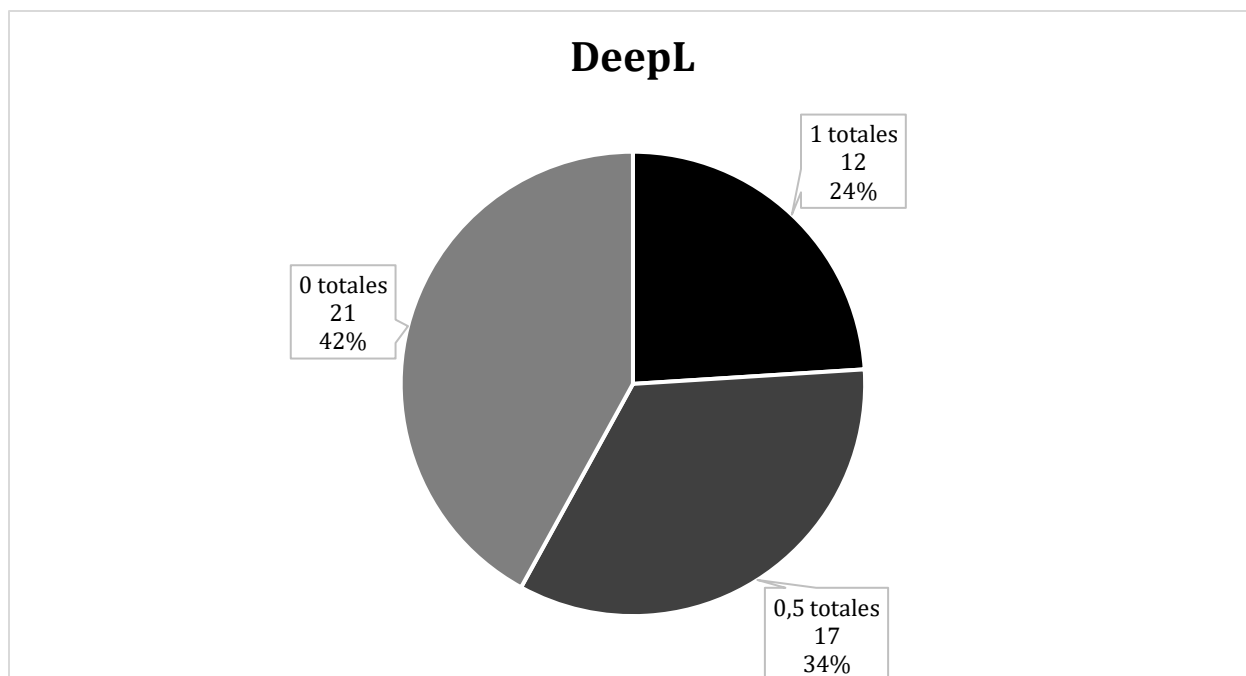


Figura 8

Gráfica que muestra los resultados obtenidos en el análisis y puntuación de las traducciones proporcionadas por DeepL de los culturemas tratados.

En cuanto a los aspectos cualitativos concretos, considero que los datos obtenidos a través del análisis de las traducciones y la comparación cuantitativa de los resultados permiten observar las limitaciones y fortalezas de cada una de las HTA. Así, el análisis muestra la capacidad de cada HTA de identificar e interpretar los diferentes culturemas, de forma que se puede ver que algunas herramientas pueden traducir con mayor precisión el texto general y otras tienden a fallar más a la hora de interpretar matices específicos y referencias culturales. Por ejemplo, considero que al observar los resultados de ChatGPT, siendo que el mayor número de traducciones se sitúa en la calificación de “parcialmente adecuado”, se puede ver que este, por ser un modelo de lenguaje avanzado, en general entiende correctamente el contexto, por lo que, aunque no siempre detecte los puntos culturales con precisión, puede, en muchos casos, transmitir el significado al menos de forma parcial. Además, esta capacidad de procesar el contexto de forma más generalizada también le permite a la herramienta evitar las repeticiones frecuentes de palabras, lo que supone que sus traducciones sean, en general, más coherentes y naturales que las otras. Este hecho, pero, en algunos casos eso ha jugado también en su contra, pues ha hecho que obvie elementos importantes, o que tenga que encontrar alternativas menos adecuadas.

En cambio, Google Traductor y DeepL fallan en poder entender el contexto más allá de las pocas palabras que rodean el término en cuestión, por lo que ambas poseen un mayor porcentaje de traducciones “inadecuadas”, que de “adecuadas” o “parcialmente adecuadas”. Esto es, como muestran las Figuras 6 y 8, 38% sobre 32% y 30%, y 42% sobre 24% y 34%, respectivamente.

No obstante, la diferencia en puntuación entre Google Traductor y DeepL es mucho mayor a la que hay entre Google Traductor y ChatGPT, pues este solo ha quedado medio punto total por debajo de ChatGPT. Esto que muestra que, pese a no poder procesar el contexto de la misma forma que una modelo de lenguaje avanzado, tiene un sistema que le permite entender y transmitir, de forma mucho más precisa que DeepL, los culturemas que llega a detectar. Esta particular capacidad, además, también la muestra el hecho que, pese a tener un total inferior a ChatGPT, el número de elementos “adecuados” es mayor que el de este por un 4%. Esto es debido, en parte, a que, en general, Google Traductor no tiende a traducir los nombres propios, pero ChatGPT sí que lo ha hecho en algunas ocasiones en las que no lo he considerado apropiado (por ejemplo: “Puente de un Pensamiento” frente “Puente Yi Nian”). Otra parte también se debe a que Google Traductor suele utilizar las traducciones más sencillas, así como las acepciones más comúnmente usadas, frente a las traducciones menos literales, pero más contextualizadas de ChatGPT (por ejemplo: “guardia de honor” frente a “desfile”, “ciudad imperial” frente “ciudad”, o “vasta tierra y abundantes recursos” frente a “una vasta extensión y una gran riqueza”).

Sin embargo, estas mismas características que en algunos casos le proporcionan una ventaja, en otros suponen que cometa errores, pues, por ejemplo, traduce 悦神武者 a “Guerrero Yueshen”, en vez de “Guerrero que Place a los Dioses”. Además, también comete errores en algunas ocasiones en las que ChatGPT no, porque este, en ciertos casos, expresa de forma más detallada los culturemas (por ejemplo: “después de pensarlo detenidamente” frente a “pensaron en ello”). Asimismo, también falla en otras ocasiones debido a que tiende a dar traducciones más literales, sin tener tanto en cuenta si es una forma correcta de expresarlo en la lengua o cultura meta (por ejemplo, traducir 太子殿下 a “Príncipe su Alteza Real” frente a “príncipe heredero” o “Su Alteza el Príncipe Heredero”).

Este último error es probablemente el mayor que comete también DeepL, porque, en general, traduce todo de forma demasiado literal (por ejemplo, la traducción de 身无间, 心在桃源 a “el cuerpo está en el Infernal, el corazón está en el Jardín de los Melocotones”, o de 普天同庆 a “celebraba todo el pueblo del Cielo”), aunque que en algunos casos esto juegue a su favor (por ejemplo: “torre de la ciudad”, de 城, “ciudad”, y 楼, “torre” o “edificio alto”). Además, también comete errores debido a que, en muchos casos, obvia elementos del TO a la hora de producir la traducción (por ejemplo, obvia 殿下 en 太子殿下, pero también, obvia el hecho de que 太子 es “príncipe heredero”, no solamente “príncipe”). En cambio, también ha sucedido que, en determinados casos, aunque no en todos, en donde la cultura artificial es más relevante DeepL ha podido producir una traducción más adecuada que las otras dos herramientas (por ejemplo: “cultivarse” de 修行, o “tres mundos” de 三界).

De forma general, sin embargo, los errores que más han cometido los sistemas de HTA han sido a la hora de interpretar y expresar adecuadamente los elementos culturales relacionados con las culturas artificial o popular, así como en el momento de transmitir las connotaciones que ciertos culturemas tienen. En contraposición, y pese a las limitaciones que estas HTA han tenido a la hora

de realizar determinadas traducciones, también ha destacado su capacidad de interpretar y traducir frases hechas de forma satisfactoria.

4. CONCLUSIONES

“Lost in translation” es una expresión inglesa que significa que, al ser traducido, un texto ha perdido una parte del significado o de las connotaciones originales que tenía. Personalmente, creo que con la realización de este trabajo he podido apreciar claramente este fenómeno. Por un lado, a través del análisis de las traducciones realizadas por las herramientas de traducción automática de una obra tan culturalmente cargada como *Tian Guan Ci Fu*, he podido observar como estas herramientas a menudo no logran captar plenamente las sutilezas y matices culturales del texto original. Esto no solo subraya la importancia del papel del traductor humano en la preservación del sentido y la intención originales del autor, sino que, por el otro lado, también destaca la complejidad inherente al acto de traducir. Esto, además, también lo he podido percibir tanto en el momento de realización de la traducción propia como en el momento de recopilación de información y de redacción del análisis de las traducciones. Al llevar a cabo esta segunda parte he sentido, en muchos casos, la necesidad de revisar la traducción previamente hecha, pues ninguna de las propuestas que yo misma le había ofrecido le hacían honor al texto original por falta de equivalentes culturales. Así pues, considero que la realización de un trabajo de esta naturaleza me ha permitido apreciar aún más la labor que realizan los traductores, así como valorar las dificultades que esta conlleva, pues cada palabra debe ser cuidadosamente considerada para mantener la integridad del mensaje original a la vez que hay que tener en cuenta la fácil comprensión del lector de la cultura meta.

Dicho esto, considero que la comparación que se puede observar en los resultados, así como el análisis previamente realizado, no solo resaltan las diferencias en la calidad de las traducciones, sino que también proporcionan una visión crítica sobre la eficacia actual de estas tecnologías y su potencial para futuras mejoras, pues muestran las deficiencias y ventajas que unas tienen frente a las otras. De esta forma, podría decirse que para que una HTA pueda producir una traducción satisfactoria desde el punto de vista de los culturemas, necesita una combinación de la capacidad de ChatGPT de entender el contexto general en vez de solo el de la oración, la habilidad de Google Traductor de seleccionar las traducciones más probables sin la necesidad de obviar tantos elementos como hacen ChatGPT y DeepL, y la capacidad de DeepL de encontrar interpretaciones alternativas que puedan funcionar aunque sean solo particulares de un contexto. Además, también considero que para poder traducir satisfactoriamente un texto literario sería importante que estas HTA pudieran tener conocimientos más allá de las culturas de las lenguas en cuestión, de manera que pudieran comprender cuando en un texto hay elementos de una cultura artificial propia de un género o de un texto en concreto, y así procesar el TO de otra forma. Asimismo, opino que, pese a su sorprendente capacidad de traducción de frases hechas de baja o media dificultad, un mayor conocimiento de frases hechas más complicadas y de expresiones menos comunes beneficiaría a

los resultados, así como también lo haría el producir traducciones directas entre más pares lingüísticos que no incluyan el inglés³⁸.

Así pues, con la realización de este trabajo he podido llegar a la conclusión de que, si bien ha habido un avance significativo en la calidad de las traducciones producidas por las HTA en los últimos años, todavía les faltan toda una serie de mejoras que les permitan realizar traducciones más adecuadas en circunstancias en las que las premisas de la traducción posean unas características particularmente complejas. Poniendo como ejemplo el caso de la novela tratada para este trabajo, podría decirse que las dificultades provienen de la distancia que hay entre los pares lingüísticos, siendo que el chino y el español no tienen ni muchas características lingüísticas ni un origen en común; de las grandes diferencias culturales que hay entre la cultura china y la española; de la elevada carga de elementos culturales incluidos en las obras de un género como lo es el *xianxia*, especialmente siendo que una parte se trata de culturemas propios de una cultura artificial; y de la tipología textual en la que se incluye, pues los textos literarios naturalmente poseen una complejidad particular por tratarse de una creación artística. Asimismo, esta última característica también podría causar que, como algunos expertos proponen, las IA nunca puedan llegar a producir traducciones completamente satisfactorias de textos literarios, pues el arte es algo que las IA pueden replicar, pero no producir (Funelas, 2024).

En vista de esto, considero que este estudio es relevante pues destaca la importancia de analizar y comprender las capacidades y limitaciones de las herramientas de traducción automática en el contexto de la traducción literaria, especialmente centrado en el par lingüístico chino-español, un campo que ha recibido poca atención hasta la fecha. Asimismo, *Tian Guan Ci Fu*, que es una obra con una alta carga cultural y que pertenece a un género literario con unas determinadas complejidades inherentes, es un ejemplo significativo para el estudio y que me ha permitido valorar la traducción de un gran número de culturemas de naturaleza muy diversa. Gracias a esto, creo que este trabajo puede contribuir a llenar un vacío en la investigación sobre la capacidad de las HTA para manejar culturemas y otros elementos complejos de la traducción literaria, resaltando la importancia del papel del traductor humano en la preservación de la intención y las connotaciones originales que el autor quería transmitir.

No obstante, aunque esta investigación ofrece una base para futuros estudios y desarrollos en el campo de la tradumática, también padece de varias limitaciones que deben tenerse en cuenta. Estas

³⁸ No hay mucha información disponible sobre las lenguas que Google Traductor y DeepL pueden traducir sin utilizar una lengua pivote o intermedia, pero esto se puede observar con determinadas traducciones producidas por estas herramientas. Por ejemplo, Google Traductor traduce 今天的天气很好 (“hoy hace buen tiempo”) a “El clima está muy bueno hoy”, porque en inglés lo traduce como “The weather is very good today”; o 你叫什么名字? (“¿cómo te llamas?”) lo traduce como “¿Puedo tener tu nombre?”, pues en inglés dice “May I have your name?”. Por otro lado, DeepL traduce correctamente esas oraciones, pero tiene dificultades con expresiones más complejas y menos literales como lo serían 死心 (“rendirse” o “abandonar un asunto”), que traduce como “reconciliarse con la pérdida”, de “reconcile oneself to loss”; o 塞翁失马焉知非福 (“no hay mal que por bien no venga”), que traduce como “una bendición disfrazada”, que es una traducción literal de la frase hecha inglesa “a blessing in disguise”.

son, en primer lugar, el número acotado de culturemas utilizados, pues el análisis se centró en los primeros cincuenta culturemas del prólogo de la obra en cuestión, y este número limitado de ejemplos podría no ser representativo de todos los problemas culturales que podrían surgir en la traducción de la obra completa. En segundo lugar, la elección tanto de la obra como del fragmento utilizado para la traducción puede haber influido en los resultados, ya que diferentes partes del texto, pero especialmente obras de diferentes géneros, pueden presentar desafíos de traducción altamente distintos. En tercer lugar, la imposibilidad de realizar un estudio que englobe todas las HTA disponibles en el mercado ha llevado a unos resultados y unas conclusiones que podrían haber diferido mucho de haber utilizado otras herramientas diferentes. Finalmente, el hecho de que el análisis y la evaluación haya sido realizado por una única persona ha hecho que determinadas puntuaciones puedan parecer subjetivas pese a estar justificadas. Así, podría haber sido posible conseguir unos resultados diferentes si el análisis lo hubiera hecho otro individuo, o si se hubieran comparado los resultados conseguidos por diferentes personas.

En conclusión, esta investigación demuestra que todas las HTA evaluadas han demostrado una alta capacidad para transmitir el significado general del texto origen, mostrando sus particulares ventajas las unas respecto a las otras. No obstante, también muestra que, si bien las HTA han mejorado significativamente en los últimos años, todavía enfrentan desafíos importantes al traducir textos literarios culturalmente cargados, pues carecen de la capacidad de comprender y transmitir plenamente las sutilezas culturales y las intenciones artísticas del texto original. De esta forma, todas las herramientas evaluadas en este estudio han presentado limitaciones en su capacidad de manejar culturemas. Es por esto que es esencial desarrollar sistemas que puedan comprender y transmitir mejor los contextos culturales a través de la expansión de sus bases de datos de conocimientos culturales a fin de mejorar la calidad de las traducciones literarias que puedan proporcionar.

Así pues, esta investigación aporta una visión crítica sobre el estado actual de las HTA y su potencial para el futuro, subrayando la necesidad de una evolución continua en este campo para alcanzar traducciones más precisas y culturalmente adecuadas, y demuestra que, aunque las HTA ofrecen un soporte valioso y han avanzado mucho en términos de tecnología y precisión, el trabajo de los traductores humanos sigue siendo indispensable para garantizar la fidelidad cultural y la calidad literaria de las traducciones.

5. REFERENCIAS

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra. ISBN: 84-376-1941-6
- Automatic Language Processing Advisory Committee. (1966). *Language and machines: Computers in translation and linguistics*. National Academy of Sciences—National Research Council.
- Bahdanau, D., Cho, K., & Bengio, Y. (2015). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. En *International Conference on Learning Representations*.
<https://arxiv.org/pdf/1409.0473.pdf>.
- Bai, J. (2020). *Understanding Chinese Fantasy Genres: A primer for wuxia, xianxia, and xuanhuan novels*. Jeremy “Deathblade” Bai.
- Beijing Shangbao. (26 de marzo de 2024). Zhongguo ren kan wangwen 1 nian hua 400 duo yi? Moxiang tongchou tuihuan xinshu bawang piao, duo ren cheng yi dao zhang [¿Los chinos gastan más de 40 mil millones en literatura en línea en un año? Retorno de votos de tirano de nuevos libros, muchas personas confirman que ya está en su cuenta]. *Wangyi*.
<https://www.163.com/dy/article/IU6MQPAI0519DFFO.html>
- Brown, T. B., Mann, B., Ryder, N., Subbiah, M., Kaplan, J., Dhariwal, P., Neelakantan, A., Shyam, P., Sastry, G., Askell, A., Agarwal, S., Herbert-Voss, A., Krueger, G., Henighan, T., Child, R., Ramesh, A., Ziegler, D. M., Wu, J., Winter, C., & Hesse, C. (2020). Language Models are Few-Shot Learners. OpenAI. <https://arxiv.org/abs/2005.14165>
- Campany, R. F. (2002). *To live as long as heaven and earth: A translation and study of Ge Hong's traditions of divine transcendents*. University of California Press. (Taoist classics; 2).
- Chang, W. (2017). Exploring the significance of “Japaneseness”: A case study of fujoshi’s BL fantasies in Taiwan. En M. Lavin, L. Yang, & J. J. Zhao (Eds.), *Boys’ love, cosplay, and androgynous idols queer fan cultures in mainland China, Hong Kong, and Taiwan* (pp. 179–194). Hong Kong: Hong Kong University Press.
<https://doi.org/10.5790/hongkong/9789888390809.003.0010>
- Charoenpornasawat, P., Sornlertlamvanich, V., & Charoenporn, T. (2002). Improving Translation Quality of Rule-based Machine Translation. En *Proceedings of the Conference*. National Electronics and Computer Technology Center, Thailand.
- Chengyu. (9 de noviembre de 2023). Yi pou huang tu de yisi jieshi, zaoju, jinyici, fanyici, chengyu gushi [Explicación del significado de "un puñado de loess", ejemplos, sinónimos, antónimos, historia del chengyu]. *Chengyu Gushi*.
<https://www.chengyu.cc/3137.html>
- Coldewey, D., & Lardinois, F. (2017). *DeepL schools other online translators with clever machine learning*. TechCrunch. <https://techcrunch.com/2017/08/29/deepl-schools-other-online-translators-with-clever-machine-learning/>

- Funelas, R. (17 de enero de 2024). Will AI replace human translators? *Tomedes Translator Hub*.
<https://www.tomedes.com/translator-hub/will-ai-replace-human-translators>
- Gregorio Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 25-49. <https://dx.doi.org/10.19083/ridu.11.552>
- Hutchins, J. (2007). Machine translation: A concise history. En *Computer aided translation: Theory and practice*, 13(29-70), 11.
- Kamm, B. O. (2013). Rotten use patterns: What entertainment theories can do for the study of boys' love. *Transformative Works and Cultures*, 12.
<https://journal.transformativeworks.org/index.php/twc/article/view/427/391>
- Koehn, P. (2020). *Neural Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/9781108608480>
- Kwon, J. (2021). The past, present, and future of Boys Love (BL) cultures in East Asia. En *Transnational Convergence of East Asian Pop Culture* (pp. 96–112). Routledge eBooks.
<https://doi.org/10.4324/9781003126850-8>
- LILT. (s.f.). *Traducción automática: todo lo que necesitas saber*. Consultado el 29 de abril de 2024 en <https://lilt.com/es/machine-translation>
- Liu, T. (2009). Conflicting discourses on boys' love and subcultural tactics in mainland China and Hong Kong. En *Intersections: Gender and Sexuality in Asia and the Pacific*, 20.
- Loponen, M. (2009). Translating Irrealia – Creating a Semiotic Framework for the Translation of Fictional Cultures. *Chinese Semiotic Studies*, 2(1), 165-175. <https://doi.org/10.1515/css-2009-0117>
- Marín-Lacarta, M. (2012). A brief history of translations of modern and contemporary Chinese literature in Spain (1949-2009). *Revista de historia de la traducción*, 6.
<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin2.htm>
- Melton, J. G. (2011). *Religious Celebrations: An Encyclopedia of Holidays, Festivals, Solemn Observances, and Spiritual Commemorations* [2 volumes]. ABC-CLIO.
https://books.google.es/books?id=ID_2J7W_2hQC
- Mo Xiang Tong Xiu. (2021). *Heaven Official's Blessing: Tian Guan Ci Fu (Novel) Vol. 1*. National Geographic Books.
- Molina Martínez, L. (2006). El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. En *Estudis sobre la traducción*, 14. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. ISBN: 978-84-8021-519-0
- Moreno Paz, M. C. (2019). La creación de elementos ficcionales o irrealia en *The Lord of the Rings*: los procedimientos de formación de nuevas palabras en las traducciones al francés. *Futhark. Revista de Investigación y Cultura*, (14).
<https://doi.org/10.12795/FUTHARK.2019.I14.07>
- Nair, J. (2019). Generating Noun Declension-case markers for English to Indian Languages in Declension Rule based MT Systems. En *Proceedings of the 2018 International*

- Conference on Advances in Data and Communication Technologies (ICADCC)*.
<https://doi.org/10.1109/IADCC.2018.8692136>
- Pilch, A., Zygała, R., & Gryncewicz, W. (2022). Quality Assessment of Translators Using Deep Neural Networks for Polish-English and English-Polish Translation. *12th International Conference on Advanced Computer Information Technologies (ACIT)*.
<http://dx.doi.org/10.1109/ACIT54803.2022.9913189>
- Putra, I. P. A. (2022). The translation process of machine translation for cultural terms on Balinese folktales. *Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*, 29(1). <https://doi.org/10.24843/ling.2022.v29.i01.p04>
- Qing Feng Ming Yue Xiao Yao Ke. (3 de septiembre de 2019). Yao, mo, gui, guai, jing, ling, zhexie yaoguai dou you shenme qubie? [¿Cuál es la diferencia entre estos monstruos: Yao, mo, gui, guai, jing, ling?]. *Sohu*. https://www.sohu.com/a/337436839_557768
- Rivera-Trigueros, I. (2021). Machine translation systems and quality assessment: A systematic review. *Language Resources & Evaluation*, 56(1), 593–619.
<https://doi.org/10.1007/s10579-021-09537-5>
- Rothwell, A., Way, A. & Youdale, R. (2024). Introduction. En Rothwell, A., Way, A. & Youdale, R. (eds.), *Computer-Assisted Literary Translation* (pp. 1–23). Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781003357391>
- Sánchez Martínez, F., Forcada, M. L., & Esplà Gomis, M. (2019). *Tecnologías de la traducción: Técnicas de traducción automática*. Universidad de Alicante.
- Singh, S. P., Kumar, A., Darbari, H., Singh, L., Rastogi, A., & Jain, S. (2017). Machine Translation using Deep Learning: An Overview. En *2017 International Conference on Computer, Communications and Electronics (Comptelix)*, Manipal University Jaipur, Malaviya National Institute of Technology Jaipur & IRISWORLD.
- Soka Gakkai. (s. f.). Chapter 10: The Heritage of the Ultimate Law of Life. En *The Basics of Nichiren Buddhism for the New Era of Worldwide Kosen-rufu*.
<https://www.sokaglobal.org/resources/study-materials/buddhist-study/the-basics-of-nichiren-buddhism-for-the-new-era-of-worldwide-kosen-rufu/chapter-10.html>
- Soka Gakkai. (2002). Avichi hell. En *The Soka Gakkai Dictionary of Buddhism*. Tokyo: Soka Gakkai. <https://www.nichirenlibrary.org/en/dic/Content/A/124>
- Song, B. L. (20 de agosto de 2018). Gong hou bo zi nan wu deng jue wei you he han yi [Significado de los cinco rangos de nobleza: duque, marqués, conde, vizconde y barón]. *Da Ji Yuan [The Epoch Times]*. <https://www.epochtimes.com/b5/18/8/11/n10631862.htm>
- Song, G. (2021). “Little Fresh Meat”: The politics of sissiness and sissyphobia in contemporary China. *Men and Masculinities*, 25(1), 68–86.
<https://doi.org/10.1177/1097184X211014939>
- Stahlberg, F. (2020). Neural Machine Translation: A Review. *Journal of Artificial Intelligence Research*, 69, 343-418. <https://doi.org/10.1613/jair.1.12166>

- National People's Congress of the People's Republic of China. (14 de marzo de 1997). Criminal Law of the People's Republic of China. En *Database of Laws and Regulations*.
http://www.npc.gov.cn/zgrdw/englishnpc/Law/2007-12/13/content_1384075.htm
- Tian, X. (2015). Slashing Three Kingdoms: A Case Study in Fan Production on the Chinese Web. *Modern Chinese Literature and Culture* 27 (1), 224-277.
- Toral, A., & Way, A. (2018). What level of quality can neural machine translation attain on literary text? En *Machine translation* (pp. 263–287). https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_12
- Van de Cruys, T. (2024). Up and About, or Betwixt and Between?: The Poetry of a Translation Machine. En Rothwell, A., Way, A. & Youdale, R. (eds.), *Computer-Assisted Literary Translation* (pp. 158–172). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003357391>
- Van Egdom, G., Kusters, O., & Declercq, C. (2023). The riddle of (Literary) machine translation quality. *Revista Tradumàtica*, 21, 129–159. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.345>
- Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., Kaiser, Ł., & Polosukhin, I. (2017). Attention Is All You Need. *31st Conference on Neural Information Processing Systems (NIPS 2017)*, Long Beach, CA, USA.
- Wang, H., Wu, H., He, A., Huang, L., & Church, K. (2021). Progress in Machine Translation. *Engineering*, 18. <https://doi.org/10.1016/j.eng.2021.03.023>.
- Weaver, W., & Wiener, N. (1947). *Correspondence on the possibilities of machine translation*. [Cartas]. Rockefeller Foundation Archives.
- Wiki. (s.f.). Publication history. *The Scum Villain's Self-Saving System Wiki*.
<https://scumvillain.fandom.com/wiki/Novel/History>
- Wu, D. G. (4 de mayo de 2022). Zhongwai yizhang dui de qiyuan yu fazhan [Origen y desarrollo de las guardias de honor en China y el extranjero]. *The Paper*.
https://m.thepaper.cn/baijiahao_17934811
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W., Krikun, M., Cao, Y., Gao, Q., Macherey, K., Klingner, J., Shah, A., Johnson, M., Liu, X., Kaiser, Ł., Gouws, S., Kato, Y., Kudo, T., Kazawa, H., Stevens, K., ... Dean, J. (2016). Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap Between Human and Machine Translation. <https://arxiv.org/abs/1609.08144>
- Xingtang Guike de Boke. (18 de julio de 2015). Hanzi de gushi——“cun”, “chi”, “zhang”, “xun” he “ren” wu zi qu shi [La historia de los caracteres chinos: explicaciones interesantes de los cinco caracteres “cun”, “chi”, “zhang”, “xun” y “ren”]. Blog de Sina.
https://web.archive.org/web/20171021055926/http://blog.sina.com.cn/s/blog_62b8d5750102vmgw.html
- Yao, B., Jiang, M., Yang, D., & Hu, J. (2024). Benchmarking LLM-based Machine Translation on Cultural Awareness. *arXiv preprint arXiv:2305.14328*.
<https://doi.org/10.48550/arXiv.2305.14328>

Youdao. (s.f.). Dianxia [Su Alteza]. *Youdao Cidian*.

https://m.youdao.com/singledict?dict=baike_detail&more=true&q=%E6%AE%BF%E4%B8%8B

Zhang, G. Q. (15 de noviembre de 2023). "Chi" de yi huo [La confusión del "chi"]. Hong Kong Economic Journal. <https://edu.hkej.com/php/article.detail.php?aid=58940>

Zhang, S. (2023) Machine translation of Chinese internet literature: infringement, exploitation or empowerment. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 21, 160-183.
<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.340>

Zhang, S. (2024). Machine Translation of Chinese Fantasy (Xianxia) Novels: An Investigation Into the Leading Websites Translating Chinese Internet Literature Into English. En Rothwell, A., Way, A. & Youdale, R. (eds.), *Computer-Assisted Literary Translation* (pp. 142–157). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003357391>

6. ANEXO

6.1. VERSIÓN ORIGINAL

这满天神佛里，有一位著名的三界笑柄。

相传八百年前，中原之地有一古国，名叫仙乐国。

仙乐古国，地大物博，民风和乐。国有四宝：美人如云，彩乐华章，黄金珠宝。以及一位大名鼎鼎的太子殿下。

这位太子殿下，怎么说呢，是一位奇男子。

王与后将他视为掌上明珠，宠爱有加，常骄傲道：“我儿将来必为明君，万世流芳。”

然而，对于俗世的王权富贵，太子完全没有兴趣。

他有兴趣的，用他常对自己说的一句话讲，就是——

“我要拯救苍生！”

太子少时一心修行，修行途中，有两个广为流传的小故事。

第一个故事，发生在他十七岁时。

那一年，仙乐国举行了一场盛大的上元祭天游。

虽然这一项传统神事已荒废了数百年，但依然可以从残存古籍和前人口述中，遥想那是怎样一桩普天同庆的盛事。

上元佳节，神武大街。

大街两侧，人山人海。王公贵族在高楼上谈笑；皇家武士雄风飒飒披甲开道；少女们翩翩起舞，雪白的手洒下漫天花雨，不知人与花孰更娇美；金车中传出悠扬的乐声，在整座皇城的上空飘荡。仪仗队的最后，十六匹金辔白马并行拉动着一座华台。

在这高高的华台之上的，便是万众瞩目的悦神武者了。

祭天游中，悦神武者将戴一张黄金面具，身着华服，手持宝剑，扮演伏魔降妖的千年第一武神——神武大帝君吾。

一旦被选中为悦神武者，便是至高无上的荣耀，因此，挑选标准极为严格。这一年被选中的，就是太子殿下。举国上下都相信，他一定会完成一场有史以来最精彩的悦神武。

可是，那一天，却发生了一件意外。

在仪仗队绕城的第三圈时，经过了一面十几丈高的城墙。

当时，华台上的武神正要将妖魔一剑击杀。

这是最激动人心的一幕，大街两侧沸腾了，城墙上方也汹涌了，人们争先恐后探头，挣扎着，推搡着。

这时，一名小儿从城楼上掉了下来。

尖叫连天。正当人们以为这名小儿即将血溅神武大街时，太子微微扬首，纵身一跃，接住了他。

人们只来得及看见一道飞鸟般的白影逆空而上，太子便已抱着那名小儿安然落地。黄金面具坠落，露出了面具后那张年轻俊美的脸庞。

下一刻，万众欢呼。

百姓们是兴高采烈了，可皇家道场的国师们就头疼了。

万万没想到出了这么大的差错。

不祥啊，太不祥了！

华台绕皇城游行的每一圈，都象征着为国家祈求了一年的国泰民安，如今中断了，那不是要招来灾祸吗！

国师们愁得发如雨下，思前想后，请来太子，委婉地表示，殿下您能不能面壁一个月以示悔过？不用真的面壁，只要意思一下就可以了。

太子微笑道：“不要。”

他是这么说的：“救人又不是什么坏事。上天又怎么会因为我做了对的事情而降罪于我？”

呃……万一上天就降罪了呢？

“那么上天就错了，对的为什么要向错的道歉？”

国师们无言以对。

这位太子殿下就是这样一个人。

他从没遇到过他做不到的事，也从未遇到过不爱他的人。他是人间正道，他是世界中心。

所以，虽然国师们心里很痛苦：“你懂个屁！”

但不好多说，也不敢多说。反正殿下也不会听的。

第二个故事，也发生在太子十七岁这年。

传说，黄河之南有一座桥叫做一念桥，有一名鬼魂在这座桥上徘徊多年。

这只鬼魂十分恐怖：身穿残甲，脚踏业火，遍身鲜血和刀枪利箭，每走一步就在身后留下血与火的足迹。每隔数年，它会在夜里忽然现身，游荡在桥头，拦住行人问三个问题：“此间何地？”“此身何人？”“为之奈何？”

如果答得不对，就会被鬼魂一口吞噬。但是，谁也不知道正确的答案是什么，所以数年来，这只鬼魂已经吞噬了无数行人。

太子云游途中听说此事，找到了一念桥，夜夜守在桥头，终于，在一夜遇到了作祟的鬼魂。

那鬼魂现身，果然如传闻中一般阴森可怖。它开口问了太子第一个问题，太子笑着回答：“此间人间。”

鬼魂却道：“此间无间。”

开门大吉，第一个问题就答错了。

太子心想，反正三个问题都是要答错的，何必等你问完？于是便亮了兵器，开打了。

这一战打得天昏地暗。太子武艺高强，那鬼魂更是悍勇骇人。一人一鬼在桥上斗得是几乎日月翻转，最后，鬼魂终于败下阵来。

鬼魂消失之后，太子在桥头种下了一颗花树。这时，一名道人路过，恰好看到他在此撒下一抔黄土，为它送行，问：“这是做什么？”

太子就说了著名的八个字：“身在无间，心在桃源。”

道人听了，微微一笑，化为一名身披白甲的神将，踏祥云，挽长风，乘天光而去。太子这才知道，竟是恰好遇上了亲身下凡来伏魔降妖的神武大帝。

诸天仙神们在他上元祭天游那一跃时便留意到了这名十分出色的悦神武者。这次一念桥头一见后，有仙家问帝君：“您看这位太子殿下如何？”

帝君也答了八个字：“此子将来，不可限量。”

当晚，皇宫上方天生异象，风雨大作。

在电闪雷鸣之中，太子殿下飞升了。

但凡有人飞升，天界都会震一震。这位太子殿下飞升，直接让整个天界抖了三抖。

修成正果，太难太难。

要天赋、要修炼、要机缘。一尊神的诞生，往往是漫漫百年路。

少年时便羽化登仙的天之骄子并不是没有；穷尽一生苦修百年都盼不来一道天劫也大有人在；即便是等来了天劫，过不了这一关也要死了，不死也废了；如恒河沙数般的，却是终其一生都庸庸碌碌、找不到自己道路的懵懂凡人。

而这位太子殿下，无疑是上天的宠儿。他想要的，没有得不到的；他想做的，没有做不成的；他想飞升成神，就当真就在十七岁那年飞升成神了。

他原本就是民心所向，加上王与后思念爱子，下令为他在各地大力兴修宫观庙宇，开窟立像，万民朝奉。信徒越多宫观越多，寿元越长法力越强。于是，仙乐宫太子殿在短短几年之内风光无两，鼎盛一时，达到了巅峰。

——直到三年之后，仙乐大乱。

大乱的起因是国主暴政，叛军起义。可是，虽然人间已战火四起，天界的神官们，也是不能随意插手的。除非是妖魔鬼怪越界侵犯，否则该怎么样就怎么样。试想，人间处处是纷争，人人均觉得自己有理，要是谁都上去插一脚，今天你帮你故国撑腰，明天他帮他后裔报仇，岂非动不动就要神仙打架、日月无光？像太子殿下这种情况，就更必须避嫌了。

但他才不管。他对帝君道：“我要拯救苍生。”

帝君坐拥千年神力，尚且不敢整天把这几个字挂嘴上，听到他这么说，心情可想而知。但又拿他没办法，道：“你救不了所有人的。”

太子道：“我能。”

于是，他便义无反顾地下凡了。

仙乐人民自然是举国欢庆。然而，古往今来的民间故事早就竭力地向人们阐述了一个真理：神仙私自下人间，绝对没有好结果。

于是，战火非但没有平息，反而烧得更疯狂。

也不是说太子殿下没努力，可他还不如不努力。他越努力，战况越是一塌糊涂，仙乐人被打得头破血流，伤亡惨重，最后，一场瘟疫席卷了整座皇城，叛军打入王宫，战乱结束。

如果说仙乐本来还在苟延残喘，那么太子殿下就直接让它断了气。

灭国后，人们终于突然发现了一件事：

原来，他们奉为天神的太子，根本没有他们想象得那么完美强大。

说难听点，可不就是一个成事不足败事有余的废物么？！

失去家园和家人的痛苦无处宣泄，满身伤痛的百姓愤怒地涌入太子殿中，推倒了神像，烧毁了神殿。

八千宫观，烧了七天七夜，烧得一干二净。

从那以后，一位守护平安的武神便消失了，而一位招来灾祸的瘟神诞生了。

人们说你是神你就是神，说你是屎你就是屎，说你是什么你就得是什么。本来如此。

太子殿下无论如何也不能接受这个事实。他更不能接受的，是他要接受的惩罚：贬谪。

封禁法力，打落人间。

他从小就在万千娇宠中长大，从未受过人间疾苦。而这个惩罚，让他从云端坠落到了烂泥地。在这摊烂泥里，他第一次体会到了饥饿、贫穷、肮脏的滋味。也是第一次，做了此生从没想过会由他去做的事：偷窃、打劫、破口大骂、自暴自弃。颜面尽失，自尊全无，要多难看有多难看，连最忠心的侍从都没法接受他这种变化，选择了离开。

“身无间，心在桃源”这八个字，在仙乐各种石碑牌匾上刻得到处都是，若不是在战乱后几乎都被烧光了，让太子殿下再看见，估计他第一个冲上去砸了。

说这句话的人已经亲身证明了，当他自己身处无间时，并不能心在桃源。

他登天快，坠地更快。神武道惊鸿一瞥，一念桥逢魔遇仙。仿佛还是昨天的事。但天界唏嘘一阵，过去了也就过去了。

直到过了许多年，某日，天空一声巨响。这位太子殿下，第二次飞升了。

古往今来，被贬谪的神官，不是一蹶不振，就是堕入鬼界，根本没有几位被打下去后还能有翻身之日的。第二次飞升，当之无愧，轰轰烈烈。

更轰轰烈烈的是，他飞升之后，一路冲进天界，拳打脚踢，大杀四方。于是，他只飞升了一炷香就又被打了下去。

一炷香。可以说是史上最迅猛也最短暂的飞升了。

如果说那第一次飞升，是一桩美谈，这第二次飞升，就是一场闹剧。

两回下来，天界对这位太子满满的都是嫌弃之情。嫌弃之余，还有几分警惕。毕竟被贬一次就要死要活了，被贬两次，岂不是要心魔大起报复苍生？

谁知，这次被贬之后，他倒是没入魔，也挺老实地在适应贬谪生活。什么问题都没有，唯一的问题就是……未免也太认真了。

有时，他街头卖艺，吹拉弹唱样样精通，连胸口碎大石都不在话下，虽然早听说这位太子殿下能歌善舞、多才多艺，但居然是用这样的方式见识到的，真是令人心情复杂。有时，他则勤勤恳恳地收破烂。

诸天仙神震惊了。

事已至此，匪夷所思。以至于如今要是说“你生个儿子是仙乐太子”，那可比骂对方断子绝孙要恶毒得多了。

好歹也曾是位金枝玉叶的太子殿下，位列仙班的神官，混到这个地步，也是没谁了。所谓的三界笑柄，便是这么一回事。

笑过以后，有几分多情的也许还会叹：当初那位高高在上的天之骄子，真的彻底消失了。

神像倒塌，故国覆灭，一个信徒都没有留下，逐渐被世人遗忘。于是，谁也不知道他流浪到哪里去了。

被贬一次已是奇耻大辱。被贬两次，没有任何人能再爬起来。

又过了许多年，突然有一天，天空又是一声巨响。

天崩地裂，地动山摇。

长明灯战栗，火光狂舞，神官们统统从自家金殿中惊醒了过来，奔走相问：这是哪位新贵飞升了？当真是好大的阵仗！

谁知，前脚才叹了了不得啊了不得，后脚一看，满天神佛都被劈了个遍。

你有完没完！

那位著名奇葩、三界笑柄，传说中的太子殿下，他他他——他妈的又飞升了！

6.2. TRADUCCIÓN DE GOOGLE TRADUCTOR

Entre los dioses y budas del cielo, hay un famoso hazmerreír en los tres reinos.

Según la leyenda, hace ochocientos años, había un antiguo país en las Llanuras Centrales llamado País Xianle.

El antiguo país de Xianle tiene una vasta tierra y abundantes recursos, y las costumbres populares son armoniosas. Hay cuatro tesoros de propiedad estatal: bellezas como nubes, música colorida, oro y joyas. Y un famoso Príncipe Su Alteza Real.

Su Alteza Real, cómo debería decirlo, es un hombre extraño.

El rey y la reina lo consideraban como la niña de sus ojos, lo amaban mucho y, a menudo, decían con orgullo: "Mi hijo será un rey sabio en el futuro y será famoso para siempre".

Sin embargo, el príncipe heredero no tiene absolutamente ningún interés en el poder y la riqueza reales mundanos.

Lo que le interesa, para usar una frase que a menudo se dice a sí mismo, es...

"¡Quiero salvar a la gente común!"

Cuando el príncipe era joven, se dedicó a la práctica. En el camino a la práctica, hubo dos cuentos que circularon ampliamente.

La primera historia ocurrió cuando tenía diecisiete años.

Ese año, el Reino Xianle celebró un gran Festival Shangyuan.

Aunque este tradicional evento sagrado ha sido abandonado durante cientos de años, todavía podemos recordar, a través de los libros antiguos restantes y los relatos orales de nuestros antepasados, qué gran evento fue celebrado por todos.

Festival Shangyuan, calle Shenwu.

Hay grandes aglomeraciones de gente a ambos lados de la calle. Los príncipes y nobles charlaban y reían en los altos edificios, los guerreros reales galopaban con armadura para despejar el camino, las chicas bailaban con gracia y sus manos blancas como la nieve hacían llover flores por todo el cielo. ¿Cuál es más hermoso, la gente o las flores? Del carro dorado salía una música melodiosa y todo el cielo estaba lleno de flores, flotando en el cielo sobre la ciudad imperial. Al final de la guardia de honor, dieciséis caballos blancos con bridas doradas tiraban en paralelo de una plataforma china.

En la cima de este alto escenario está el Guerrero Yueshen que atrae la atención de todos.

Durante el Heaven Sacrifice Tour, el guerrero Yueshen usará una máscara dorada, se vestirá con ropas hermosas, sostendrá una espada y desempeñará el papel de Junwu, el Emperador Shenwu, quien es el dios guerrero número uno en el milenio que sometió a demonios y demonios.

Una vez que eres seleccionado como guerrero Yueshen, es el honor más alto, por lo que los criterios de selección son extremadamente estrictos. El elegido este año es Su Alteza el Príncipe Heredero. Todo el país cree que definitivamente completará el Yueshenwu más emocionante de la historia.

Sin embargo, ese día ocurrió un accidente.

En la tercera vuelta del circuito de la guardia de honor alrededor de la ciudad, pasaron una muralla de más de tres metros de altura.

En ese momento, el Dios de la Guerra en el escenario estaba a punto de matar al demonio con una espada.

Esta fue la escena más emocionante. Ambos lados de la calle estaban hirviendo, y la parte superior de la muralla de la ciudad también estaba turbulenta. La gente se apresuraba a mirar, luchando y empujando.

En ese momento, un niño se cayó de la torre.

Gritando. Justo cuando la gente pensaba que el niño estaba a punto de salpicar sangre en la calle Shenwu, el príncipe levantó levemente la cabeza, saltó y lo atrapó.

La gente sólo tuvo tiempo de ver una sombra blanca parecida a un pájaro elevándose hacia el cielo antes de que el príncipe aterrizara sano y salvo con el niño en sus brazos. La máscara dorada cayó, revelando el rostro joven y hermoso detrás de la máscara.

Al momento siguiente, todos aplaudieron.

La gente estaba muy feliz, pero los maestros del dojo real tenían dolor de cabeza.

Nunca esperé que ocurriera un error tan grande.

¡Siniestro, tan siniestro!

Cada vuelta del desfile de Huatai alrededor de la ciudad imperial simboliza la paz y la prosperidad del país por el que se ha orado durante un año. Ahora que se interrumpe, ¿no traerá eso el desastre?

Los asesores imperiales estaban tan preocupados que pensaron en ello, invitaron al príncipe y le preguntaron cortésmente: "Su Alteza, ¿puede enfrentarse a la pared durante un mes para mostrar su arrepentimiento?". No tienes que mirar hacia la pared, sólo piénsalo.

El príncipe sonrió y dijo: "No".

Esto es lo que dijo: "Salvar a la gente no es algo malo. ¿Cómo podría Dios castigarme porque hice lo correcto?"

Uh... ¿y si Dios te castiga?

"Entonces Dios se equivocó. ¿Por qué la persona adecuada debería disculparse con la persona equivocada?"

Los maestros imperiales se quedaron sin palabras.

Su Alteza Real es una de esas personas.

Nunca conoció nada que no pudiera hacer y nunca conoció a nadie que no lo amara. Él es el camino justo en el mundo y él es el centro del mundo.

Por eso, aunque los profesores nacionales estaban doloridos: "¡No sabes nada!"

Pero es difícil decir demasiado y no me atrevo a decir demasiado. Su Alteza no quiso escuchar de todos modos.

La segunda historia también ocurrió cuando el príncipe tenía diecisiete años.

Cuenta la leyenda que hay un puente llamado Puente Yi Nian en el sur del río Amarillo, y un fantasma ha estado deambulando por este puente durante muchos años.

Este fantasma es muy aterrador: viste una armadura rota, tiene fuego kármico en sus pies, está cubierto de sangre, espadas, pistolas y flechas, cada paso que da deja un rastro de sangre y fuego detrás de él. Cada pocos años, aparece repentinamente por la noche, deambulando por el puente, deteniendo a los peatones y haciendo tres preguntas: "¿Dónde está este lugar?" "¿Quién es esta persona?" "¿Qué se puede hacer?".

Si respondes incorrectamente, serás devorado por el fantasma. Sin embargo, nadie sabe cuál es la respuesta correcta, por lo que a lo largo de los años, este fantasma ha devorado a innumerables peatones.

El príncipe se enteró de esto mientras viajaba, encontró el puente Yi Nian y lo vigiló todas las noches. Finalmente, una noche se encontró con el fantasma que estaba causando problemas.

El fantasma apareció, y de hecho fue tan espeluznante y aterrador como decían los rumores. Le hizo al príncipe su primera pregunta, y el príncipe respondió con una sonrisa: "Este es el mundo humano".

El fantasma dijo: "Aquí no hay tiempo".

Al abrir la puerta, me equivoqué en la primera pregunta.

El príncipe pensó para sí mismo, las tres preguntas van a tener una respuesta incorrecta de todos modos, así que ¿por qué esperar hasta terminar de hacerlas? Entonces mostraron sus armas y comenzaron a pelear.

Esta batalla se libró en la oscuridad. El príncipe es muy hábil en las artes marciales y el fantasma es aún más valiente y aterrador. Un hombre y un fantasma lucharon tan duramente en el puente que el fantasma finalmente perdió.

Después de que el fantasma desapareció, el príncipe plantó un árbol de flores al final del puente. En ese momento, un sacerdote taoísta pasó y lo vio arrojando un puñado de loess aquí para despedirlo y preguntó: "¿Qué es esto?".

El príncipe pronunció las famosas ocho palabras: "El cuerpo está en el mundo y el corazón en el paraíso".

Después de escuchar esto, el taoísta sonrió levemente, se transformó en un general divino con una armadura blanca, pisó las auspiciosas nubes, atrajo el largo viento y se alejó en el cielo. Sólo entonces el príncipe se dio cuenta de que acababa de conocer al Emperador Shenwu, quien personalmente había descendido a la tierra para conquistar a los demonios.

Los inmortales y dioses de los cielos notaron a este destacado guerrero Yueshen cuando dio el salto al Festival Yuan. Después de encontrarse esta vez en Yi Nian Qiaotou, una familia inmortal le preguntó al emperador: "¿Qué piensas de este Príncipe Heredero?"

El emperador también respondió con ocho palabras: "El futuro de este hijo será ilimitado".

Esa noche, ocurrió un extraño fenómeno sobre el palacio, y hubo fuertes vientos y lluvia.

En medio de relámpagos y truenos, Su Alteza el Príncipe se elevó.

Cada vez que alguien suba, el cielo se estremecerá. La ascensión del príncipe hizo temblar todo el cielo.

Es demasiado difícil alcanzar la rectitud mediante la cultivación.

Se necesita talento, práctica y oportunidades. El nacimiento de un dios suele tardar cientos de años. No es que haya algunos hombres orgullosos que se vuelven inmortales cuando son jóvenes; hay muchas personas que han pasado toda su vida y practicado duro durante cientos de años pero no pueden esperar una tribulación celestial; incluso si esperan una tribulación celestial, morirán si no pueden pasar este nivel. Si no mueren, serán inútiles. Hay tantos como granos de arena en el Ganges, pero son mortales ignorantes que han sido mediocres durante toda su vida y no pueden encontrar su propio camino.

Y este Príncipe Heredero es sin duda el favorito de Dios. No hay nada que no pueda conseguir; no hay nada que no pueda hacer; si quiere ascender a la divinidad, se convertirá en dios a la edad de diecisiete años.

Él era originalmente lo que el pueblo quería, y el rey y la reina extrañaban a su amado hijo, por lo que ordenaron que se construyeran palacios y templos para él en varios lugares, se abrieron cuevas y se erigieron estatuas, y todo el pueblo lo adoraba. Cuantos más creyentes hay, más templos hay y cuanto más larga es la vida, más fuerte es el poder mágico. Como resultado, el Palacio del Príncipe del Palacio Xianle se volvió incomparable en solo unos años y alcanzó su punto máximo de prosperidad.

—Hasta tres años después, Xianle estaba sumida en el caos.

La causa del gran caos fue la tiranía de los gobernantes del país y el levantamiento de los rebeldes. Sin embargo, aunque la guerra está en pleno apogeo en el mundo humano, los sacerdotes en el cielo no pueden interferir a voluntad. A menos que los demonios y monstruos crucen la frontera e invadan, entonces se debe hacer todo lo que se haga. Imagínense, hay disputas en todas partes del mundo y todos sienten que están justificadas. Si alguien interviene para involucrarse, hoy apoya a su patria y mañana ayuda a sus descendientes a vengarse, ¿no significaría que los dioses lo harán? ¿Luchar a cada paso, y el sol y la luna no brillarán? En una situación como la de Su Alteza, es aún más importante evitar sospechas.

Pero a él no le importa. Le dijo al emperador: "Quiero salvar a la gente común".

El emperador tiene miles de años de poder divino, pero no se atreve a hablar de estas palabras en todo el día, puedes imaginar cómo se sintió cuando lo escuchó decir esto. Pero no había nada que pudiera hacer, diciendo: "No se puede salvar a todos".

El príncipe dijo: "Yo puedo".

Entonces, bajó a la tierra sin dudarlo.

La gente de Xianle, naturalmente, estaba celebrando en todo el país. Sin embargo, las historias populares desde la antigüedad hasta el presente han hecho todo lo posible por explicar a la gente una verdad: si los dioses descienden al mundo humano en privado, nunca habrá buenos resultados. Como resultado, la guerra no sólo no amainó, sino que ardió aún más.

No es que Su Alteza Real no haya trabajado duro, pero bien podría no trabajar duro. Cuanto más trabajaba, peor se volvía la batalla. El pueblo de Xianle fue asesinado a golpes y sufrió numerosas

bajas. Finalmente, una plaga arrasó toda la ciudad imperial, los rebeldes irrumpieron en el palacio y la guerra terminó.

Si Xian Le todavía se demoraba, entonces Su Alteza el Príncipe Heredero simplemente se rindió. Después de que el país fue destruido, la gente finalmente descubrió algo:

Resultó que el príncipe que consideraban un dios no era tan perfecto y poderoso como imaginaban. Para decirlo con dureza, ¿no es simplemente un desperdicio el que no tiene éxito en nada pero fracasa en todo? !

No había ningún lugar donde expresar el dolor de la pérdida de su hogar y su familia. Los heridos irrumpieron enfadados en el Palacio del Príncipe, derribaron las estatuas de los dioses y quemaron los templos.

Ocho mil palacios y templos fueron quemados durante siete días y siete noches, hasta que quedaron completamente quemados.

Desde entonces, un dios de la guerra que protegía la paz desapareció y nació un dios de la plaga que trajo el desastre.

Cuando la gente dice que eres un dios, eres un dios; cuando la gente dice que eres una mierda, eres una mierda; cuando la gente dice que eres algo, tienes que ser lo que seas. Así es como es.

Su Alteza Real no puede aceptar este hecho pase lo que pase. Lo que no pudo aceptar aún más fue el castigo que tuvo que aceptar: el descenso.

Bloquea el poder mágico y elimínalo del mundo.

Creció rodeado de miles de mimos y nunca ha sufrido ningún sufrimiento humano. Y este castigo le hizo caer de las nubes al barro. En este barro experimentó por primera vez el sabor del hambre, la pobreza y la suciedad. También fue la primera vez que hizo cosas que nunca pensó que haría en su vida: robar, robar, maldecir y darse por vencido. Había perdido toda apariencia, perdido toda autoestima y era tan feo como podía ser. Incluso los asistentes más leales no pudieron aceptar su cambio y optaron por irse.

Las palabras "Cuerpo en el mundo, corazón en Taoyuan" están grabadas por todas partes en varias tablillas y placas de piedra en Xianle. Si casi todas no fueran quemadas después de la guerra, Su Alteza probablemente sería el primero en verlas nuevamente. corrió y lo aplastó.

La persona que dijo esta frase ha demostrado personalmente que cuando está en Wujiang, su corazón no está en el paraíso.

Ascendió al cielo rápidamente y cayó a la tierra aún más rápido. Una visión sorprendente de Shenwu Dao, un puente de pensamiento para encontrarse con demonios e inmortales. Parece que fue ayer. Pero el cielo se lamentó por un tiempo y pasó.

Hasta que muchos años después, un día, se escuchó un fuerte ruido en el cielo. Su Alteza Real ha ascendido por segunda vez.

A lo largo de los siglos, los sacerdotes que han sido degradados no se han recuperado o han caído en el mundo de los fantasmas, y son pocos los que pueden darse la vuelta después de haber sido golpeados. La segunda ascensión fue bien merecida y vigorosa.

Lo que es aún más espectacular es que después de ascender, corrió hasta el cielo, golpeando y pateando, matando a todos. Entonces, solo ascendió por una barra de incienso antes de ser derribado nuevamente.

Una varita de incienso. Se puede decir que es la ascensión más rápida y corta de la historia.

Si la primera ascensión fue una buena historia, esta segunda ascensión fue una farsa.

Después de dos visitas, el mundo estaba lleno de disgusto hacia este príncipe. Además de disgusto, también hay un poco de vigilancia. Después de todo, si te degradan una vez, morirás o vivirás. Si te degradan dos veces, ¿no surgirán tus demonios internos para vengarte de la gente común?

Inesperadamente, después de ser degradado esta vez, no estaba poseído por el diablo y se estaba adaptando a la vida degradado con bastante honestidad. No hay ningún problema, el único problema es... es demasiado serio.

A veces actúa en la calle y domina el juego, el juego y el canto, incluso si tiene una gran piedra en el pecho. Aunque he oído que Su Alteza el Príncipe Heredero es bueno cantando y bailando y tiene muchos talentos, Es realmente sorprendente verlo de esta manera. La gente tiene emociones complejas. A veces, colecciona trapos con diligencia.

Los dioses y los dioses se sorprendieron.

Lo que ha sucedido es increíble. Tanto es así que si le dices a alguien ahora: "Si das a luz a un hijo, él será el Príncipe de Xianle", sería mucho más cruel que regañar a la otra persona para que corte a sus hijos y nietos.

Después de todo, una vez fue un príncipe noble y un sacerdote de la Clase Inmortal. Después de alcanzar este nivel, no queda nadie. El llamado hazmerreír de los Tres Reinos es exactamente lo que es.

Después de reír, los un poco sentimentales pueden suspirar: el orgulloso hombre del cielo realmente ha desaparecido por completo.

La estatua del dios se derrumbó, la patria fue destruida, no quedó ni un solo creyente y el mundo lo olvidó gradualmente. Entonces nadie sabía por dónde vagaba.

Ser degradado una vez ya es una gran vergüenza y humillación. Después de ser degradado dos veces, nadie puede volver a levantarse.

Muchos años después, de repente un día, hubo otro ruido fuerte en el cielo.

El cielo se derrumbó, la tierra tembló y las montañas temblaron.

Las lámparas siempre encendidas temblaron y la luz del fuego bailó salvajemente. Todos los sacerdotes despertaron de sus palacios dorados y corrieron preguntándose unos a otros: ¿Qué advenedizo ha ascendido? ¿Qué gran batalla!

Inesperadamente, la pata delantera suspiró: "¡Es increíble!" Cuando la pata trasera lo miró, todos los dioses y budas en el cielo fueron cortados.

¿Ya terminaste?

Ese famoso bicho raro, el hazmerreír de los tres mundos, el legendario Príncipe Heredero, je, je, ¡ascendió de nuevo!

6.3. CHATGPT

En los cielos llenos de dioses y budas, había un personaje famoso como el hazmerreír de los Tres Reinos.

Según la leyenda, hace ochocientos años, en la región de Zhongyuan, existía un antiguo país llamado Xianle.

Xianle, un país antiguo con una vasta extensión y una gran riqueza, disfrutaba de una cultura armoniosa y una población alegre. En este país, existían cuatro tesoros: mujeres hermosas como nubes, música y danza exquisita, joyas y tesoros de oro, y un príncipe heredero de gran renombre. Este príncipe heredero era, sin duda, un hombre peculiar.

El rey y la reina lo consideraban una joya preciada en sus manos, lo amaban y mimaban, y a menudo se jactaban diciendo: "Mi hijo se convertirá en un monarca sabio, dejando una huella en la eternidad".

Sin embargo, el príncipe no mostraba ningún interés en la riqueza y el poder mundano de la realeza. Lo que realmente le interesaba y solía repetirse a sí mismo era...

"¡Quiero salvar a todos los seres!"

Desde joven, el príncipe se dedicó por completo a la práctica espiritual y en su camino hacia la iluminación, se destacaron dos pequeñas historias que se difundieron ampliamente.

El primer relato tiene lugar cuando él tenía diecisiete años. En ese año, el Reino de la Música Celestial celebró una grandiosa festividad celestial. Aunque esta ceremonia tradicional se había abandonado durante cientos de años, aún se podía vislumbrar, a través de antiguos textos y relatos orales, la magnificencia de este evento tan esperado.

Durante el festival celestial, en la calle principal de la ciudad, había una multitud de gente. La nobleza y la realeza charlaban y se reían desde los altos edificios; los guerreros reales avanzaban majestuosamente con armaduras; las jóvenes bailaban graciosamente, sus manos esparciendo una lluvia de flores blancas, sin saber cuál era más hermoso entre ellas y las flores; desde la carroza dorada se escuchaba una melodía armoniosa que flotaba sobre todo el cielo de la ciudad. Al final del desfile, dieciséis caballos blancos con riendas doradas tiraban de un majestuoso palanquín.

En la parte superior de este imponente palanquín se encontraba el tan esperado Guerrero de la Alegría, el centro de atención de todos.

Durante el desfile celestial, el Guerrero de la Alegría llevaría una máscara dorada, vestiría ropas lujosas, empuñaría una espada preciosa y encarnaría al primer dios guerrero en mil años: el Emperador Guerrero Divino, Jun Wu.

Ser elegido como Guerrero de la Alegría era el más alto honor, y por lo tanto, los estándares de selección eran extremadamente rigurosos. Ese año, el elegido fue el príncipe heredero. Todo el país confiaba en que él realizaría la actuación más espectacular en la historia del Guerrero de la Alegría.

Sin embargo, ese día ocurrió un incidente inesperado. Mientras la procesión rodeaba la ciudad por tercera vez, pasando junto a un muro de más de diez metros de altura, el Guerrero de la Alegría en la plataforma estaba a punto de derrotar a un demonio malévolo.

Esta era la escena más emocionante, la calle estaba llena de emoción, y la parte superior del muro también estaba llena de espectadores ansiosos, compitiendo por ver, luchando por un mejor lugar. En ese momento, un niño cayó desde lo alto de la muralla.

Gritos resonaron por todas partes. Justo cuando la gente pensaba que el niño caería sangrientamente en la calle principal, el príncipe heredero inclinó ligeramente la cabeza y saltó, atrapándolo en el aire.

La gente solo pudo ver una sombra blanca como un pájaro que se elevaba en el aire, y el príncipe heredero ya estaba sosteniendo al niño a salvo en el suelo. La máscara dorada cayó, revelando un rostro joven y apuesto.

En el siguiente instante, resonaron los aclamaciones de la multitud.

La gente común estaba emocionada, pero los maestros nacionales en el palacio real tenían dolores de cabeza.

Nunca esperaron un error tan grande.

¡Es terrible! Interrumpir el recorrido alrededor de la ciudad durante cada vuelta simbolizaba la seguridad y la prosperidad del país durante todo un año. Ahora, esto se interrumpió, ¿no significaría traer desastres?

Los maestros nacionales estaban tan preocupados que, después de pensarlo detenidamente, fueron a ver al príncipe y le pidieron amablemente que se retirara durante un mes para mostrar arrepentimiento. No necesitaba hacerlo de verdad, solo simularlo.

El príncipe sonrió y dijo: "No es necesario".

Y dijo: "Rescatar a alguien no es malo. ¿Cómo puede el cielo culparme por hacer lo correcto?"

Hmm... ¿y si el cielo realmente lo culpa?

"Entonces el cielo está equivocado. ¿Por qué debería disculparme por lo correcto?"

Los maestros nacionales se quedaron sin palabras.

Así era el príncipe heredero. Nunca había encontrado algo que no pudiera hacer ni a nadie que no lo amara. Era la senda correcta en el mundo y el centro del universo.

Aunque los maestros nacionales se sentían muy incómodos en sus corazones, no se atrevían a decir más. Después de todo, el príncipe no los escucharía de todos modos.

El segundo relato también ocurrió cuando el príncipe tenía diecisiete años. Se cuenta que al sur del río Amarillo hay un puente llamado Puente de un Pensamiento, y un espíritu ha rondado el puente durante muchos años.

Este espíritu era aterrador: vestía armadura rota, pisoteaba llamas eternas, estaba cubierto de sangre y heridas de cuchillos y lanzas, y dejaba huellas de sangre y fuego con cada paso que daba. Cada varios años, aparecería repentinamente en la noche, deambulando por el puente y deteniendo a los transeúntes para hacerles tres preguntas: "¿Dónde estamos?" "¿Quién soy?" "¿Qué hacer conmigo?"

Si las respuestas eran incorrectas, el espíritu los devoraría. Pero nadie sabía cuáles eran las respuestas correctas, así que, con el paso de los años, el espíritu devoró a innumerables personas.

El príncipe escuchó sobre esto mientras viajaba y llegó al Puente de un Pensamiento. Noche tras noche, se quedó en el puente y finalmente se encontró con el espíritu una noche oscura.

El espíritu apareció como se rumoreaba, sombrío y aterrador. Hizo la primera pregunta al príncipe, quien sonrió y respondió: "Estamos en el reino humano."

Pero el espíritu dijo: "Aquí no hay reino humano."

Un comienzo auspicioso, ya había fallado la primera pregunta.

El príncipe pensó: de todos modos, las tres preguntas deben ser respondidas incorrectamente, ¿por qué esperar a que las haga todas?

Así que desenvainó su arma y comenzó el combate.

La batalla fue intensa y oscura. El príncipe era hábil en el arte de la guerra, pero el espíritu era valiente y aterrador. La lucha entre ambos en el puente parecía la inversión de día y noche. Finalmente, después de una feroz batalla, el espíritu fue derrotado.

Después de que el espíritu desapareció, el príncipe plantó un árbol de flores en el puente. En ese momento, un anciano taoísta pasó por allí y vio al príncipe esparciendo tierra en el puente.

Le preguntó: "¿Qué estás haciendo?"

El príncipe dijo las famosas ocho palabras: "Estamos en el reino sin fin, mi corazón está en la Tierra del Durazno."

El taoísta sonrió ligeramente y se transformó en un dios guerrero con una armadura blanca, montó una nube auspiciosa, desató el viento largo y partió en un rayo de luz. El príncipe se dio cuenta de que había encontrado al Emperador Guerrero, quien había descendido personalmente para suprimir demonios y derrotar espíritus malignos.

Los dioses y diosas de los cielos ya habían notado a este destacado Guerrero de la Alegría cuando saltó durante el desfile celestial. Después de su encuentro en el Puente de un Pensamiento, algunos de ellos le preguntaron al Emperador: "¿Qué piensas del príncipe heredero?"

El Emperador también respondió con ocho palabras: "El futuro de este joven es ilimitado."

Esa noche, hubo señales extraordinarias sobre el palacio imperial, con viento y lluvia fuertes. En medio de relámpagos y truenos, el príncipe heredero ascendió.

Cualquier ascenso al reino divino era motivo de conmoción en los cielos. Pero cuando este príncipe heredero ascendió, sacudió los cielos tres veces.

Cultivar con éxito es increíblemente difícil.

Se necesita talento, entrenamiento y oportunidades. El nacimiento de un dios a menudo implica un largo viaje de cien años.

No es raro que haya prodigios que se conviertan en dioses en su juventud, ni es raro que haya mortales que pasen toda su vida buscando sin encontrar su camino.

Este príncipe heredero era claramente un favorito de los cielos. Lo que quería, lo conseguía; lo que deseaba hacer, lo lograba. Quería convertirse en un dios, y así fue, ascendiendo al reino divino a la temprana edad de diecisiete años.

Él originalmente era el favorito del pueblo, y sumado al amor y añoranza del rey y la reina por su hijo, ordenó la construcción de templos y santuarios en todo el país, tallando estatuas y erigiendo imágenes, con la adoración de la población. Cuantos más seguidores, más templos, y cuanto más largo vivía, más fuerte se volvía su poder divino. Así, el Palacio del Príncipe en el Templo de la Música de los Dioses se volvió insuperable en pocos años, alcanzando su apogeo.

—Hasta tres años después, cuando la caída de la música divina ocurrió.

El caos se desató debido a la opresión del monarca y la rebelión del ejército. Sin embargo, aunque la tierra estaba envuelta en llamas, los dioses en el cielo no podían intervenir sin una invasión de demonios y monstruos. Imagina, en un mundo lleno de conflictos, donde todos creen tener razón, si cada uno interviene, hoy puedes respaldar a tu patria y mañana ayudar a tu descendencia a vengarse. ¿No acabarían los dioses peleándose constantemente, dejando a la luz del sol y la luna sin brillo? En situaciones como la del príncipe, era aún más necesario evitar sospechas.

Pero a él no le importaba. Le dijo al Emperador: "Quiero salvar a la gente". El Emperador, con miles de años de poder divino, ni siquiera se atreve a mencionar esas palabras todo el día. Pero tampoco podía hacer nada, y dijo: "No puedes salvar a todos". El príncipe dijo: "Puedo". Entonces, sin vacilar, descendió a la tierra.

Naturalmente, la gente de la Música Divina celebró. Sin embargo, las historias populares de todos los tiempos siempre han destacado una verdad: cuando los dioses bajan a la tierra sin permiso, nunca termina bien. Así que, en lugar de calmar los conflictos, la guerra se volvió más intensa.

No es que el príncipe no hiciera esfuerzos, pero cuanto más luchaba, peor se volvía la situación. La gente de la Música Divina fue golpeada hasta quedar destrozada, con pérdidas masivas, y finalmente, una plaga arrasó toda la ciudad, permitiendo que los rebeldes ingresaran al palacio, poniendo fin al caos.

Si la Música Divina estaba previamente en decadencia, el príncipe la llevó a su fin.

Después de la destrucción del país, la gente finalmente se dio cuenta de algo: el príncipe, a quien adoraban como dios, no era tan poderoso y perfecto como imaginaban. En términos más duros, ¿no era simplemente un inútil que causaba más daño que bien?

La angustia de perder hogar y familia no tenía salida. Los ciudadanos heridos y enojados inundaron el palacio del príncipe, derribaron las imágenes divinas y prendieron fuego al templo. Los ochocientos templos ardieron durante siete días y siete noches, consumiéndose por completo.

Desde entonces, el dios guardián de la paz desapareció, y nació un dios de la desgracia.

La gente dice que eres un dios, entonces eres un dios; dicen que eres basura, entonces eres basura. Originalmente, era así. Pero el príncipe no podía aceptar este hecho. Lo que es más, no podía soportar la pena que debía enfrentar: el destierro.

Suprimir sus poderes divinos y caer a la tierra.

Creció rodeado de lujos, sin haber experimentado las penurias terrenales. Pero este castigo lo hizo caer de las nubes al lodo. En este charco de lodo, experimentó el hambre, la pobreza y la suciedad por primera vez. También fue la primera vez que hizo algo que nunca habría imaginado hacer en su vida: robar, saquear, maldecir y entregarse al desespero. Perdió su dignidad y respeto propio, se volvió tan feo como era posible, incluso su sirviente más leal no pudo aceptar ese cambio y eligió irse.

"En el infierno, mi corazón está en el Paraíso", esas ocho palabras estaban talladas en las piedras y tableros en todas partes de la Música Divina. Si no fuera porque casi todos fueron quemados después de la guerra, y el príncipe probablemente los habría destruido si los hubiera visto de nuevo.

La persona que dijo estas palabras ya había demostrado que, cuando él mismo estaba en el infierno, su corazón no estaba en el Paraíso.

Él subió al cielo rápidamente, pero cayó aún más rápido. La senda marcial era como un encuentro inesperado con el diablo y un encuentro con los dioses. Parecía que todo había sucedido ayer. Pero el cielo suspiró por un momento y luego pasó.

Hasta muchos años después, un día, el cielo resonó de nuevo. Este príncipe, por segunda vez, ascendió.

En la historia, los sacerdotes desterrados generalmente terminan en un fracaso total o caen al reino de los fantasmas. Raramente hay alguien que, después de ser expulsado, tenga la oportunidad de redimirse. El segundo ascenso fue digno, pero fue espectacular.

Más espectacular fue lo que ocurrió después de su ascenso. Una vez en el cielo, irrumpió directamente, golpeó y mató a diestro y siniestro. Así que, después de ascender solo durante el tiempo que lleva encender una vara de incienso, fue derribado nuevamente.

Una vara de incienso. Se podría decir que fue el ascenso más rápido y breve de la historia.

Si el primer ascenso fue una hermosa historia, el segundo fue una comedia.

Después de dos veces, el cielo estaba lleno de desprecio por este príncipe. Además del desprecio, también había cierta precaución. Después de todo, después de ser desterrado una vez, estaba a punto de vivir o morir; después de ser desterrado dos veces, ¿no desencadenaría una venganza infernal contra la humanidad?

Sin embargo, después de este destierro, no cayó en la oscuridad ni se volvió malévolo. Se adaptó bastante honestamente a la vida del destierro. No tenía problemas en absoluto, excepto que... tal vez era demasiado serio.

A veces, actuaba en la calle, tocando música y cantando con habilidad, incluso moviendo piedras con el pecho. Aunque se sabía desde hace tiempo que el príncipe era hábil en música y danza, la forma en que se presentaba era realmente complicada. Otras veces, recogía desechos con diligencia. Los dioses quedaron atónitos.

Las cosas habían llegado a este punto, y era incomprensible. Ahora, si le dices a alguien "tu hijo es el príncipe de la Música Divina", sería mucho más malo que maldecir a alguien cortándole la descendencia.

A pesar de ser un príncipe real con una posición destacada entre los dioses, llegar a este punto era algo sin precedentes. Lo que se llama una burla de los tres reinos, así fue.

Después de reír, algunos podrían suspirar y decir: el príncipe arrogante del cielo realmente ha desaparecido por completo.

Las estatuas divinas se derrumbaron, la nación fue destruida, y ni siquiera un seguidor quedó atrás. Gradualmente, la gente olvidó por completo a dónde se había ido.

Ser desterrado una vez ya era una vergüenza extraordinaria. Ser desterrado dos veces, nadie podía levantarse de nuevo.

Pasaron muchos años más, y de repente, un día, el cielo volvió a resonar.

El mundo tembló, la tierra se sacudió.

Las lámparas de larga duración temblaron, la luz de las llamas bailó salvajemente, y todos los sacerdotes salieron corriendo de sus dorados templos, preguntándose: ¿Quién será el nuevo noble que ha ascendido? ¡Realmente es un gran despliegue!

Quién iba a saber, después de maravillarse por un momento, cuando miraron hacia arriba, todos los dioses y budas del cielo estaban cortados.

¿Te has cansado ya?

Ese famoso y excéntrico príncipe, la burla de los tres reinos, el príncipe... ¡se había vuelto a ascender!

6.1. DEEPL

En este cielo lleno de dioses y budas, hay un famoso hazmerreír de los tres mundos.

Cuenta la leyenda que hace ochocientos años, había un antiguo país en la tierra de las Llanuras Centrales llamado País de Xianle.

El antiguo país de Xianle, la tierra es vasta, y la gente es armoniosa y feliz. El país tenía cuatro tesoros: gente hermosa como las nubes, música colorida, oro y joyas. Y un famoso Príncipe.

Su Alteza Real, cómo decirlo, es un hombre extraño.

El rey y la reina lo consideraban la joya de sus corazones y lo adoraban, diciendo a menudo con orgullo: "Mi hijo será un rey brillante en el futuro, y será recordado por las generaciones venideras".

Sin embargo, para el mundo de la realeza y la riqueza, el Príncipe carecía por completo de interés. Lo que le interesaba, según las palabras que a menudo se decía a sí mismo, era-

"¡Quiero salvar a los vivos!"

Cuando el Príncipe era joven, estaba empeñado en cultivarse, y en su camino hacia el cultivo, había dos pequeñas historias que circulaban ampliamente.

La primera historia, ocurrió cuando tenía diecisiete años.

Ese año, el Reino de la Música Inmortal celebró una gran Gira del Sacrificio Celestial de Shangyuan.

Aunque este tradicional acontecimiento divino había estado desierto durante cientos de años, aún era posible recordar, a partir de los restos de textos antiguos y de los relatos orales de generaciones anteriores, el gran acontecimiento que celebraba todo el pueblo del Cielo.

La calle Shenwu durante el Festival de Shangyuan.

A ambos lados de la calle había un mar de gente. Los príncipes y nobles en el alto edificio hablar y reír; Royal guerreros valiente armadura para abrir el camino; chicas jóvenes bailan, manos blancas como la nieve rociar el cielo lluvia de flores, no sé quién es más hermosa gente y las flores; Coche de oro de la música melodiosa, en toda la ciudad imperial sobre el cielo. Al final de la procesión ceremonial, dieciséis caballos blancos con bridas doradas tiraban paralelamente de una plataforma china.

Encima de esta alta plataforma china, se encontraba el muy esperado artista marcial Yue Shen.

En el festival, el guerrero Yuet Shen llevará una máscara dorada, vestirá ropas elegantes, empuñará una espada y representará el papel del primer dios de las artes marciales del milenio: Shen Wu Da

Di Jun Wu, que es el primer dios del milenio que somete a los demonios y conquista a los espíritus malignos.

Una vez seleccionado como guerrero Yuet Shen, es un honor supremo, por lo que los criterios de selección son extremadamente estrictos. El elegido este año fue Su Alteza el Príncipe Heredero. Toda la nación creía que lograría uno de los Yue Shen Wu más espectaculares de la historia.

Sin embargo, ese día, ocurrió un accidente.

En la tercera vuelta de la guardia de honor alrededor de la ciudad, pasó por un muro de más de tres metros de altura.

En ese momento, el Dios Marcial en el escenario Hua estaba a punto de matar al demonio con un solo golpe de espada.

Era una escena de lo más emocionante, hirviendo a ambos lados de la calle y enfureciéndose por encima del muro, con la gente apresurándose a tantear, luchando y empujando.

En ese momento, un niño pequeño cayó desde la torre de la ciudad.

Los gritos se elevaron hasta el cielo. Justo cuando la gente pensaba que ese pequeño estaba a punto de salpicar con su sangre la calle Shenwu, el príncipe heredero levantó ligeramente la cabeza y saltó para atraparlo.

La gente sólo tuvo tiempo de ver una sombra blanca como la de un pájaro volando contra el cielo antes de que el Príncipe Heredero aterrizara sano y salvo en el suelo con el niño en brazos. La máscara dorada cayó, revelando el joven y apuesto rostro que se ocultaba tras ella.

Al momento siguiente, diez mil personas vitorearon.

La gente estaba eufórica, pero a los maestros de estado del Dojo Real les dolía la cabeza.

Ni en un millón de años esperaron un error tan grande.

Ominoso ah, ¡demasiado ominoso!

¡Huatai alrededor de la ciudad imperial gira | línea de cada círculo, son simbólicos para el país oró por un año de prosperidad nacional y la paz del pueblo, ahora interrumpido, que no es atraer desastre él!

Los amos del estado estaban tan preocupados que su cabello caía como la lluvia, y después de pensar en ello, invitaron al príncipe heredero a decir cortésmente: "Su Alteza, ¿puede hacer frente a la pared durante un mes para mostrar su arrepentimiento? No es necesario ponerse realmente de cara a la pared, siempre que el significado de la misma.

El Príncipe sonrió y dijo: "No lo hagas".

Esto es lo que dijo: "Salvar a la gente no es algo malo. ¿Cómo podría el cielo castigarme por hacer lo correcto?".

Ummm ¿y si los cielos te han azotado?

"Entonces el cielo se equivoca, ¿por qué el bien debe pedir perdón al mal?".

Los maestros estatales se quedaron sin habla.

Este Príncipe Heredero era una persona así.

Nunca había conocido nada que no pudiera hacer, ni había conocido a nadie que no le quisiera. Él era el camino correcto en la tierra, y era el centro del mundo.

Así que, aunque a los maestros de estado les dolía en el alma: "¡No sabéis nada!".

Pero no era bueno decir más, ni se atrevían a decir más. De todos modos, Su Alteza no les escucharía.

La segunda historia también ocurrió cuando el príncipe heredero tenía diecisiete años.

Cuenta la leyenda que hay un puente al sur del río Amarillo llamado el Puente del Pensamiento Único, y que hay un fantasma que ha estado vagando por este puente durante muchos años.

Este fantasma daba mucho miedo: llevaba armadura, pisaba fuego, estaba cubierto de sangre y de espadas y flechas, y dejaba un rastro de sangre y fuego tras de sí a cada paso. Cada pocos años, aparecía de repente por la noche, deambulando por el puente, parando a los peatones y haciéndoles tres preguntas: "¿Dónde está este lugar?". "¿Quién es esta persona?" "¿Por qué?"

Si responden incorrectamente, serán devorados por el fantasma de un trago. Sin embargo, nadie sabía cuál era la respuesta correcta, por lo que a lo largo de los años el fantasma había devorado a innumerables peatones.

El Príncipe se enteró de esto cuando viajaba por las nubes, encontró el Puente Yixian y lo vigiló noche tras noche, y finalmente, una noche, se encontró con el fantasma embrujado.

El fantasma apareció, y era tan espeluznante como se rumoreaba. Abrió la boca y formuló la primera pregunta al Príncipe, a lo que éste respondió con una sonrisa: "Este mundo terrenal".

Pero el fantasma dijo: "Este mundo es infernal".

La puerta estaba abierta y la primera pregunta fue respondida erróneamente.

El Príncipe pensó para sí: "¿Para qué esperar a que termine su pregunta si de todos modos va a responder mal a las tres? Así que encendió su arma y comenzó la lucha.

La batalla fue oscura. El Príncipe es un fuerte marcial, el fantasma es aún más valiente y horripilante. Un hombre y un fantasma lucharon en el puente, casi convirtiendo el sol y la luna, y finalmente, el fantasma finalmente perdió la batalla.

Tras la desaparición del fantasma, el príncipe plantó un árbol de flores en el puente. En ese momento, un taoísta que pasaba por allí lo vio esparcir paladas de tierra para despedirlo y le preguntó: "¿Para qué es esto?".

El Príncipe dijo entonces las famosas ocho palabras: "El cuerpo está en el Infernal, el corazón está en el Jardín de los Melocotones".

Al oír esto, el taoísta sonrió débilmente y se transformó en un general divino vestido con una armadura blanca, pisando nubes auspiciosas, tirando de un largo viento y cabalgando sobre la luz del cielo. Sólo entonces se dio cuenta el Príncipe de que se había encontrado por casualidad con el Divino Emperador Marcial, que había bajado en persona para someter a los demonios y dominar a los diablos.

Los Inmortales y Dioses de los Cielos se habían fijado en este Yue Shen Wu tan sobresaliente cuando dio aquel salto en la Gira del Sacrificio Celestial del Shang Yuan. Después de este avistamiento en el Yi Nian Qiaotou, un Inmortal preguntó al Emperador: "¿Qué piensas de este Príncipe Heredero?".

El Emperador también respondió con ocho palabras: "El futuro de este hijo es ilimitado".

Aquella noche, se produjo una visión sobre el palacio, y el viento y la lluvia arreciaron con toda su fuerza.

En medio de relámpagos y truenos, Su Alteza Real ascendió.

Pero siempre que alguien ascendía, el reino celestial se sacudía. Tan pronto como este Príncipe Heredero ascendió, directamente hizo que todo el Reino Celestial temblara tres veces.

Cultivar la fruta adecuada era demasiado difícil y duro.

Se necesita talento, cultivo y azar. El nacimiento de un dios es a menudo un largo camino de cien años.

Cuando el joven será emplumado en el inmortal del orgulloso hijo del cielo no es no; agotando toda una vida de duro cultivo de cien años no están a la espera de una tribulación celestial es también un gran número de personas; incluso si se trata de esperar a que la tribulación celestial, no puede pasar este nivel también va a morir, no muerto, sino también abolida; tales como las arenas del Ganges, pero la totalidad de su vida son mediocres, no puede encontrar su propio camino de los mortales ignorantes.

Y este príncipe, sin duda es el favorito del cielo. Lo que quiere, no hay can't get; Lo que quiere hacer, no hay can't do; Él quiere ascender a convertirse en un dios, entonces realmente en los diecisiete años de edad ese año ascendió a convertirse en un dios.

Él era originalmente los corazones de la gente, junto con el rey y la reina echan de menos a su hijo, ordenó para él vigorosamente construir palacios y templos en varios lugares, abrir las grutas y estatuas, todo el pueblo adora. Cuantos más creyentes, más palacios y templos, más larga será la vida útil, más fuerte será el poder mágico. Por lo tanto, Xianle Palacio Prince Hall en tan sólo unos años en el escenario de los dos, el apogeo de un momento, alcanzó su punto máximo.

--Hasta tres años después, Xianle estaba sumida en la confusión.

La causa del caos era la tiranía del rey y el levantamiento de los rebeldes. Sin embargo, aunque la tierra ya estaba en guerra, los Oficiales Divinos del Reino Celestial, no podían intervenir a voluntad. A menos que los demonios y diablos crucen la frontera, pueden hacer lo que quieran. Imagínese, la tierra está en todas partes es la lucha, la gente todo siente su propia razón, si todo el mundo sube a intervenir, hoy en día usted ayuda a su patria para apoyar, mañana ayudó a sus descendientes venganza, no se moverá a los dioses y diosas lucha, el sol y la luna no son la luz? Como en el caso del príncipe heredero, es aún más necesario para evitar sospechas.

Pero no le importaba. Le dijo al emperador: "Quiero salvar a los vivos".

El emperador estaba sentado sobre mil años de poder divino, pero todavía no se atrevía a colgar estas palabras en sus labios durante todo el día, así que cuando le oyó decir esto, su estado de ánimo era imaginable. Pero no podía hacer nada al respecto, diciendo: "No puedes salvar a todos".

El Príncipe dijo: "Yo puedo".

Y así, bajó a la tierra sin pensárselo dos veces.

El pueblo de Xianle, naturalmente, lo celebró. Sin embargo, los cuentos populares de todos los tiempos se habían esforzado durante mucho tiempo por ilustrar al pueblo la verdad de que no hay absolutamente ningún buen resultado para un dios que baja a la tierra en privado.

Y así, en lugar de calmarse, las llamas de la guerra ardían aún más frenéticamente.

No es que Su Alteza el Príncipe Heredero no lo intentara, pero también podría no haberlo intentado. Cuanto más lo intentaba, más se complicaba la guerra, el pueblo de Xianle era golpeado y

ensangrentado, con numerosas bajas, y al final, una plaga arrasó toda la ciudad imperial, los rebeldes se abrieron paso hasta el palacio real y la guerra terminó.

Si Xianle se había demorado, Su Alteza el Príncipe Heredero la había hecho romper directamente. Tras la destrucción del país, el pueblo por fin se dio cuenta de algo:

Resultó que el Príncipe Heredero al que adoraban como el Dios del Cielo no era tan perfectamente poderoso como habían imaginado.

Para decirlo sin rodeos, ¡no era más que una pérdida de tiempo que no podía hacer lo suficiente para que las cosas sucedieran y no podía hacer lo suficiente para que las cosas sucedieran!

El dolor de perder sus hogares y familias no tenía salida, así que el pueblo, lleno de dolor y heridas, se abalanzó furioso sobre el palacio del príncipe, derribó la estatua del dios y quemó el templo.

Ocho mil palacios y templos ardieron hasta los cimientos durante siete días y siete noches.

Desde entonces, desapareció un dios de las artes marciales, que velaba por la paz, y nació un dios de la peste, que atraía los desastres.

La gente dice que eres un dios y eres un dios, dicen que eres una mierda y eres una mierda, dicen que eres lo que seas. Tenía que ser así.

Su Alteza el Príncipe Heredero no podía aceptar este hecho de ninguna manera. Lo que no podía aceptar aún más era el castigo que iba a recibir: el descenso.

Secuestro de poderes mágicos, derribado a la tierra.

Había crecido con miles de mimos desde niño, y nunca había sufrido las penurias de la tierra. Y este castigo le hizo caer de las nubes a un amasijo de barro. En este lodazal, experimentó por primera vez el sabor del hambre, la pobreza y la suciedad. Y por primera vez, hizo cosas que nunca pensó que haría en esta vida: robar, hurtar, jurar y entregarse. Perdiendo su cara, su autoestima, y siendo tan feo como podía ser, incluso su más leal escudero no pudo aceptar este cambio en él y optó por marcharse.

"Cuerpo en el infernal, corazón en el jardín de melocotones" estas ocho palabras, en Xian Le varias tablas de piedra y placas grabadas por todas partes, si no después de la guerra casi todos quemados, por lo que el príncipe heredero vio de nuevo, supongo que fue el primero en apresurarse a aplastar. La persona que dijo esto ya ha demostrado personalmente que cuando él mismo está en el Infernal, también no tiene el corazón en el Jardín del Melocotón.

Ascendió a los cielos rápidamente y cayó al suelo aún más rápido. El Camino Marcial Divino es un vistazo al mundo, y el Puente del Pensamiento Único se encuentra con el Diablo y se encuentra con el Inmortal. Parece que fue ayer. Pero el mundo celestial suspira por un tiempo, y el pasado es pasado.

Hasta que después de muchos años, un día, hubo un fuerte estruendo en el cielo. Este Príncipe, por segunda vez, ascendió.

A lo largo de la historia, los magos relegados han caído en la ruina o en el mundo de los fantasmas. La segunda ascensión fue merecida y sensacional.

Lo que fue aún más sensacional fue que después de ascender, se precipitó todo el camino hacia el Reino Celestial, golpeando, pateando y matando. Entonces, sólo ascendió por una varilla de incienso antes de ser golpeado de nuevo.

Una varilla de incienso. Se puede decir que fue la ascensión más rápida y corta de la historia.

Si aquella primera ascensión fue una bella historia, esta segunda ascensión fue una farsa.

Dos veces hacia abajo, el mundo celestial está lleno de aversión por este príncipe. Tras la antipatía, también hay algunos puntos de vigilancia. Después de todo, ser devaluado una vez es morir para vivir, ser devaluado dos veces, ¿no va a ser un demonio de gran corazón para vengarse de los seres vivos?

Quién sabe, después de ser relegado esta vez, no entró en el diablo, pero también con toda honestidad adaptarse a la vida de descenso. Nada está mal, el único problema es que no es demasiado grave.

A veces, él vende arte en la calle, jugando, jugando y cantando todo tipo de competencia, incluso el pecho roto canto rodado no está en las palabras, aunque he oído temprano que este Príncipe puede cantar y bailar, multi-talento, pero en realidad es de tal manera de ver, es realmente un estado de ánimo complejo. En otras ocasiones, con diligencia recogió trapos.

Los Dioses Inmortales de los Cielos estaban conmocionados.

Era impensable que las cosas hubieran llegado a esto. Tanto que hoy en día, si se le dijera a alguien: "Tienes un hijo que es el Príncipe de la Dicha Inmortal", sería mucho más vil que llamarle hombre sin hijos.

Al menos fue una vez un príncipe de la corona de oro, clasificado en la clase inmortal del magistrado, mezclado hasta este punto, tampoco es nadie. El llamado hazmerreír de los tres mundos es lo mismo.

Después de reír, hay algunos sentimental también puede suspirar: el orgullo original altiva del cielo, realmente desaparecido por completo.

Estatua de Dios se derrumbó, la destrucción de su tierra natal, un creyente no se dejan, poco a poco olvidado por el mundo. Por lo tanto, nadie sabe dónde se fue.

Ser depuesto una vez ya es una gran vergüenza. Ser depuesto dos veces, nadie podría levantarse de nuevo.

Después de muchos años, de repente un día, hubo otro fuerte estruendo en el cielo.

El cielo se vino abajo y la tierra tembló.

Las lámparas temblaron, el fuego danzó salvajemente, y todos los magos despertaron de sus propios salones dorados, corriendo a preguntarse unos a otros: ¿cuál de los nuevos nobles había ascendido a los cielos? ¡Es realmente una gran batalla!

¡Usted no ha terminado!

¡El famoso y ridículo Príncipe, el hazmerreír de los tres mundos, el Príncipe de las Leyendas, es - es - es maldito ascendido de nuevo!